

# MONITEUR BELGE

JOURNAL OFFICIEL

STAATSBLAD

**Prix de l'abonnement :**

Belgique : un an, 100 francs; 9 mois, 75; 6 mois, 50; 3 mois, 25.

**Union postale :**

Sans service d'abonnement : un an, 190 francs; 9 mois, 142.50; 6 mois, 95; 3 mois, 47.50;

Avec service d'abonnement : fixé par le pays destinataire.

Prix du numéro : 50 c. la feuille; par la poste, le port et les frais de recouvrement en sus.

Prix des annonces : 5 francs la ligne ordinaire.

Les abonnements doivent être souscrits et payés aux bureaux des postes. Ils ne comprennent pas les annexes ni autres publications officielles.

106<sup>e</sup> ANNEE.

N. 332.

106<sup>e</sup> JAARGANG.



**Prijs van het abonnement :**

België : per jaar, 100 frank; 9 maanden, 75; 6 maanden, 50; 3 maanden, 25.

**Postvereniging :**

Zonder abonnementsdienst : per jaar, 190 frank; 9 maanden, 142.50; 6 maanden, 95; 3 maanden, 47.50.

Met abonnementsdienst : door het land van bestemming vastgesteld.

Prijs per nummer : 50 c. het vel; met de post, de vrachtprijs en de inningskosten erbij.

Prijs van de aankondigingen : 5 frank den gewonen regel. De abonnementen worden genomen en betaald op de postkantoren. Zij omvatten noch de bijlagen noch eender welke officieele uitgave.

VENDREDI 27 NOVEMBRE 1936.

VRIJDAG 27 NOVEMBER 1936.

**SOMMAIRE :**

*Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et Ministère de la Justice.*

Loi approuvant la convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934, ainsi que le Protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements, p. 7682.

*Ministère de la Santé publique.*

Wanzele. Commission d'assistance publique. Nomination de distributeur. Annulation, p. 7693. — Œuvre nationale de l'enfance. Subside, p. 7694.

*Ministère de la Justice.*

Ordres nationaux, p. 7694.

*Ministère de la Justice, Ministère de l'Intérieur et Ministère de l'Instruction publique.*

Communes. Legs, p. 7694.

*Ministère de l'Intérieur.*

Dourgmestres. Nominations, p. 7696.

*Ministère des Travaux publics et de la Résorption du Chômage.*

Expropriations. Prise de possession immédiate, p. 7696.

*Ministère des Affaires économiques.*

Ordres nationaux, p. 7696. — Exposition nationale du travail. Bruxelles 1935, p. 7700. — Exposition universelle et internationale de Bruxelles en 1935, p. 7700.

*Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.*

Comité de la vannerie pour la région de Tamise, Bornhem et Hingene. Démission. Nomination, p. 7701. — Conseil de prud'hommes de Fontaine-l'Évêque. Nomination du greffier, p. 7701.

*Ministère des Transports.*

Office des transports par route, p. 7702.

**Avis officiels. Publications légales.**

*Ministère de la Justice.*

Greffe de la justice de paix du 1<sup>er</sup> canton de Bruges, p. 7702.

*Ministère des Finances.*

Obligations de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux. Emprunt 3 p. c. (janvier-juillet). Amortissement de 1936, p. 7703. — Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 7703. — Amortissement des actions « Flandre occidentale », p. 7704. — Amortissement des obligations « Liège-Maestricht », p. 7706. — Fonds d'amortissement de la Dette publique. Rapport du conseil d'administration sur les opérations de l'exercice 1935, p. 7707.

*Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones.*

Vacance d'un emploi de sous-percepteur des postes, p. 7729.

1<sup>re</sup> FEUILLE.

**INHOUD :**

*Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en Ministerie van Justitie.*

Wet tot goedkeuring van de Overeenkomst gesloten op 2 Mei 1934, te Brussel, alsmede van het Protocol op dezelfde dag geteekend tusschen België en Broot-Brittannië betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen, bl. 7682.

*Ministerie van Volksgezondheid.*

Wanzele. Commissie van openbaren onderstand. Benoeming tot bedeeler. Nietigverklaring, bl. 7693. — Nationaal Werk voor kindervelzijn. Toelage, bl. 7694.

*Ministerie van Justitie.*

Nationale Orden, bl. 7694.

*Ministerie van Justitie, Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Ministerie van Openbaar Onderwijs.*

Gemeenten. Legaten, bl. 7694.

*Ministerie van Binnenlandsche Zaken.*

Burgemeesters. Benoemingen, bl. 7696.

*Ministerie van Openbare Werken en Werkverschaffing.*

Onteigeningen. Onmiddellijke inbezitting, bl. 7696.

*Ministerie van Economische Zaken.*

Nationale Orden, bl. 7696. — Nationale Arbeidstentoonstelling. Brussel 1935, bl. 7700. — Algemeene Wereldtentoonstelling van Brussel 1935, bl. 7700.

*Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

Comité voor het mandenmakersbedrijf van de streek Temsche, Bornhem en Hingene. Ontslag. Benoeming, bl. 7701. — Arbeidsgerecht te Fontaine-l'Évêque. Benoeming van den griffier, bl. 7701.

*Ministerie van Verkeerswezen.*

Bureau voor het wegvervoer, bl. 7702.

Officieele berichten. Wettelijke bekendmakingen.

*Ministerie van Justitie.*

Griffie van het vrederecht van het 1<sup>o</sup> kanton Brugge, bl. 7702.

*Ministerie van Financiën.*

Obligatiën der Nationale Maatschappij voor Buurtspoorwegen. Leening 3 t. h. (Januari-Juli). Aflossing van 1936, bl. 7703. — Bekendmaking gedaan in uitvoering der wet van 31 Mei 1923, bl. 7703. — Aflossing der aandelen « West-Vlaanderen », bl. 7704. — Aflossing der obligatiën « Liège-Maestricht », bl. 7706. — Fonds voor delging der Staatsschuld. Verslag van den beheersraad over de verrichtingen van het dienstjaar 1935, bl. 7707.

*Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.*

Openstaande betrekking van onderpostontvanger, bl. 7729.

Prix/Prijs : 3 fr. 50 c.

LOIS, ARRÊTÉS ROYAUX ET ACTES  
DU GOUVERNEMENT.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE ÉTRANGER  
ET MINISTÈRE DE LA JUSTICE.

4 MAI 1936. — Loi approuvant la convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934, ainsi que le Protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements (1).

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention conclue à Bruxelles, le 2 mai 1934, ainsi que le Protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1936.

WETTEN, KONINKLIJKE BESLUITEN EN AKTEN  
DER REGERING.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN EN BUITENLANDSCHEN HANDEL  
EN MINISTERIE VAN JUSTITIE.

4 MEI 1936. — Wet tot goedkeuring van de Overeenkomst gesloten op 2 Mei 1934, te Brussel, alsmede van het Protocol op denzelfden dag geteekend tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen (1).

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De Overeenkomst gesloten te Brussel op 2 Mei 1934, alsmede het Protocol op denzelfden dag geteekend tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen, zullen volledige uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 4<sup>e</sup> Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :  
De Eerste-Minister,  
Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Scellé du sceau de l'Etat : | Met 's Lands zegel gezegeld :  
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Convention pour l'exécution réciproque des jugements.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des  
Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des  
Indes,

désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale,

Convention for the reciprocal enforcement of judgments.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the  
British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

and

His Majesty the King of the Belgians,

Being desirous to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

(1) *Séssion ordinaire de 1935-1936.*

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, exposé des motifs et texte de la convention, n° 16. Séance du 26 novembre 1935. — Rapport, n° 201. Séance du 31 mars 1936.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet et du rapport, pp. 50 et 1077. — Vote sans discussion et adoption. Séance du 3 avril 1936, pp. 1128 et 1164.

SÉNAT.

*Documents parlementaires.* — Rapport, n° 179. Séance du 8 avril 1936.

*Annales parlementaires.* — Vote sans discussion et adoption. Séance du 8 avril 1936, pp. 640, 641 et 643.

(1) *Gewone zitting 1935-1936.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

*Parlementaire Bescheiden.* — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst der overeenkomst, n° 16. Vergadering van 26 November 1935. — Verslag, n° 201. Vergadering van 31 Maart 1936.

*Parlementaire handelingen.* — Indiening van het ontwerp en van het verslag, blz. 50 en 1077. — Stemming zonder bespreking en aanneming. Vergadering van 3 April 1936, blz. 1128 en 1164.

SENAAT.

*Parlementaire bescheiden.* — Verslag, n° 179. Vergadering van 8 April 1936.

*Parlementaire handelingen.* — Stemming zonder bespreking en aanneming. Vergadering van 8 April 1936, blz. 640, 641 en 643.

ont décidé de conclure une Convention à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul Hymans, Son Ministre des Affaires étrangères,  
M. Victor Kinon, Directeur Général honoraire du Ministère de la Justice, Commandeur de l'Ordre de la Couronne, Officier de l'Ordre de Léopold,

et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

M. George Neville Maltby Bland, C. M. G., Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique, à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1.

Dans la présente Convention :

(1) l'expression « Sa Majesté le Roi et Empereur » sera interprétée comme signifiant Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

(2) l'expression « territoires de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera interprétée comme signifiant :

(a) dans le cas de Sa Majesté le Roi et Empereur, le Royaume-Uni (l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord) et tous les territoires auxquels la Convention s'applique à raison des extensions prévues par l'article 11 ou des adhésions prévues par l'article 13;

(b) dans le cas de Sa Majesté le Roi des Belges, la Belgique et tous les territoires auxquels la Convention s'applique à raison des extensions prévues par l'article 12,

(3) l'expression « Tribunal supérieur » est réputée signifier :

(a) pour ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des Lords, et pour l'Angleterre et le Pays de Galles, la « Supreme Court of Judicature » (Court of Appeal and High Court of Justice) et les « Court of Chancery » des comtés palatins de Lancaster et de Durham; pour l'Ecosse, la « Court of Session » et, pour l'Irlande du Nord, la « Supreme Court of Judicature »;

(b) pour ce qui concerne la Belgique, la Cour de Cassation, les Cours d'Appel, les tribunaux de première instance, et les tribunaux de commerce.

Tous les autres tribunaux existant dans ces territoires seront désignés comme « tribunaux inférieurs » au sens de la présente Convention.

(4) Le mot « jugement » signifie toutes décisions d'un tribunal quel que soit le nom qui leur est donné (jugements, ordonnances, etc.) par lesquelles les droits des parties sont fixés d'une façon définitive.

(5) (a) l'expression « tribunal d'origine » est réputée signifier, par rapport à tout jugement, le tribunal qui a rendu ce jugement, et l'expression « tribunal requis », le tribunal devant lequel la reconnaissance d'un jugement est demandée ou auquel est adressée une demande d'enregistrement ou de délivrance d'exequatur;

(b) l'expression « partie condamnée » signifie la personne contre laquelle le jugement a été prononcé au tribunal d'origine et comprend toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté dans le pays du tribunal d'origine; et l'expression « partie gagnante », signifie la personne en faveur de laquelle le dit jugement a été prononcé et comprend ses héritiers et ayants droit.

#### Article 2.

(1) Les jugements rendus par un tribunal supérieur, après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes autres que les jugements rendus en appel de jugements prononcés par des tribunaux inférieurs, seront reconnus et mis à exécution dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante dans les cas et conditions stipulés aux articles 3 à 8 inclus de la présente Convention, quelle que soit la nationalité de la partie condamnée ou de la partie gagnante.

(2) Rien dans la présente Convention ne sera interprété comme excluant la reconnaissance et l'exécution dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes conformément au droit national en vigueur dans le pays intéressé, des jugements prononcés par un tribunal dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, lorsqu'il s'agit de jugements auxquels la présente Convention ne s'applique pas ou de jugements prononcés dans des circonstances où les dispositions de la présente Convention ne prescrivent pas cette reconnaissance ou cette exécution.

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

George Neville Maltby Bland, Esquire C. M. G., His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Brussels,

and

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Paul Hymans, His Minister for Foreign Affairs;

Mr. Victor Kinon, Honorary Director General of the Ministry of Justice, Commander of the Order of the Crown, Officer of the Order of Leopold;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### Article 1.

In this Convention :

(1) the words « His Majesty the King and Emperor » shall mean His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

(2) the words « territory of one (or of the other) High Contracting Party » shall be interpreted as meaning :

(a) on the part of His Majesty the King and Emperor, the United Kingdom (England and Wales, Scotland and Northern Ireland) and any territories to which the Convention applies by reason of extensions under Article 11, or accessions under Article 13; and

(b) on the part of His Majesty the King of the Belgians, Belgium and any territories to which the Convention applies by reason of extensions under Article 12.

(3) the words « superior court » shall be deemed to mean :

(a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords, and for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature;

(b) and in the case of Belgium, the Court of Cassation, all Courts of Appeal, Tribunals of First Instance and Tribunals of Commerce.

All other Courts in these territories shall be deemed to be « inferior courts » for the purpose of this Convention.

(4) The word « judgment » means any decision of a court however described (judgment, order and the like) by which the rights of the parties are finally determined.

(5) (a) the words « original court » shall be deemed to mean, in relation to any judgment, the court by which such judgment was given : and the words « court applied to » the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment, or to which an application for registration or grant of exequatur is made;

(b) the words « judgment debtor » mean the person against whom the judgment was given in the original court, and include any person against whom judgment is enforceable in the country of the original court; and the words « judgment creditor » mean the person in whose favour the judgment was given, and include his successor and assigns.

#### Article 2.

(1) Judgments pronounced after the date of the entry into force of the present Convention by a superior court in the territory of one High Contracting Party, other than judgments rendered on appeal from inferior courts, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be recognised and enforced in the territory of the other in the cases and upon the conditions laid down in Articles 3 to 8 inclusive of the present Convention.

(2) Nothing in the present Convention shall be deemed to preclude the recognition and enforcement in the territory of one High Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments pronounced by a court in the territory of the other High Contracting Party, being judgments to which the present Convention does not apply, or judgments given in circumstances where the provisions of the present Convention do not require such recognition or enforcement.

## Article 3.

(1) Les jugements prononcés en matière civile ou commerciale par un tribunal supérieur, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et exécutoires dans le pays du tribunal d'origine, bien que des voies de recours soient encore ouvertes telles qu'opposition, appel ou cassation, seront reconnus par les tribunaux du territoire de l'autre Partie, dans tous les cas où aucune objection au jugement ne pourra être formulée à raison de l'un des motifs énumérés ci-après :

(a) si, pour l'affaire en question, la juridiction du tribunal d'origine est exclue par les règles de droit international privé relatives à la compétence, admises par le tribunal requis;

(b) si, en cas de jugement par défaut, la partie condamnée n'a pas comparu au procès et prouve au tribunal requis qu'elle n'a pas effectivement eu connaissance de la procédure en temps raisonnablement utile pour y répondre. Il est entendu que, dans tous les cas où il est prouvé que la notification a été dûment effectuée au défendeur, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention signée entre les Hautes Parties contractantes le 21 juin 1922, elle fera preuve du fait que le défendeur a effectivement eu connaissance de la procédure;

(c) si le jugement est contraire à l'ordre public du pays du tribunal requis;

(d) si le jugement statue sur une demande qui a déjà, à la date où il est rendu, été tranchée par un jugement rendu entre les mêmes parties et qui a, d'après la loi du tribunal requis, l'autorité de la chose jugée;

(e) si, de l'avis du tribunal requis, le jugement a été obtenu par fraude;

(f) si, de l'avis du tribunal requis, le jugement a été prononcé contre une personne, défenderesse au procès, qui, en vertu des règles du droit international public avait droit à l'immunité de juridiction du tribunal d'origine et ne s'est pas soumise à la juridiction du tribunal d'origine; ou si l'exécution est demandée contre une personne qui n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable du tribunal requis;

(g) si la partie condamnée prouve au tribunal requis qu'une procédure par voie d'appel, d'opposition ou de cassation a été formée contre le jugement dans le pays du tribunal d'origine.

Il est entendu que si un tel recours contre le jugement n'a pas été effectivement introduit mais que le délai pour interjeter appel, faire opposition ou se pourvoir en cassation n'est pas expiré d'après la loi du tribunal d'origine, le tribunal requis peut, s'il le juge opportun, ajourner sa décision sur la reconnaissance du jugement et accorder à la partie condamnée un délai pour former le recours.

(2) La reconnaissance ne sera pas refusée pour la simple raison que le tribunal d'origine a suivi, en choisissant le droit national applicable à l'affaire, des règles du droit international privé différentes de celles qui sont reconnues par le tribunal requis.

(3) La reconnaissance d'un jugement en vertu du paragraphe (1) du présent article implique que ce jugement sera traité comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties (partie gagnante et partie condamnée) quant à l'objet du jugement dans toute action ultérieure et, quant à cet objet, pourra être opposé par elles comme une exception dans toute nouvelle action intentée pour le même motif.

## Article 4.

(1) Nonobstant la disposition de l'article 3 (1) (a) et sans préjudice des paragraphes (2) et (3) du présent article, le tribunal d'origine sera reconnu compétent dans tous les cas :

(a) où la partie condamnée était, en l'affaire qui constitue la matière du jugement, demanderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, soit dans la demande originaire, soit dans une demande reconventionnelle;

(b) où la partie condamnée, défenderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la juridiction en comparaisant volontairement dans l'action. Il est entendu que l'expression « en comparaisant volontairement dans l'action » ne comprend pas le fait d'avoir comparu simplement dans le but soit de s'opposer à la saisie de biens situés dans le pays du tribunal d'origine ou d'obtenir la mainlevée de biens saisis, soit de contester la compétence du tribunal d'origine;

(c) où la partie condamnée, défenderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, avait, avant le début de la procédure, accepté en l'affaire constituant l'objet de la procédure, de se soumettre à la juridiction du tribunal d'origine ou des tribunaux du pays où le jugement a été rendu;

## Article 3.

(1) Judgments in civil and commercial matters, given by any superior court in the territory of one High Contracting Party, and executory in the country of the original court, although still open to proceedings by way of opposition, appeal or setting aside shall, in the courts of the territory of the other, be recognised in all cases where no objection to the judgment can be established on any of the grounds hereinafter enumerated, that is to say unless :

(a) in the case in question the jurisdiction of the original court is not recognised under the rules of Private International Law with regard to jurisdiction observed by the court applied to;

(b) the judgment was given in default, and the judgment debtor did not appear in the proceedings and satisfies the court applied to that he did not actually acquire knowledge of the proceedings in reasonable sufficient time to act upon it. It is understood that in all cases, where it is proved that notice of the proceedings has been duly served on the defendant in conformity with the provisions of Articles 3 or 4 of the Convention signed between the High Contracting Parties on June 21st 1922, it shall be deemed to be conclusive evidence that the defendant actually acquired knowledge of the proceedings;

(c) the judgment is one which is contrary to the public policy of the country of the court applied to;

(d) the judgment is in respect of a cause of action which had already at the date when it was given as between the same parties, formed the subject of another judgment which is recognised under the law of the court applied to as final and conclusive;

(e) the judgment has, in the opinion of the court applied to been obtained by fraud;

(f) in the opinion of the court applied to, the judgment was given against a person, defendant in the proceedings, who under the rules of public international law was entitled to immunity from the jurisdiction of the original court, and did not submit to the jurisdiction of the original court; or is sought to be enforced against a person who is entitled under the rules of public international law to immunity from the jurisdiction of the court applied to;

(g) the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal, opposition or setting aside have been instituted against the judgment in the country of the original court.

It is understood that if such proceedings have not been actually instituted, but the time for lodging an appeal, opposition or application to set aside has not expired under the law of the country of the original court, the court applied to may, if it thinks fit, adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of instituting such proceedings.

(2) Recognition of a judgment shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of Private International Law different from those observed by the court applied to.

(3) The recognition of a judgment under paragraph (1) of this article means that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action as between the parties (judgment creditor and judgment debtor) and as to such matter shall constitute a defence against further action between them in respect of the same cause of action.

## Article 4.

(1) Notwithstanding the provisions of Article 3 (1) (a) and without prejudice to the provisions of paragraphs (2) and (3) of the present article, the original court shall be recognised as possessing jurisdiction in all cases :

(a) where the judgment debtor was in respect of the matter, which is the subject of the judgment, a plaintiff or counter-claimant in the proceedings in the original court;

(b) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court submitted to the jurisdiction by voluntarily appearing in the proceedings. It is understood that the expression « voluntarily appearing in the proceedings » does not include an appearance merely for the purpose of protecting property situated within the jurisdiction of the original court from seizure, or of obtaining the release of property seized, or for the purpose of contesting the jurisdiction of the original court;

(c) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of the original court or of the court of the country of the original court;

(d) où la partie condamnée, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait une résidence à l'époque où le procès a été intenté, dans le pays du tribunal d'origine ou, si elle est une société commerciale ou une personne morale, avait son siège social effectif dans le pays du tribunal d'origine;

(e) où la partie condamnée, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait, dans le pays du tribunal d'origine, un établissement commercial ou une succursale et où la procédure s'appliquait à une affaire traitée par cet établissement ou succursale ou à son siège.

Toutefois, dans les cas visés aux litt. (d) et (e) ci-dessus, le tribunal d'origine ne sera pas reconnu compétent si la partie condamnée prouve au tribunal requis que le tribunal d'origine a été saisi contrairement à un accord entre les parties suivant lequel le différend en question devait être réglé autrement que par une procédure devant les tribunaux du pays du tribunal d'origine.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne sont pas applicables aux jugements lorsque l'objet de la procédure est une propriété immobilière, ni aux jugements *in rem* concernant une propriété mobilière. Toutefois, dans ces cas, la compétence du tribunal d'origine sera reconnue si ces propriétés étaient situées dans le pays du tribunal d'origine.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de cet article ne sont pas applicables :

(a) aux jugements en matière de droit ou de statut familial (y compris les divorces ou autres jugements en matière matrimoniale);

(b) aux jugements en matière de succession ou d'administration des biens de personnes décédées;

(c) aux jugements prononcés dans des affaires de faillite ou dans des procès pour la liquidation de sociétés de commerce ou d'autres personnes morales.

En cas de jugements rendus en des procédures visées au présent paragraphe, le tribunal d'origine sera reconnu compétent dans tous les cas où cette reconnaissance sera conforme aux règles de droit international privé du pays du tribunal requis.

(4) On ne refusera pas de reconnaître la compétence du tribunal d'origine pour le motif que ce tribunal n'était pas compétent d'après les lois de son propre pays, si le jugement est exécutoire dans le pays du tribunal d'origine.

#### Article 5.

(1) Les jugements auxquels s'appliquent le présent article, rendus par un tribunal supérieur dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes seront mis à exécution par les tribunaux du territoire de l'autre Haute Partie contractante de la façon et dans les conditions exposées aux articles 6 et 8 inclus.

(2) Les jugements auxquels s'appliquent le présent article sont les jugements en matière civile ou commerciale, y compris les jugements pour le paiement d'une somme d'argent à titre de compensation à la requête d'une partie ayant subi un préjudice comparaisant comme « partie civile » dans une procédure criminelle :

(a) qui sont exécutoires dans le pays du tribunal d'origine, bien que des voies de recours telles qu'appel, opposition ou cassation soient encore ouvertes;

(b) qui tendent au paiement d'une somme d'argent déterminée, y compris les jugements ayant pour objet le paiement de frais en matière civile ou commerciale;

(c) dont la reconnaissance ne donne lieu à aucune des objections exposées à l'article 3.

(3) Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux jugements tendant au paiement d'une somme d'argent due du chef d'une taxe gouvernementale ou municipale, de quelque espèce que ce soit, ou au paiement de pénalités.

#### Article 6.

(1) Pour qu'un jugement d'un tribunal supérieur du territoire de Sa Majesté le Roi et Empereur soit rendu exécutoire en Belgique, il est nécessaire qu'une demande de délivrance d'exequatur, accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement, délivrée par le tribunal d'origine et donnant tous les détails concernant la procédure suivie et les motifs de la décision, soit présentée en Belgique, conformément à la procédure du tribunal requis, au tribunal de 1<sup>re</sup> instance du lieu où l'exécution est poursuivie.

(2) Tout jugement dont une expédition certifiée conforme a été délivrée par le tribunal d'origine sera réputé avoir été exécutoire dans le pays du tribunal d'origine à la date où cette expédition a été délivrée.

(d) where, at the time when the proceedings were instituted, the judgment debtor, being a defendant in the original court, was resident in the country of the original court, or, being a company or other body corporate, had its head office in the country of the original court;

(e) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, had, within the country of the original court, either a commercial establishment or a branch office, and the proceedings were in respect of a transaction effected through, or at, such establishment or branch office.

Nevertheless the jurisdiction of the original court shall not be recognised in the cases referred to in sub-paragraphs (d) and (e) above if the judgment debtor satisfies the court applied to that the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement between the parties under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article do not apply to judgments where the subject matter of the proceedings is immovable property, nor to judgments *in rem* in respect of movable property. Nevertheless in these cases the jurisdiction of the original court shall be recognised if such property was situated within the country of the original court.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article do not apply :

(a) to judgments in matters of family law or status (including divorces or other judgments in matrimonial causes);

(b) to judgments in matters of succession, or the administration of the Estates of deceased persons;

(c) to judgments in bankruptcy proceedings, or proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

In the case of judgments given in proceedings of the kind referred to in the present paragraph, the jurisdiction of the original court shall be recognised in all cases where such recognition is in accordance with the rules of Private International Law observed by the court applied to.

(4) Recognition of the jurisdiction of the original court shall not be refused on the ground that the original court had no jurisdiction under the law of its own country, if the judgment is executory in the country of the original court.

#### Article 5.

(1) Judgments, to which the present article applies, given by a superior court in the territory of one High Contracting Party shall be enforced by the courts of the territory of the other High Contracting Party in the manner and upon the conditions set out in Articles 6 to 8 inclusive.

(2) The judgments to which the present article applies are judgments in civil or commercial matters including judgments for the payment of a sum of money as compensation upon the claim of an injured party appearing as « partie civile » in criminal proceedings :

(a) which are capable of being executed in the country of the original court although still open to proceedings by way of opposition, appeal or setting aside;

(b) whereby a definite sum of money is made payable, including judgments for the payment of costs in civil or commercial matters;

(c) to the recognition of which none of the objections set out in Article 3 can be established.

(3) The provisions of this Article do not apply to judgments for the payment of a sum of money for any form of taxation, State or Municipal, or for the payment of penalties.

#### Article 6.

(1) In order that any judgment of a superior court in the territory of His Majesty the King and Emperor should be enforced in Belgium, it is necessary that an application for the grant of an exequatur accompanied by a certified copy of the judgment issued by the original court including full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which it was given should be made in Belgium in accordance with the procedure of the court applied to, to the Tribunal of First Instance of the district where the execution is sought.

(2) Any judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall be deemed to have been a judgment which was capable of execution in the country of the original court at the time the certified copy was issued.

(3) Si cette demande est faite, l'exequatur sera accordé, à moins que la partie condamnée ne prouve au tribunal requis :

(a) que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes, ou

(b) que la personne qui demande l'exequatur n'a pas qualité pour le faire.

#### Article 7.

(1) Pour qu'un jugement d'un tribunal supérieur du territoire de Sa Majesté le Roi des Belges soit rendu exécutoire dans le Royaume-Uni, il est nécessaire qu'une demande d'enregistrement, accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement motivé, délivrée par le tribunal d'origine, soit présentée :

(a) en Angleterre et dans le pays de Galles à la « High Court of Justice » ;

(b) en Ecosse à la « Court of Session » ;

(c) dans l'Irlande du Nord, à la « Supreme Court of Judicature » conformément à la procédure du tribunal requis.

(2) Tous les jugements belges qui sont revêtus de la formule exécutoire prescrite par la loi belge seront considérés comme exécutoires en Belgique au sens de l'article 5 (2) (a). La formule exécutoire actuellement en vigueur est celle reproduite à l'annexe de la présente Convention.

(3) Quand une telle demande est faite, l'enregistrement sera accordé à moins que la partie condamnée ne prouve au tribunal requis :

(a) que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes, ou

(b) que la personne qui demande l'enregistrement n'a pas qualité pour le faire.

#### Article 8.

(1) Lorsqu'un jugement a été revêtu de l'exequatur conformément à l'article 6 ou enregistré conformément à l'article 7, ce jugement aura, à partir de la date de son enregistrement ou de la délivrance de l'exequatur, en ce qui concerne toutes les questions relatives à son exécution dans le pays du tribunal requis, la même valeur qu'un jugement rendu originairement par le tribunal requis à la date de l'enregistrement ou de la délivrance de l'exequatur; le tribunal requis exercera sur ce jugement, en tant qu'il s'agira de son exécution, le même contrôle et la même compétence que ceux qu'il exerce sur les jugements similaires prononcés par lui-même.

(2) Une expédition d'un jugement, certifiée par le tribunal d'origine et attestée par son sceau, sera acceptée, sans qu'aucune autre législation soit nécessaire.

(3) La procédure de l'enregistrement d'un jugement conformément à l'article 7 et la procédure de la délivrance de l'exequatur conformément à l'article 6 seront simples et rapides; aucun versement de caution pour les frais ou à titre de caution *judicatum solvi* ne pourra être exigé d'une personne demandant l'enregistrement ou la délivrance de l'exequatur.

(4) Un délai minimum de six ans à partir de la date du jugement du tribunal d'origine, si aucun recours n'a été formé dans le pays du tribunal d'origine, ou s'il y a eu recours, à partir de la date du jugement rendu en dernier ressort, sera ouvert pour introduire la demande d'enregistrement prévue par l'article 7 ou la demande d'exequatur prévue par l'article 6.

(5) Il est entendu :

1° que si le tribunal requis constate que les obligations pécuniaires résultant du jugement dont l'exécution est poursuivie par voie d'enregistrement d'après l'article 7 ou par voie d'exequatur d'après l'article 6 ne sont que partiellement éteintes, l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé de façon à permettre l'exécution en ce qui concerne le solde dû à condition que, sous tous les autres rapports, le jugement réponde aux conditions prévues par la présente Convention;

2° que si le tribunal requis constate qu'un jugement dont l'exécution est poursuivie par voie d'enregistrement d'après l'article 7 ou par voie d'exequatur d'après l'article 6, prévoit le paiement de sommes dues à divers titres et qu'il existe des raisons de refuser l'enregistrement ou l'exequatur à l'égard de certains titres mais non de tous, l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé pour celles des sommes qui sont dues d'après les parties du jugement à l'exécution desquelles aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose;

(3) If such application is made exequatur shall be granted unless the judgment debtor satisfies the court applied to :

(a) that the judgment debt has been wholly satisfied, or

(b) that the right to enforce the judgment debt is not vested in the person by whom the application is made.

#### Article 7.

(1) In order that any judgment of a superior court in the territory of His Majesty the King of the Belgians should be enforced in the United Kingdom, it is necessary that an application for its registration accompanied by a certified copy of the judgment issued by the original court, including the reasons therefor, should be duly made :

(a) in England and Wales to the High Court of Justice;

(b) in Scotland to the Court of Session;

(c) in Northern Ireland to the Supreme Court of Judicature, in accordance with the procedure of the court applied to.

(2) All Belgian judgments which bear the executory formula prescribed by Belgian law shall be deemed to be capable of execution in Belgium within the meaning of Article 5 (2) (a). The formula at present in force is that set out in the Annex to the present Convention.

(3) If such application is made registration shall be granted unless the judgment debtor satisfies the court applied to :

(a) that the judgment debt has been wholly satisfied, or

(b) that the right to enforce the judgment debt is not vested in the person by whom the application is made.

#### Article 8.

(1) Where an exequatur has been granted in respect of any judgment under Article 6 or where any judgment has been registered under Article 7, such judgment shall, as from the date of registration or grant of exequatur, be as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to in the same position as a judgment originally given by the court applied to at the date of registration or grant of exequatur, and the court applied to shall have the same control and jurisdiction over the judgment, in so far as related to its execution, as it has over similar judgments given by itself.

(2) A copy of any judgment, certified by the original court and attested with its seal, shall be accepted without the necessity of further legalisation.

(3) The procedure for the registration of a judgment under Article 7, and the procedure for the grant of an exequatur to a judgment under Article 6, shall be simple and summary, and no deposit by way of security for costs or *cautio judicatum solvi* shall be required of any person making application for such registration, or for the grant of an exequatur.

(4) A period of not less than six years, running from the date of the judgment of the original court, if no proceedings have been taken against the judgment in the country of the original court, or from the date of the judgment given in the last instance if such proceedings have been taken, shall be allowed for the purpose of making an application for registration under Article 7 or for the grant of an exequatur under Article 6.

(5) It is understood :

1° that, if it is found by the court applied to that the judgment debt, whose enforcement is sought by registration under Article 7 or by exequatur under Article 6 has been partly but not wholly satisfied, registration or exequatur shall be granted so as to permit of its execution in respect of the unpaid balance provided that the judgment is otherwise one which satisfies the conditions laid down in the present Convention;

2° that if it is found by the court applied to that a judgment, whose enforcement is sought by registration under Article 7 or by exequatur under Article 6, is one under which sums of money are payable in respect of different heads of claim and that reasons for the refusal of the registration or executory declaration exist, in respect of some, but not of all, the grounds of claim, registration or exequatur shall be granted in respect of the sums of money due under those portions of the judgment to the enforcement of which no objection under the provisions of this Convention is established;

3° que si, d'après le jugement, la somme d'argent à payer est exprimée dans une monnaie autre que celle du pays du tribunal requis, la loi de ce pays déterminera, si, et de quelle façon, la somme payable d'après le jugement peut ou doit être convertie dans la monnaie du pays du tribunal requis de manière à satisfaire aux obligations résultant du jugement.

(6) Dans le jugement accordant l'enregistrement ou l'exequatur, le tribunal requis, sur la demande d'une des parties, comprendra la somme due à titre d'intérêt, jusqu'à la date de l'octroi de l'enregistrement ou de l'exequatur. Si le tribunal d'origine a lui-même déjà fixé les intérêts dus jusqu'à la date de son jugement, et, s'il est produit un certificat émanant de lui, indiquant à quel taux les intérêts doivent être calculés depuis cette date d'après la loi de son pays, le tribunal requis sera tenu par ces déclarations pour la fixation du montant des intérêts. Dans le cas contraire, la partie qui réclame les intérêts, peut prouver quelle somme est due à ce titre d'après la loi du pays du tribunal d'origine.

A partir de la date de l'enregistrement ou de l'exequatur la totalité (principal et intérêt) des sommes pour lesquelles l'enregistrement ou l'exequatur est accordé portera intérêt à 4 pour cent.

#### Article 9.

Toutes difficultés qui pourront surgir concernant l'interprétation de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique. Il est toutefois entendu que les décisions des tribunaux respectifs des territoires des Hautes Parties contractantes ne pourront pas être remises en question.

#### Article 10.

La présente Convention, dont les textes français et anglais sont également authentiques, sera soumise à ratification. Les ratifications seront échangées à Londres.

La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a avisé l'autre par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la dite période de trois ans, de son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

#### Article 11.

(1) Sa Majesté le Roi et Empereur pourra, en tout temps, tant que la Convention sera en vigueur en vertu de l'article 10 et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe 2 du présent article, étendre, par une notification donnée par l'intermédiaire de son Ambassadeur à Bruxelles, l'application de la présente Convention aux Iles de la Manche, à l'île de Man, à ses Colonies, territoires d'outre-mer ou Protectorats ou aux territoires se trouvant sous sa suzeraineté, ou aux territoires à mandat, dont le mandat est exercé par Son Gouvernement dans le Royaume-Uni.

(2) Toute notification d'extension concernant un territoire, conformément au paragraphe précédent, sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes, par un échange de notes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

(3) La date de l'entrée en vigueur de pareille extension suivra d'un mois la date de la dite notification.

(4) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de l'extension de la présente Convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, mettre fin à cette extension en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

(5) Sauf Convention contraire et expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la Convention, conformément à l'article 10, y mettra fin *ipso facto* en ce qui concerne tous territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3° that if under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so in what manner the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(6) When granting registration or exequatur, the court applied to shall, if so requested by the proper party, include the amount due by way of interest up to the date of the grant of registration or exequatur. If the interest due on the claim up to the date of the judgment has been determined in the judgment of the original court and a certificate is produced emanating from the original court, specifying the rate at which in accordance with the law of the country of the original court, interest should be allowed as from that date upon the sum for which the judgment is given, the court applied to shall follow the indications so given in determining the amount of the interest. If this is not the case, the party claiming interest may prove what is the sum due under the law of the original court by way of interest on the claim which forms the subject of the judgment.

As from the date of registration or exequatur, interest shall be allowed at four per cent on the total sum (principal and interest) in respect of which registration or exequatur is granted.

#### Article 9.

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel. It is, however, understood that the decisions of the respective courts of the territories of the High Contracting Parties cannot be reopened.

#### Article 10.

The present Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London.

The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

#### Article 11.

(1) His Majesty the King and Emperor may at any time, while the Convention is in force under Article 10, and provided that an agreement has been first concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this article, by a notification given through His Ambassador at Brussels extend the operation of this Convention to the Channel Islands, the Isle of Man, any of His Colonies, overseas territories, or Protectorates, or to any territories under His Suzerainty, or to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be deemed to be « superior courts » for the purpose of the Convention, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(4) Either of the High Contracting Parties, may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the Convention under Article 10 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

## Article 12.

(1) Sa Majesté le Roi des Belges pourra, à tout moment tant que la Convention sera en vigueur, en vertu de l'article 10, et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe 2 du présent article, étendre l'application de la présente Convention au Congo belge ou aux territoires à mandat administrés par la Belgique, par une notification donnée par l'intermédiaire de son Ambassadeur à Londres.

(2) Toute notification d'extension concernant un territoire conformément au paragraphe précédent, sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes, par un échange de notes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'exequatur.

(3) Les dispositions des paragraphes (3), (4) et (5) de l'article 11 s'appliqueront aux territoires précités auxquels la présente Convention aura été étendue.

## Article 13.

(1) Les Hautes Parties contractantes conviennent que, tant que la présente Convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 10, soit en vertu d'une adhésion donnée conformément au présent article, Sa Majesté le Roi et Empereur pourra à tout moment, et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe (2) du présent article, adhérer, par une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente Convention. Pour tout autre membre de la Communauté de Nations britanniques dont le Gouvernement désirerait que cette adhésion eût lieu, mais aucune notification d'adhésion ne pourra être donnée à aucun moment lorsque Sa Majesté le Roi des Belges aura notifié la dénonciation pour tous les territoires de Sa Majesté le Roi et Empereur auxquels la Convention s'applique.

(2) Toute notification d'adhésion conformément au paragraphe précédent sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes par un échange de notes au sujet des tribunaux du pays intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

(3) La date de l'entrée en vigueur de pareille adhésion suivra d'un mois la date de la dite notification.

(4) Après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une adhésion donnée en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois, mettre fin à l'application de la présente Convention en ce qui concerne tout territoire pour lequel une notification d'adhésion aura été donnée. La dénonciation de la Convention en vertu de l'article 10 n'affectera son application à aucun de ces territoires.

(5) Toute notification d'adhésion en vertu du paragraphe (1) du présent article, pourra comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel cette notification d'adhésion est donnée, et toute notification de dénonciation pour tout pays de l'espèce faite en vertu du paragraphe (4), s'appliquera à toute dépendance ou tout territoire sous mandat qui aura été compris dans la notification d'adhésion pour ce pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention, en texte français et anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Bruxelles, le 2 mai 1934.

(s.) P. HYMANS (sgd.)

(s.) V. KINON (sgd.)

(s.) NEVILLE BLAND (sgd.)

## Article 12.

(1) His Majesty the King of the Belgians may at any time, while the Convention is in force under Article 10, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this Article, extend this Convention to the Belgian Congo or to the Mandated territories administered by Belgium by a notification given through His Ambassador in London.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by exchange of notes as to the Courts of the territory concerned which shall be deemed to be « superior courts » for the purposes of the present Convention and the courts to which application for the grant of an exequatur in respect of any judgment shall be made.

(3) The provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of Article 11 shall apply to any of the territories above mentioned to which this Convention has been extended.

## Article 13.

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King and Emperor may, at any time, while the present Convention is in force, either under Article 10 or by virtue of any accession under this article, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this article, by a notification given through the diplomatic channel accede to the present Convention in respect of any other member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of the Belgians has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty the King and Emperor to which the Convention applies.

(2) Prior to any notification of accession under the preceding paragraph an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an exchange of notes as to the courts in the country concerned which shall be deemed to be « superior courts » for the purposes of the present Convention and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) Any such accession shall take effect one month after the date of the notification.

(4) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph 1 of this Article, either of the High Contracting Parties may by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 10 shall not affect its application to any such country.

(5) Any notification of accession under paragraph (1) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (4) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and French texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels this second day of May 1934.



## ANNEXE I.

La formule dont il est question au paragraphe (2) de l'article 7, est conçue comme suit :

1° en langue française :

Nous, LEOPOLD III, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, faisons savoir,

(Texte)

« Mandons et ordonnons à tous huissiers, à ce requis, de mettre le présent arrêt (jugement, ordonnance, mandat ou acte) à exécution;  
» A Nos Procureurs Généraux et à Nos Procureurs près les tribunaux de première instance d'y tenir la main, et à tous Commandants et Officiers de la force publique d'y prêter main forte, lorsqu'ils en seront légalement requis.  
» En foi de quoi, le présent arrêt (jugement, ordonnance, mandat ou acte) a été signé et scellé du sceau de la Cour (du tribunal ou du notaire). »

(Arrêté Royal du 23 février 1934.)

2° en langue flamande :

Wij, LEOPOLD III, Koning der Belgen,  
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, doen te weten,

(Tekst)

« Gelasten en bevelen aan al de daartoe aangezochte deurwaarders, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit mandaat of deze akte), ten uitvoer te brengen;

» Aan Onze Procureurs-Generaal en aan Onze Procureurs bij de rechtbanken van eersten aanleg er de hand aan te houden en aan alle Bevehebbers en Officieren der openbare macht daartoe mede te helpen, wanneer zij ertoe wettig aangezocht worden.

» Ter oorkonde waarvan, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit mandaat, of deze akte), ondertekend is geworden en gezegeld met het zegel van het Hof (de rechtbank of den notaris). »

(Arrêté Royal du 23 février 1934.)

3° en langue allemande :

Wir, LEOPOLD III, König der Belgier,  
Tun kund allen Gegenwärtigen und Zukünftigen.

(Texte)

« Befehlen und verordnen allen darum ersuchten Gerichtsvollziehern gegenwärtigen Akt zur Vollstreckung zu bringen;

» Unsern General-Prokuratoren und unsern Prokuratoren bei den erstinstanzlichen Gerichten denselben zu handhaben, alle Kommandanten und Beambten der bewaffneten Macht auf Erfordern starke Hand dabei zu leisten, wenn sie rechtmässig dazu aufgefordert werden. Zur Bekräftigung alles dessen wurde Gegenwärtiges von dem unterzeichneten ..... unter Beidrückung des Amtsigels unterschrieben.

» Im Namen des Königs der Belgier wird das gegenwärtige (Erkenntnis, Urteil oder urkundliche Schriftstück) hiermit für vollstreckbar erklärt. »

(Arrêté Royal du 17 mars 1934.)

## PROTOCOLE.

Les plénipotentiaires soussignés, au moment de signer la Convention entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges concernant l'exécution réciproque des jugements, déclarent qu'il est entendu que rien dans l'article 4 de la dite Convention ne sera considéré comme obligeant les tribunaux belges à reconnaître la compétence d'un tribunal du territoire de Sa Majesté le Roi et Empereur dans des affaires relatives à des contrats d'assurance où les assurés sont de nationalité belge et lorsque compétence exclusive en cette matière est attribuée aux tribunaux belges en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de la loi belge du 20 avril 1920 (qui constitue l'article 43bis de la loi belge du 25 mars 1876 sur la compétence des tribunaux belges).

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention à laquelle il se rapporte.

Fait en double à Bruxelles, le 2 mai 1934, en texte français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

(s) P. HYMANS (sgd.)

(s) V. KINON (sgd.)

(s) NEVILLE BLAND (sgd.)

## PROTOCOL.

The Undersigned Plenipotentiaries at the moment of signing the Convention between His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India and His Majesty the King of the Belgians relating to the Reciprocal Enforcement of Judgments declare that it is understood that nothing in Article 4 of the said Convention shall be deemed to oblige the Belgian courts to recognise the jurisdiction of a court in the territory of His Majesty the King and Emperor in cases relating to contracts of assurance where the assured are persons of Belgian nationality and exclusive jurisdiction is conferred on the Belgian courts by Article 1 of the Belgian law of the 20th April 1920 (which Article is incorporated as Article 43bis in the Belgian law of the 25th March 1876 relating to the jurisdiction of the Belgian courts).

This Protocol shall be deemed to be an integral part of the Convention to which it relates.

Done in duplicate at Brussels this second day of May 1934, in English and French, both texts being equally authentic

L'échange des ratifications a été effectué à Londres, le 26 octobre 1936.

## Overeenkomst

voor de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen.

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche grondgebieden, Keizer van Indië,

en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

wenschende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen gewezen in burgerlijke en handelszaken, op den grondslag van wederkeerigheid te verzekeren,

hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche grondgebieden, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Den heer George Nevile Maltby Bland, C. M. G., Zaakgelastigde van Zijne Britsche Majesteit te Brussel,

en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul Hymans, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer Victor Kinon, eere directeur-generaal van het Ministerie van Justitie, Commandeur der Kroonorde, Officier der Leopoldsorde,

welke, na elkaar inzage te hebben verleend van hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn aangaande hetgeen volgt :

## Artikel 1.

In deze Overeenkomst :

1. zal de uitdrukking « Zijne Majesteit de Koning en Keizer » beteekenen Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche grondgebieden, Keizer van Indië.

2. zal de uitdrukking « grondgebied van een (of van de andere) Hooge Verdragsluitende Partij » uitgelegd worden als beteekenend :

a) wanneer het gaat om Zijne Majesteit den Koning en Keizer, het Vereenigd Koninkrijk (Engeland en Wales, Schotland en Noord-Ierland) en al de grondgebieden waarop de Overeenkomst van toepassing is, uit hoofde van de uitbreidingen voorzien bij artikel 11 of de toetredingen voorzien bij artikel 13;

b) wanneer het gaat om Zijne Majesteit den Koning der Belgen, België en al de grondgebieden waarop de Overeenkomst van toepassing is uit hoofde van de uitbreidingen voorzien bij artikel 12;

3. heeft de uitdrukking « hogere rechtbank » de volgende beteekenis :

a) wat betreft het Vereenigd Koninkrijk, het Hoogerhuis, en, voor Engeland en Wales, het « Supreme Court of Judicature » (Court of Appeal and High Court of Justice) en de « Courts of Chancery » der paltsgraafschappen Lancaster en Durham; voor Schotland, het « Court of Session » en, voor Noord-Ierland, het « Supreme Court of Judicature »;

b) wat België betreft, het Hof van Verbreking, de Hoven van beroep, de rechtbanken van eersten aanleg en de rechtbanken van coophandel. Alle andere op deze grondgebieden bestaande rechtbanken worden aangeduid als « lagere rechtbanken » voor de doeleinden dezer Overeenkomst.

4. het woord « vonnissen » beteekent alle beslissingen van een rechtbank, hoe zij ook geheeten worden (vonnissen, bevelschriften, enz.), waarbij de rechten der partijen definitief vastgesteld worden.

5. a) de uitdrukking « oorspronkelijke rechtbank » wordt beschouwd als beteekenend, ten opzichte van elk vonnis, de rechtbank die dit vonnis geveld heeft, en de uitdrukking « aangezochte rechtbank », de rechtbank voor dewelke de erkenning van een vonnis gevraagd wordt of waaraan een verzoek tot registratie of tot verleening eener uitvoerbaarverklaring gericht wordt;

b) de uitdrukking « veroordeelde partij » beteekent den persoon tegen wien het vonnis uitgesproken werd in de oorspronkelijke rechtbank en omvat elken persoon tegen wien het vonnis kan ten uitvoer gelegd worden in het land der oorspronkelijke rechtbank; en de uitdrukking « winnende partij » beteekent den persoon in wiens voordeel gezegd vonnis uitgesproken werd en omvat zijn erfgenamen en rechthebbenden.

## Artikel 2.

1. Vonnissen geveld door een hogere rechtbank, na den datum van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, andere dan vonnissen gewezen in hooger beroep van vonnissen uitgesproken door lagere rechtbanken, zullen op het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij erkend en ten uitvoer gelegd worden, in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald in artikelen 3 tot en met 8 van deze Overeenkomst, welke ook de nationaliteit van de veroordeelde of van de winnende partij zij.

2. Niets in deze Overeenkomst zal uitgelegd worden alsof het de erkenning en tenuitvoerlegging uitsluit op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, overeenkomstig het nationaal recht van kracht in het betrokken land, van vonnissen uitgesproken door een rechtbank op het grondgebied van de andere Hooge Verdragsluitende Partij, wanneer het gaat om vonnissen waarop deze Overeenkomst niet van toepassing is, of om vonnissen uitgesproken in omstandigheden waarin de bepalingen dezer Overeenkomst deze erkenning of deze tenuitvoerlegging niet voorschrijven :

## Artikel 3.

1. Vonnissen uitgesproken in burgerlijke of handelszaken door een hogere rechtbank, op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, en uitvoerbaar in het land der oorspronkelijke rechtbank, alhoewel er nog rechtsmiddelen van voorziening openstaan zooals verzet, hooger beroep of verbreking, zullen door de rechtbanken van het grondgebied der andere Partij erkend worden in alle gevallen waarin geen tegenwerping tegen het vonnis kan gemaakt worden om een der hieronder opgesomde redenen :

a) indien, voor de zaak waarvan sprake, de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank niet erkend wordt krachtens de regelen van internationaal privaatrecht betreffende de bevoegdheid, aangenomen door de aangezochte rechtbank;

b) indien, in geval van vonnis bij verstek, de veroordeelde partij niet verschenen is in het rechtsgeding en aan de aangezochte rechtbank bewijst, dat zij geen werkelijke kennis gehad heeft van de rechtsvordering binnen een redelijk voldoende tijd om er op te antwoorden. Het is wel verstaan, dat in alle gevallen waarin bewezen is dat de notificatie aan den verweerder behoorlijk gedaan werd overeenkomstig artikelen 3 en 4 der Overeenkomst geteekend op 21 Juni 1922 tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, gezegde notificatie beschouwd zal worden als het bewijs dat de verweerder werkelijk kennis had van de rechtsvordering;

c) indien het vonnis in strijd is met de openbare orde van het land der aangezochte rechtbank;

d) indien het vonnis uitspraak doet over een eisch, die op den datum waarop het geveld wordt, reeds het voorwerp uitgemaakt heeft van een ander vonnis geveld tusschen dezelfde partijen en dat het gezag van het gewijsde verkregen heeft krachtens de wet der aangezochte rechtbank;

e) indien, volgens de meening der aangezochte rechtbank, het vonnis door bedrog verkregen werd;

f) indien, volgens de meening der aangezochte rechtbank, het vonnis uitgesproken werd tegen een persoon, verweerder in het geding, die krachtens de regelen van het internationaal publiek recht aanspraak mocht maken op vrijdom van de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank en zich niet onderworpen heeft aan de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank; of indien de tenuitvoerlegging van het vonnis gevraagd wordt tegen een persoon die, volgens de regelen van het internationaal publiek recht, niet onderworpen is aan de rechtspraak der aangezochte rechtbank;

g) indien de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst, dat een procedure door middel van hooger beroep, verzet of verbreking ingesteld werd tegen het vonnis in het land der oorspronkelijke rechtbank.

Het is wel verstaan, dat indien dergelijke procedure niet werkelijk ingesteld werd, maar zoo de termijn om hooger beroep in te stellen, om verzet te doen of zich in verbreking te voorzien, niet verstreken is volgens de wet der oorspronkelijke rechtbank, de aangezochte rechtbank, indien zij het wenschelijk acht, haar beslissing betreffende de erkenning van het vonnis kan uitstellen en aan de veroordeelde partij een termijn kan toestaan om bedoelde procedure in te stellen.

2. De erkenning zal niet geweigerd worden alleen om reden dat de oorspronkelijke rechtbank, bij de keuze van het op de zaak toepasselijk nationale recht, regelen van internationaal privaatrecht gevolgd heeft, die verschillen van die welke door de aangezochte rechtbank in acht genomen worden.

3. De erkenning van een vonnis krachtens paragraaf 1 van onderhavig artikel brengt mede, dat dit vonnis zal behandeld worden.

als hebbende het gezag van het gewijsde tusschen de partijen (winnende partij en veroordeelde partij) wat betreft het voorwerp van het vonnis in elke verdere rechtsvordering, en, wat dit voorwerp betreft, door hen zal kunnen tegengeworpen worden als een exceptie in elke nieuwe rechtsvordering ingesteld om dezelfde reden.

#### Artikel 4.

1. Niettegenstaande de bepaling van artikel 3, 1, (a), en onverminderd de paragrafen 2 en 3 van onderhavig artikel, zal de oorspronkelijke rechtbank bevoegd erkend worden in alle gevallen :

a) waarin de veroordeelde partij, in de zaak die het onderwerp van het vonnis uitmaakt, eischeres was in de procedure vóór de oorspronkelijke rechtbank, hetzij in den oorspronkelijken eisch, hetzij in een wederisch;

b) waarin de veroordeelde partij, verweerster in de procedure vóór de oorspronkelijke rechtbank, zich aan de rechtsmacht onderworpen heeft door vrijwillig in de rechtsvordering te verschijnen. Het is wel verstaan, dat de uitdrukking « door vrijwillig in de rechtsvordering te verschijnen » niet doelt op het feit enkel verschenen te zijn ten einde hetzij zich te verzetten tegen het beslag op goederen gelegen in het land der oorspronkelijke rechtbank of de opheffing van het beslag op goederen te verkrijgen, hetzij de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank te betwisten;

c) waarin de veroordeelde partij, verweerster in de procedure vóór de oorspronkelijke rechtbank, vóór het begin der procedure aangenomen had in de zaak die het voorwerp der procedure uitmaakt, gezegde zaak te onderwerpen aan de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank of der rechtbanken van het land waar het vonnis gewezen werd;

d) waarin de veroordeelde partij, verweerster vóór de oorspronkelijke rechtbank op het tijdstip waarop het geding ingesteld werd een verblijfplaats had in het land der oorspronkelijke rechtbank of, indien zij een handelsvennootschap of een rechtspersoon is, haar werkelijke zetel had in het land der oorspronkelijke rechtbank;

e) waarin de veroordeelde partij, verweerster vóór de oorspronkelijke rechtbank, een handelsinrichting of een filiale had in het land der oorspronkelijke rechtbank, en waarin de procedure betrekking had op een transactie afgesloten door deze inrichting of filiale of in haar zetel.

In de gevallen voorzien onder d) en e) hierboven, zal de oorspronkelijke rechtbank echter niet bevoegd erkend worden, indien de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst dat de zaak bij de oorspronkelijke rechtbank aanhangig gemaakt werd in strijd met een overeenkomst tusschen de partijen, volgens dewelke het geschil waarvan sprake anders moest geregeld worden dan door een procedure vóór de rechtbanken van het land der oorspronkelijke rechtbank.

2. De bepalingen van paragraaf 1 van onderhavig artikel zijn niet toepasselijk op vonnissen wanneer het voorwerp der procedure een onroerend eigendom is, noch op vonnissen *in rem* betreffende roerend eigendom. In deze gevallen zal de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank evenwel erkend worden indien deze eigendommen in het land der oorspronkelijke rechtbank gelegen waren.

3. De beschikkingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn niet van toepassing :

a) op vonnissen in zake familierecht of -statuut (met inbegrip der echtscheidingen of andere vonnissen in huwelijkszaken);

b) op vonnissen in zake nalatenschappen of beheer van goederen van overleden personen;

c) op vonnissen uitgesproken in faillissementszaken of in gedingen voor de liquidatie van handelsvennootschappen of van andere rechtspersonen.

In het geval van vonnissen gewezen in de procedure bedoeld in onderhavige paragraaf, zal de oorspronkelijke rechtbank bevoegd erkend worden in alle gevallen waarin deze erkenning zal overeenstemmen met de regelen van internationaal privaatrecht van het land der aangezochte rechtbank.

4. De erkenning van de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank zal niet geweigerd worden om reden dat deze rechtbank niet bevoegd was krachtens de wetten van haar eigen land, indien het vonnis uitvoerbaar is in het land der oorspronkelijke rechtbank.

#### Artikel 5.

1. De vonnissen waarop onderhavig artikel van toepassing is, en die gewezen werden door een hogere rechtbank op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen door de rechtbanken van het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd worden op de wijze en onder de voorwaarden uiteengezet in artikelen 6 tot 8 inbegrepen.

2. De vonnissen waarop onderhavig artikel van toepassing is, zijn vonnissen in burgerlijke of handelszaken, met inbegrip van

vonnissen voor de betaling eener geldsom als vergoeding, ten verzoeken van een partij die schade geleden heeft en als burgerlijke partij in een strafvordering verschijnt :

a) die uitvoerbaar zijn in het land der oorspronkelijke rechtbank, alhoewel er nog rechtsmiddelen, zooals hooger beroep, verzet of verbreking, openstaan;

b) die strekken tot het betalen van een bepaalde geldsom, met inbegrip van de vonnissen tot betaling van kosten in burgerlijke of handelszaken;

c) waarvan de erkenning geen aanleiding geeft tot een der tegenwerpingen uiteengezet in artikel 3.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op vonnissen tot betaling eener geldsom verschuldigd uit hoofde eener Staats- of gemeentelijke belasting, van welken aard ook, noch op vonnissen tot betaling van geldboeten.

#### Artikel 6.

1. Opdat een vonnis gewezen door een hogere rechtbank op het grondgebied van Zijne Majesteit den Koning en Keizer, in België uitvoerbaar verklaard worde, is het noodzakelijk dat een verzoek om verlenging der uitvoerbaarverklaring, vergezeld van een eensluidend verklaard afschrift van het vonnis, dat door de oorspronkelijke rechtbank afgeleverd werd en waarbij alle bijzonderheden betreffende de gevolgde procedure en de gronden der beslissing gegeven worden, in België ingediend worde, overeenkomstig de procedure der aangezochte rechtbank, bij de rechtbank van eersten aanleg van de plaats waar de tenuitvoerlegging verlangd wordt.

2. Elk vonnis waarvan een eensluidend verklaard afschrift afgeleverd werd door de oorspronkelijke rechtbank zal aangezien worden als zijnde uitvoerbaar geweest in het land der oorspronkelijke rechtbank op den datum waarop dit afschrift afgeleverd werd.

3. Indien bedoeld verzoek ingediend wordt, zal de uitvoerbaarverklaring verleend worden, tenzij de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst :

a) dat de uit het vonnis voortvloeiende geldelijke verplichtingen geheel vereffend zijn, of

b) dat de persoon die de uitvoerbaarverklaring aanvraagt, niet bevoegd is om dit te doen.

#### Artikel 7.

1. Opdat een vonnis gewezen door een hogere rechtbank op het grondgebied van Zijne Majesteit den Koning der Belgen, in het Vereenigd Koninkrijk uitvoerbaar verklaard worde, is het noodzakelijk dat een verzoek om registratie, vergezeld van een eensluidend verklaard afschrift van het met redenen omkleed vonnis, afgeleverd door de oorspronkelijke rechtbank, ingediend worde :

a) in Engeland en Wales, bij het « High Court of Justice »;

b) in Schotland, bij het « Court of Session »;

c) in Noord-Ierland, bij het « Supreme Court of Judicature »;

Overeenkomstig de procedure der aangezochte rechtbank.

2. Alle Belgische vonnissen die voorzien zijn van het formulier van tenuitvoerlegging voorgeschreven door de Belgische wet, zullen beschouwd worden als zijnde uitvoerbaar in België in den zin van artikel 5, 2 (a). Het thans in voege zijnde formulier van tenuitvoerlegging is datgene overgedrukt in de bijlage dezer Overeenkomst.

3. Wanneer dergelijk verzoek ingediend wordt, zal de registratie verleend worden tenzij de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst :

a) dat de uit het vonnis voortvloeiende geldelijke verplichtingen geheel vereffend zijn, of

b) dat de persoon die de registratie aanvraagt, niet bevoegd is om dit te doen.

#### Artikel 8.

1. Wanneer een vonnis voorzien is van de uitvoerbaarverklaring overeenkomstig artikel 6 of geregistreerd is overeenkomstig artikel 7, zal dit vonnis, te rekenen van den datum zijner registratie of der verleening van de uitvoerbaarverklaring, wat betreft al de kwesties aangaande zijn tenuitvoerlegging in het land der aangezochte rechtbank, dezelfde waarde hebben als een vonnis oorspronkelijk uitgesproken door de aangezochte rechtbank op den datum der registratie of der verleening van de uitvoerbaarverklaring; de aangezochte rechtbank zal ten opzichte van dit vonnis, wat de tenuitvoerlegging betreft, hetzelfde toezicht uitoefenen en dezelfde bevoegdheid hebben als ten opzichte van gelijkaardige vonnissen door haarzelf uitgesproken.

2. Een afschrift van een vonnis, door de oorspronkelijke rechtbank gewaarmerkt en met haar zegel bekrachtigd, zal aanvaard worden zonder dat eenige verdere echtverklaring noodig zij.

3. De procedure der registratie van een vonnis overeenkomstig artikel 7 en de procedure van verleening van de uitvoerbaarverklaring overeenkomstig artikel 6 zullen eenvoudig en kort zijn; geen

storting van een borgtocht voor de kosten of bij wijze van zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, zal mogen gevegd worden van een persoon die de registratie of de verleening der uitvoerbaarverklaring vraagt.

4. Een termijn van ten minste zes jaar, te rekenen van den datum van het vonnis der oorspronkelijke rechtbank, indien er geen beroep werd ingesteld in het land der oorspronkelijke rechtbank, of indien er beroep werd ingesteld, te rekenen van den datum van het in laatste instantie uitgesproken vonnis, zal worden toegestaan voor het indienen van het verzoek om registratie door artikel 7 voorzien of van het verzoek om uitvoerbaarverklaring door artikel 6 voorzien.

5. Het is verstaan :

1° dat, indien de aangezochte rechtbank vaststelt dat aan de geldelijke verplichtingen voortvloeiend uit het vonnis waarvan de tenuitvoerlegging wordt verlangd door middel van registratie volgens artikel 7 of door middel van uitvoerbaarverklaring volgens artikel 6, slechts gedeeltelijk is voldaan, de registratie of de uitvoerbaarverklaring zal worden toegestaan ten einde de tenuitvoerlegging mogelijk te maken wat het verschuldigde saldo betreft, mits het vonnis in eik ander opzicht beantwoordt aan de voorwaarden in onderhavige overeenkomst voorzien;

2° dat, indien de aangezochte rechtbank vaststelt dat een vonnis, waarvan de tenuitvoerlegging wordt verlangd door middel van registratie volgens artikel 7 of door middel van uitvoerbaarverklaring volgens artikel 6, de betaling voorzien van sommen om verschillende redenen verschuldigd en dat er aanleiding bestaat om de registratie of de uitvoerbaarverklaring te weigeren ten opzichte van zekere redenen, echter niet van alle, de registratie of de uitvoerbaarverklaring zal worden verleend voor diegene der sommen die verschuldigd zijn volgens de gedeelten van het vonnis tegen welke uitvoering geene bepaling van deze overeenkomst zich verzet;

3° dat, indien volgens het vonnis de te betalen som geld uitgedrukt is in een andere munt dan die van het land der aangezochte rechtbank, de wet van dit land zal bepalen of en op welke wijze de volgens het vonnis te betalen som in de munt van het land der aangezochte rechtbank mag of moet worden omgezet ten einde te voldoen aan de verplichtingen uit het vonnis voortvloeiend.

6. Op verzoek van eens der partijen zal de aangezochte rechtbank in het vonnis, waarbij de registratie of de uitvoerbaarverklaring wordt verleend, de som vermelden die verschuldigd is wegens intrest tot op den datum van het verleenen der registratie of der uitvoerbaarverklaring. Indien de oorspronkelijke rechtbank zelf reeds de tot op den datum van haar vonnis verschuldigde interesten heeft vastgesteld en indien een van haar uitgaand getuigschrift wordt overgelegd waarbij verklaard wordt tegen welken rentevoet de interesten moeten worden berekend van dien datum af volgens de wet van haar land, zal de aangezochte rechtbank zich aan deze verklaringen moeten houden voor het vaststellen van het bedrag der interesten. In het tegenovergesteld geval mag de partij die de interesten eischt, bewijzen welke som haar uit dien hoofde verschuldigd is volgens de wet van het land der oorspronkelijke rechtbank.

Te rekenen van den datum der registratie of der uitvoerbaarverklaring zal het geheel (hoofdsom en interesten) der sommen waarvoor de registratie of de uitvoerbaarverklaring wordt verleend, intrest opbrengen tegen 4 ten honderd.

#### Artikel 9.

Alle moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan aangaande de uitlegging van deze overeenkomst, zullen langs diplomatieken weg geregeld worden.

Het is echter verstaan dat de beslissingen der respectieve rechtbanken van de grondgebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen onbesproken moeten gelaten worden.

#### Artikel 10.

Deze Overeenkomst waarvan de Engelsche en de Fransche tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingen zullen te Londen uitgewisseld worden.

De Overeenkomst zal in werking treden eene maand na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen en zal van kracht blijven gedurende drie jaar na den datum van hare inwerkingtreding. Indien geen der Hooge Verdragsluitende Partijen de andere langs diplomatieken weg, ten minste zes maanden vóór het verstrijken van gezegde periode van drie jaar, verwittigd heeft van haar voornemen een einde aan de Overeenkomst te stellen, zal deze van kracht blijven tot na verloop van een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen haar voornemen zal bekendgemaakt hebben er een einde aan te stellen.

#### Artikel 11.

1. Zijne Majesteit de Koning en Keizer zal, te allen tijde, zolang de overeenkomst in werking zal blijven krachtens artikel 10 en op voorwaarde dat vooraf een schikking getroffen werd door een wisseling van nota's aangaande de punten vermeld in paragraaf 2 van onderhavig artikel, door toepassing van deze overeenkomst, door een

kennisgeving gedaan door tusschenkomst van zijn ambassadeur te Brussel, kunnen uitbreiden tot de Kanaaleilanden, tot het eiland Man, tot zijne koloniën, overzeesche gebieden of protectoraten of de grondgebieden die zich onder zijn suzeriniteit bevinden, of tot de mandaatgebieden waarvan het mandaat wordt uitgeoefend door zijne Regeering in het Vereenigd Koninkrijk.

2. Elke kennisgeving van uitbreiding betreffende een grondgebied, overeenkomstig de voorgaande paragraaf, zal ondergeschikt zijn aan een schikking tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen getroffen door een wisseling van nota's aangaande de rechtbanken van het betrokken gebied, die als hoogere rechtbanken zullen beschouwd worden voor de toepassing van deze overeenkomst en aangaande de rechtbanken bij dewelke een verzoek om registratie zal worden ingediend.

3. De datum van inwerkingtreding van een dergelijke uitbreiding valt een maand na den datum van gezegde kennisgeving.

4. Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal te allen tijde, na verloop van een termijn van drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding van de uitbreiding dezer overeenkomst tot om het even welk der grondgebieden bedoeld in paragraaf 1 van onderhavig artikel, een einde kunnen stellen aan deze uitbreiding, mits zes maanden vooraf, langs diplomatieken weg, van de opzegging kennis te geven.

5. Tenzij anders en uitdrukkelijk tusschen beide Hooge Verdragsluitende Partijen overeengekomen, zal de opzegging der overeenkomst volgens artikel 10, *er ipso facto* een einde aan stellen wat betreft al de grondgebieden tot welke de toepassing uitgebreid werd volgens paragraaf 1 van onderhavig artikel.

#### Artikel 12.

1. Zijne Majesteit de Koning der Belgen zal te allen tijde, zolang de overeenkomst in werking zal zijn krachtens artikel 10 mits vooraf een schikking getroffen werd door een wisseling van nota's aangaande de punten vermeld in paragraaf 2 van onderhavig artikel, de toepassing van deze overeenkomst kunnen uitbreiden tot Belgisch Congo of tot de mandaatgebieden door België bestuurd, door eene kennisgeving gedaan door bemiddeling van Zijn Ambassadeur te Londen.

2. Elke kennisgeving van uitbreiding betreffende een grondgebied, overeenkomstig de voorgaande paragraaf, zal ondergeschikt zijn aan een schikking tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen getroffen door een wisseling van nota's aangaande de rechtbanken van het betrokken gebied, die als hoogere rechtbanken zullen beschouwd worden voor de toepassing dezer overeenkomst en aangaande de rechtbanken bij dewelke een verzoek om uitvoerbaarverklaring zal worden ingediend.

3. De bepalingen van paragrafen 3, 4 en 5 van artikel 11 zullen van toepassing zijn op voornoemde grondgebieden tot dewelke deze overeenkomst uitgebreid zal zijn.

#### Artikel 13.

1. De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat, Zijne Majesteit de Koning en Keizer te allen tijde, zolang deze overeenkomst van kracht zal zijn, hetzij krachtens artikel 10, hetzij krachtens een toetreding gegeven overeenkomstig onderhavig artikel, mits vooraf een schikking getroffen is door een wisseling van nota's aangaande de punten vermeld in paragraaf 2 van onderhavig artikel, tot deze overeenkomst zal kunnen toetreden, door een kennisgeving langs diplomatieken weg verzonden, voor elk ander lid van de Britsche Gemeenschap van Naties waarvan de regeering zou wenschen dat deze toetreding verricht werd, maar er zal te geen tijde nog kunnen overgegaan worden tot een kennisgeving van toetreding wanneer Zijne Majesteit de Koning der Belgen kennis zal hebben gegeven van de opzegging voor al de grondgebieden van Zijne Majesteit den Koning en Keizer, waarop de overeenkomst van toepassing is.

2. Elke kennisgeving van toetreding overeenkomstig de voorgaande paragraaf zal ondergeschikt zijn aan een schikking tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen getroffen door een wisseling van nota's aangaande de rechtbanken van het betrokken land die als hoogere rechtbanken zullen beschouwd worden voor de toepassing dezer overeenkomst en aangaande de rechtbanken bij dewelke een verzoek om registratie zal worden ingediend.

3. De datum van inwerkingtreding van een dergelijke toetreding valt een maand na den datum van gezegde kennisgeving.

4. Na het verstrijken van een termijn van drie jaar te rekenen van den datum van inwerkingtreding van een toetreding gegeven krachtens paragraaf 1 van onderhavig artikel, zal elk der Hooge Verdragsluitende Partijen een einde kunnen stellen aan de toepassing van deze overeenkomst, wat elk grond gebied betreft waarvoor een kennisgeving van toetreding werd gegeven, mits langs diplomatieken weg zes maanden vooraf van de opzegging kennis te geven. De opzegging van de overeenkomst krachtens artikel 10 zal geen invloed hebben op hare toepassing op een dezer grondgebieden.

5. Elke kennisgeving van toetreding krachtens paragraaf 1 van onderhavig artikel zal alle onderhoorigheden of gebieden onder mandaat bestuurd door de regeering van het land waarvoor deze kennisgeving van toetreding werd gegeven, kunnen omvatten en elke kennisgeving van opzegging voor elk dergelijk land gedaan krachtens paragraaf 4 zal van toepassing zijn op alle onderhoorigheden of gebieden onder mandaat die begrepen werden in de kennisgeving van toetreding voor dit land.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden deze overeenkomst in Engelschen en Franschen tekst onderteekend hebben en er hunne zegels op hebben aangebracht.

Gedaan in duplo te Brussel, den 2<sup>n</sup> Mei 1934.

NEVILLE BLAND. HYMANS. V. KINON.

Bijlage I.

Het formulier waarvan sprake in paragraaf 2 van artikel 7 luidt als volgt :

1<sup>o</sup> in het Fransch :

« Nous, LEOPOLD III, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, faisons savoir :

(Tekst)

» Mandons et ordonnons à tous huissiers, à ce requis, de mettre le présent arrêt (jugement, ordonnance, mandat ou acte) à exécution;

» A nos Procureurs Généraux et à nos Procureurs près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main, et à tous Commandants et Officiers de la force publique d'y prêter main-forte, lorsqu'ils en seront légalement requis.

» En foi de quoi, le présent arrêt (jugement, ordonnance, mandat ou acte), a été signé et scellé du sceau de la Cour (du tribunal ou du notaire). »

(Koninklijk besluit van 23 Februari 1934.)

2<sup>o</sup> in het Nederlandsch :

« Wij, LEOPOLD III, Koning der Belgen,

» Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, doen te weten :

(Tekst)

» Gelasten en bevelen aan al de daartoe aangezochte deurwaarders, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit mandaat of deze akte), ten uitvoer te brengen;

» Aan onze Procureurs-Generaal en aan onze Procureurs bij de rechtbanken van eersten aanleg er de hand aan te houden en aan

alle Bevelhebbers en Officiëren der openbare macht daartoe mede te helpen, wanneer zij ertoe wettig aanzocht worden.

» Ter oorkonde waarvan, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit mandaat of deze akte) onderteekend is geworden en gezegeld met het zegel van het Hof (de rechtbank of den notaris). »

(Koninklijk besluit van 23 Februari 1934.)

3<sup>o</sup> in het Duitsch :

« Wir, LEOPOLD III, König der Belgier,

» tun kund allen Gegenwärtigen und Zukünftigen :

(Tekst)

» Befehlen und verordnen allen darum ersuchten Gerichtsvollziehern gegenwärtigen Akt zur Vollstreckung zu bringen;

» Unsern General-Prokuratoren und unsern Prokuratoren bei den erstinstanzlichen Gerichten denselben zu handhaben, allen Kommandanten und Beamten der bewaffneten Macht auf Erfordern starke Hand dabei zu leisten, wenn sie rechtmässig dazu aufgefordert werden.

» Zur Bekräftigung alles dessen wurde Gegenwärtiges von dem unterzeichneten ..... unter Beidrückung des Amtsigels unterschrieben.

» Im Namen des Königs der Belgier wird das gegenwärtige (Erkenntnis, Urteil oder urkundliche Schriftstück) hiermit für vollstreckbar erklärt. »

(Koninklijk besluit van 17 Maart 1934.)

Protocol.

De ondergeteekende Gevolmachtigden, bij het onderteekenen van de Overeenkomst tusschen Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche grondgebieden, Keizer van Indië, en Zijne Majesteit den Koning der Belgen, betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen, verklaren dat het verstaan is dat niets in artikel 4 van gezegde Overeenkomst zal beschouwd worden als een verplichting voor de Belgische rechtbanken om de bevoegdheid te erkennen van een rechtbank op het grondgebied van Zijn Majesteit den Koning en Keizer in zaken betreffende verzekeringscontracten waarin de verzekerden van Belgische nationaliteit zijn, en wanneer de uitsluitende bevoegdheid te dier zake aan de Belgische rechtbanken toegekend is, krachtens artikel 1 der Belgische wet van 20 April 1920 (welk artikel opgenomen is als artikel 43bis in de Belgische wet van 25 Maart 1876, betreffende de bevoegdheid der Belgische rechtbanken).

Onderhavig Protocol is een integreerend deel van de Overeenkomst waarop het betrekking heeft.

Gedaan in duplo te Brussel, den 2<sup>n</sup> Mei 1934, in het Fransch en in het Engelsch, beide teksten hebbende gelijke rechtsgeldigheid.

(L. S.) NEVILLE BLAND. (L. S.) HYMAN. (L. S.) V. KINON.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft op 26 October 1936, te Londen, plaats gehad.

## MINISTÈRE DE LA SANTE PUBLIQUE.

WANZEL. — COMMISSION D'ASSISTANCE PUBLIQUE.  
NOMINATION DE DISTRIBUTEUR. — ANNULATION.

Un arrêté royal du 14 octobre 1936 annule une délibération, en date du 17 avril 1936, par laquelle la commission d'assistance publique de Wanzele nomme un distributeur.

L'annulation est basée sur ce que conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, aucun agent de l'assistance publique, qui remplit les fonctions de distributeur des secours, ne peut exploiter un commerce de détail.

## MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID.

WANZEL. — COMMISSIE VAN OPENBAREN ONDERSTAND.  
BENOEMING TOT BEDEELER. — NIETIGVERKLARING.

Bij koninklijk besluit van 14 October 1936 is nietigverklaard het besluit dd. 17 April 1936 waarbij de commissie van openbaren onderstand te Wanzele een bedeeler benoemt.

De nietigverklaring is gegrond op het feit dat overeenkomstig artikel 52, tweede lid, der wet van 10 Maart 1925 tot regeling van den openbaren onderstand, geen enkel bediende van den openbaren onderstand die het ambt van bedeeler van onderstandsmiddelen waarneemt een kleinhandel mag drijven.

## ŒUVRE NATIONALE DE L'ENFANCE. — SUBSIDE.

Par arrêté royal, en date du 19 novembre 1936, un subside de 5,353,550 francs est alloué à l'Œuvre nationale de l'Enfance, instituée par la loi du 5 septembre 1919, pour lui permettre de remplir, pendant le quatrième trimestre 1936, la mission qui lui est confiée par la loi précitée.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE.

## ORDRES NATIONAUX.

Par arrêtés royaux du 12 novembre 1936 :

Sont nommés :

Officier de l'Ordre de Léopold II, M. Leemans, P., officier commissaire principal aux délégations judiciaires près le paquet du tribunal de première instance de Bruxelles;

Chevalier de l'Ordre de la Couronne, M. Lechat, R.-M.-J.-G., officier commissaire principal aux délégations judiciaires près le parquet du tribunal de première instance de Mons;

Les palmes d'or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Vanderheyden, A., maître d'enseignement professionnel de 1<sup>re</sup> classe pensionné à l'établissement d'éducation de l'Etat à Moll, à l'occasion de sa mise à la retraite.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE, MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

14 NOVEMBRE 1936.

Arrêté royal. — Communes. — Legs.

(1<sup>re</sup> direction générale, 1<sup>re</sup> direction, 1<sup>re</sup> section, n<sup>o</sup> 5135.)

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'expédition, délivrée par le notaire Vaes, de résidence à Bruxelles, du testament olographe, en date du 25 mars 1936, par lequel M. Timmermans (P.-H.), sans profession, demeurant à Ixelles, avenue Guillaume Macau, n<sup>o</sup> 14, décédé en cette commune, le 25 mars 1936, dispose notamment comme suit :

« ... Je dispose comme suit des biens meubles et immeubles que je délaisserai à mon décès :

» 1<sup>o</sup> ... à la commune d'Ixelles une somme de cinquante mille francs. Cette somme servira à la création d'un prix qui portera le nom de prix « Henri Timmermans ». La commune d'Ixelles aura l'obligation d'employer la dite somme à l'achat de valeurs sûres, exemptes de toute préoccupation de spéculation et rapportant un revenu rémunérateur qui sera attribué chaque année à un nécessiteux, homme ou femme, habitant Ixelles, qui dans le courant de deux années précédentes aura manifesté des sentiments filiaux profonds en prodiguant ses soins et son dévouement à ses père et mère ou à l'un d'eux, dans ce cas préférence à sa mère.

» Le prix sera attribué par une commission composée, en outre, du bourgmestre, président de droit des membres du conseil communal et comportant un membre au moins des partis y représentés, en cas de parité de voix, celle du bourgmestre prévaudra;

» 2<sup>o</sup> A la commune de Saint-Gilles (Bruxelles), une somme de cinquante mille francs dont une partie des intérêts devra servir à l'entretien de mon

## NATIONAAL WERK VOOR KINDERWELZIJN. — TOELAGE.

Bij koninklijk besluit dd. 19 November 1936 is een toelage van 5,353,550 frank verleend aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, opgericht bij de wet van 5 September 1919, ten einde het toe te laten tijdens het vierde kwartaal van 1936 de aan dit werk bij voormelde wet toevertrouwde opdracht uit te voeren.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE.

## NATIONALE ORDEN.

Bij koninklijke besluiten van 12 November 1936 :

Zijn benoemd :

Tot officier in de Orde van Leopold II, de heer Leemans, P., officier eerstaanwendend commissaris bij de rechterlijke opdrachten bij het parket der rechtbank van eersten aanleg te Brussel;

Tot ridder in de Orde der Kroon, de heer Lechat, R.-M.-J.-G., officier eerstaanwendend commissaris bij de rechterlijke opdrachten bij het parket der rechtbank van eersten aanleg te Bergen;

Is de gulden palm in de Orde der Kroon toegekend aan den heer Vanderheyden, A., gepensionneerd vakleermeester-1<sup>o</sup> klasse aan het Rijksopvoedingsgesticht te Moll, ter gelegenheid van zijne in ruste stelling.

MINISTERIE VAN JUSTITIE, MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN  
EN MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

14 NOVEMBER 1936.

Koninklijk besluit. — Gemeenten. — Legaten.

(1<sup>o</sup> algemeene directie, 1<sup>o</sup> directie, 1<sup>o</sup> sectie, n<sup>o</sup> 5135.)

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, I. H.

Gezien de door notaris Vaes, ter standplaats Brussel, verstrekte expeditie van het eigenhandig testament dd. 25 Maart 1936, waarbij de heer Timmermans (P.-H.), zonder beroep, wonende te Elsene, avenue Guillaume Macau, n<sup>o</sup> 14, overleden aldaar den 25<sup>o</sup> Maart 1936, onder meer de volgende schikkingen treft :

(Vertaald.) « ... Ik beschik als volgt over de roerende en onroerende goederen welke ik bij mijn overlijden zal nalaten :

» 1<sup>o</sup> ... aan de gemeente Elsene een bedrag van vijftig duizend frank. Dit bedrag zal dienen tot het stichten van een prijs welke zal genoemd worden prijs « Henri Timmermans ». De gemeente Elsene zal verplicht zijn bedoeld bedrag aan te wenden tot het aankopen van waarden waarvan geen risico verbonden is, zonder speculatieve bedoeling, met een loonende renteopbrengst welke jaarlijks zal worden toegekend aan een behoeftige, man of vrouw, te Elsene woonachtig, die in den loop van de twee vorige jaren blijk gegeven heeft van kinderlijke liefde door de betuiging van zijn zorgen en verkleefdheid jegens zijn vader en moeder of aan een hunner, in dit geval bij voorkeur aan zijn moeder;

» De prijs zal worden toegekend door een commissie, welke bovendien zal bestaan uit den burgemeester, van rechtswege voorzitter van de leden van den gemeenteraad, benevens ten minste één lid van de daarin vertegenwoordigde partijen; bij staking van stemmen zal de stem van den burgemeester beslissend zijn;

» 2<sup>o</sup> Aan de gemeente Sint-Gillis Brussel, een bedrag van vijftig duizend frank waarvan een deel der rente zal moeten dienen voor het onderhouden

caveau et monument, à le fleurir le jour de l'anniversaire de mon décès, ainsi que le jour de la Toussaint;

» Quant au surplus, soit les intérêts restant disponibles après paiement des charges ci-dessus, ils serviront à l'institution d'un prix « Henri Timmermans ». Celui-ci sera décerné en espèces, par moitié, à deux enfants (une fille et un garçon) de familles méritantes, fréquentant les 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années d'études des écoles primaires communales de Saint-Gilles;

» Le collège échevinal de Saint-Gilles attribuera ce prix à l'élève qui, par son application et sa bonne conduite, aura, au cours de l'année scolaire précédente, obtenu le plus grand nombre de points proportionnellement à ceux prévus par le règlement des écoles. Dans le cas où plusieurs élèves auraient le maximum ou le même nombre de points, le collège échevinal sera chargé d'attribuer le prix en premier ordre à l'élève appartenant à la famille la plus intéressante. Il est entendu que ce legs sera libre de tous droits et frais.

» Je prie la commune de Saint-Gilles d'affecter le capital légué à l'achat de valeurs sûres, exemptes de toute préoccupation de spéculation et rapportant un revenu rémunérateur... »;

Vu les délibérations, en date des 3 mai et 19 juin 1936, par lesquelles les conseils communaux de Saint-Gilles-lez Bruxelles et d'Ixelles sollicitent l'autorisation d'accepter ces legs;

Vu les avis de la députation permanente du conseil provincial du Brabant, en date des 22 juillet et 4 août 1936;

En ce qui concerne les clauses ordonnant aux communes d'Ixelles et de Saint-Gilles de placer en valeurs sûres les sommes léguées :

Considérant qu'en vertu des instructions administratives sur la matière, ces placements doivent être effectués en fonds publics ou en valeurs assimilées;

En ce qui concerne la clause par laquelle le testateur prescrit que le prix de vente, fondé en faveur d'habitants nécessiteux d'Ixelles, sera attribué par une commission composée du bourgmestre et d'un membre au moins des partis représentés au conseil communal :

Considérant que cette clause porte atteinte aux prérogatives de l'autorité communale; que dès lors la dite clause doit être considérée comme n'étant que l'expression d'un simple vœu;

Vu les articles 910 et 957 du Code civil, 76-5<sup>e</sup> de la loi communale modifiée par la loi du 30 juin 1863 et l'arrêté royal du 14 août 1935, 4<sup>er</sup> et 10 de la loi du 19 décembre 1864;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de l'Instruction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique. Les conseils communaux d'Ixelles et de Saint-Gilles-lez Bruxelles sont autorisés à accepter les legs prémentionnés.

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de l'Instruction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1936.

van mijn grafkelder en grafstede, om deze op den dag van de verjarin van mijn overlijden alsmede op den dag van Allerheiligen met bloemen te versieren;

» Wat het overschot betreft, dat is de beschikbare rente na betaling van de hoogervermelde lasten, dit moet dienen tot het stichten van een prijs « Henri Timmermans ». Deze zal, bij de helft, in specieën worden toegekend aan twee kinderen (een jongen en een meisje) van verdienstelijke gezinnen, die de 5<sup>e</sup> en 6<sup>e</sup> studiejaren van de lagere gemeentescholen te Sint-Gillis volgen;

» Het schepencollege van Sint-Gillis zal dezen prijs toekennen aan den leerling die, door zijn vlijt en goed gedrag, in den loop van het voorafgaande schooljaar, de meeste punten zal hebben behaald in verhouding tot het aantal punten voorzien bij het reglement voor de scholen. Ingeval verscheidene leerlingen het maximum of een gelijk aantal punten hebben behaald, zal het schepencollege ermee belast zijn den prijs in de eerste plaats toe te kennen aan den leerling behoorende tot de familie welke het meest belangstelling verdient. Het is wel verstaan dat dit legaat vrij zal zijn van alle rechten en kosten.

» Ik verzoek de gemeente Sint-Gillis het vermaakt kapitaal aan te wenden tot het aankopen van waarden waaraan geen risico verbonden is, vrij van alle speculatieve bedoeling en met een loonende rente-opbrengst... »;

Gezien de besluiten dd. 3 Mei en 19 Juni 1936, waarbij de gemeenteraden van Sint-Gillis-op-Brussel en Elsene machtiging vragen tot het aanvaarden van bedoelde legaten;

Gezien de adviezen dd. 22 Juli en 4 Augustus 1936 van de bestendige deputatie van den provincialen raad van Brabant;

Wat de bepalingen betreft waarbij de gemeenten Elsene en Sint-Gillis belast worden met de belegging van de vermaakte bedragen in waarden zonder eenig risico;

Overwegende dat ingevolge de desbetreffende administratieve onder-richtingen, de bedoelde beleggingen moeten geschieden in openbare fondsen of daarmede gelijkgestelde waarden;

Wat de bepaling betreft waarbij de erflater voorschrijft dat de prijs van de ergzaamheid, gesticht ten behoeve van behoeftige inwoners van Elsene, moet worden toegekend door een commissie bestaande uit den burgemeester en ten minste één lid van de in den gemeenteraad vertegenwoordigde partijen;

Overwegende dat bedoelde bepaling aan de voorrechten van de gemeente-overheid afbreuk doet; dat bedoelde bepaling derhalve slechts als de uitdrukking van een eenvoudigen wensch mag worden beschouwd;

Gelet op de artikelen 910 en 957 van het Burgerlijk Wetboek, 76-5<sup>e</sup> der gemeentewet gewijzigd bij de wet van 30 Juni 1863 en het koninklijk besluit van 14 Augustus 1935, 4 en 10 der wet van 19 December 1864;

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie, van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en van Onzen Minister van Openbaar Onderwijs,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel. Aan de gemeenteraden te Elsene en te Sint-Gillis-op-Brussel is machtiging verleend tot het aanvaarden van de hooger-gemelde legaten.

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Onze Minister van Openbaar Onderwijs zijn belast, elk wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14<sup>en</sup> November 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi : | Van 's Konings wege :  
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

FR. BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur, | De Minister van Binnenlandsche Zaken,

A.-E. DE SCHRYVER.

Le Ministre de l'Instruction publique, | De Minister van Openbaar Onderwijs,

JULIUS HOSTE.

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR.

## BOURGMESTRES. — NOMINATIONS.

Par arrêté royal du 24 novembre 1936, M. Guillaume (Cl.) est nommé bourgmestre de la commune de Remagne, arrondissement de Neufchâteau, en remplacement de M. Goosse, démissionnaire.

Par arrêté royal du 24 novembre 1936, M. Dielen (E.) est nommé bourgmestre de la commune d'Alsemberg, arrondissement de Bruxelles, en remplacement de M. Winderickx, démissionnaire.

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS  
ET DE LA RESORPTION DU CHOMAGE.

## EXPROPRIATIONS. — PRISE DE POSSESSION IMMÉDIATE.

Un arrêté royal du 10 novembre 1936, pris en exécution de celui du 11 avril 1936, décrète d'utilité publique la prise de possession immédiate d'immeubles situés sur le territoire de la commune de Deurne, en vue de l'amélioration de la route d'Antwerpen à Herentals.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.

## ORDRES NATIONAUX. — PROMOTIONS. — NOMINATIONS.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1936 :

*Ordre de Léopold.*

## A. Commandeur.

MM. Cousin, Emile, administrateur de sociétés, à Rochefort, à la date du 15 septembre 1936;  
Harmant, Eugène, administrateur délégué de la S. A. Ateliers de Constructions électriques de Charleroi, à la date du 15 septembre 1936.

## B. Officier.

MM. Bonnet, Albert, directeur gérant de la S. A. des Charbonnages de Noël-Sart-Culpart, à Gilly;  
D'Heur, Albert, administrateur de sociétés, à Bruxelles.

## C. Chevalier.

MM. Baiwir, Alexis, directeur des Etablissements de la Vieille-Montagne, à Flône;  
Balisau, Robert, administrateur délégué de la S. A. des Papiers de Virginal;  
Bosschaert, Auguste, directeur général de la S. A. Nouvelles Huileries anversoises, à Anvers;  
Carlier, Maurice, brasseur, à Frameries;  
Christiaens, Honoré-Alphonse, industriel, à Bruxelles;  
Delarge, Gérard, directeur gérant de la S. A. du Charbonnage de Hornu et Wasmes, à Wasmes;  
Demaret, Léon, directeur gérant de la S. A. des Charbonnages du Levant et des Produits du Flénu, à Cuesmes;  
Dulait, Robert, administrateur délégué, directeur général de la S. A. Travail mécanique de la Tôle, à Bruxelles;  
Dumoulin, Edmond, administrateur-directeur de la Fabrique d'Armes F. Dumoulin & C<sup>o</sup>, à Liège;  
Eiffe, Rodolphe, de la firme Eiffe & C<sup>o</sup>, à Anvers;  
Fermon, Victor, président de la Société commerciale des Nitrates du Chili, à Bruxelles;  
Jussy, Léon, président de l'Union syndicale des hôteliers, restaurateurs et limonadiers de Bruxelles, à Bruxelles, à la date du 15 septembre 1936;

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.

## BURGEMEESTERS. — BENOEMINGEN.

Bij koninklijk besluit van 24 November 1936, is de heer Guillaume (Cl.) benoemd tot burgemeester der gemeente Remagne, arrondissement Neufchâteau, in vervanging van den heer Goosse, die als zoodanig aftreedt.

Bij koninklijk besluit van 24 November 1936, is de heer Dielen (E.) benoemd tot burgemeester der gemeente Alsemberg, arrondissement Brussel, in vervanging van den heer Winderickx, die als zoodanig aftreedt.

MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN  
EN WERKVERSCHAFFING.

## ONTEIGENINGEN. — ONMIDDELLIJKE INBEZITNEMING.

Bij koninklijk besluit van 10 November 1936, genomen ter uitvoering van de wet van 11 April 1936, wordt de onmiddellijke inbezitting van onroerende goederen, gelegen op het grondgebied der gemeente Deurne, met het oog op de verbetering van den Rijksweg van Antwerpen naar Herentals van algemeen nut verklaard.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN.

## NATIONALE ORDEN. — BEVORDERINGEN. — BENOEMINGEN.

Koninklijke besluiten dd. 15 November 1936 :

*Leopoldsorde.*

## A. Commandeur.

De heeren Cousin, Emile, bestuurder van vennootschappen, te Rochefort, van 15 September 1936 af;  
Harmant, Eugène, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Ateliers de Constructions électriques de Charleroi », van 15 September 1936 af.

## B. Officier.

De heeren Bonnet, Albert, directeur-zaakvoerder bij de N. V. « Charbonnages de Noël-Sart-Culpart », te Gilly;  
D'Heur, Albert, bestuurder van vennootschappen, te Brussel.

## C. Ridder.

De heeren Baiwir, Alexis, directeur bij de « Etablissements de la Vieille-Montagne », te Flône;  
Balisau, Robert, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Papeteries de Virginal »;  
Bosschaert, Auguste, directeur-generaal bij de N. V. « Nouvelles Huileries anversoises », te Antwerpen;  
Carlier, Maurice, brouwer, te Frameries;  
Christiaens, Honoré-Alphonse, industrieel, te Brussel;  
Delarge, Gérard, directeur-zaakvoerder bij de N. V. « Charbonnages de Hornu et Wasmes », te Wasmes;  
Demaret, Léon, directeur-zaakvoerder bij de N. V. « Charbonnages du Levant et des Produits du Flénu, te Cuesmes;  
Dulait, Robert, gedelegeerd bestuurder, directeur-generaal bij de N. V. « Travail mécanique de la Tôle », te Brussel;  
Dumoulin, Edmond, bestuurder-bedrijfsleider van de Wapenfabriek F. Dumoulin & C<sup>o</sup>, te Luik;  
Eiffe, Rodolphe, van de firma Eiffe & C<sup>o</sup>, te Antwerpen;  
Fermon, Victor, voorzitter van de « Société commerciale des Nitrates du Chili », te Brussel;  
Jussy, Leon, voorzitter van de « Union syndicale des hôteliers, restaurateurs et limonadiers de Bruxelles », te Brussel, van 15 September 1936 af;



**MM.** Haumont, Louis, directeur à la S. A. « Electrobél », à Bruxelles;  
 Linchet, Jean, secrétaire de la Chambre syndicale belge de la carrosserie et industries annexes, à Liège;  
 Moens, Carlos, directeur technique de la S. A. Gelatines Hasselt et Vilvorde, à Bruxelles;  
 Moucheron, Louis-Albert, industriel, à Bruxelles;  
 Van den Bosch, P.-Joseph, directeur général de la S. A. Léonard Biermans, à Turnhout;  
 Van den Wouwer, Ivan, administrateur délégué de la firme Persenaire, à Merxem;  
 Vanderhaert, Jean, directeur général de la S. A. « Nederlandsche Gist- en Spiritusfabriek », à Bruges, à la date du 15 septembre 1936;  
 Van Lier, Omer, industriel, à Hal;  
 Van Vyve, Raymond, ingénieur-directeur à la S. A. Coopal et C<sup>o</sup>, à Bruxelles, à la date du 15 septembre 1936;  
 Voisin, Jean, administrateur de sociétés, à Verviers;  
 Wibier, Carl, industriel, à Gand.

*Ordre de la Couronne.*

*A. Commandeur.*

**M.** Hansen, Marcel, administrateur de sociétés, à Bruxelles.

*B. Officier.*

**MM.** Beeckmans, Joseph, président du conseil d'administration de la S. A. Photo-Produits Gevaert, à Vieux-Dieu;  
 Belpaire, H., administrateur-directeur général de la S. A. Comptoir commercial anversoïis, à Anvers, à la date du 15 septembre 1936;  
 Boël, F.-J., industriel, à Tamise, à la date du 15 septembre 1936;

Damseaux, Jean, administrateur délégué de la S. A. Verviétoise de Peignage et Filature de Laine, à Verviers;

Garitte, Gustave, président du conseil d'administration de la S. Coop. « Antwerpsche Diamantkring », à Berchem;

Goethals, Arthur, administrateur délégué de la S. A. Etablissements Goethals-Goethals, à Eecloo;  
 Louis, Oscar, directeur à la S. A. « Electrobél », à Bruxelles;

Meilleur, Auguste, administrateur-directeur gérant de la S. A. Charbonnages de Bonne-Espérance, à Lambusart;

Pouillet, Clovis, industriel, à Estaimbourg, à la date du 15 septembre 1936;

Prop, Charles, membre du service financier de la S. A. Photo-Produits Gevaert, à Vieux-Dieu;

Regout, Adolphe, industriel, à Bruxelles, à la date du 15 septembre 1936;

Van Horick, Charles, administrateur de sociétés, à Louvain;

Van Roye, Emile, président de la Fédération des malteurs belges, à Bruxelles.

*C. Chevalier.*

**MM.** Ackermans, Prosper, administrateur délégué de la S. A. Chocolaterie Ackermans, à Liège, à la date du 15 septembre 1936;

Alexis, Charles, administrateur délégué de la Société des Feutres et Amiantes d'Auvélais;

Allard, Antoine-Joseph, commissaire de la S. A. Raffinerie et Sucrierie du Grand-Pont, à Hougaerde;

Baar, Lucien, administrateur délégué de la S. A. Baar-Lecharlier, à Liège, à la date du 15 septembre 1936;

Beghin, Pierre, secrétaire du Fonds national de la Recherche scientifique, à Bruxelles;

Bourdon, Armand, de la Maison A. Bourdon, à Gand;

Bourguignon, Oscar, administrateur de la S. A. des Carrières Fours à Chaux d'Aisémont;

Carlier, Jules, brasseur, à Fayt lez-Manage, à la date du 15 septembre 1936;

Carlier, Maurice, industriel, à Roulers;

Coussement, Winoc, industriel, à Roulers;

Dabin, Louis, directeur gérant de la Société civile du Passage Lemonnier, à Liège, à la date du 15 septembre 1936;

Dambremé, Lubin, industriel, à Bruxelles;

De heeren Haumont, Louis, directeur bij de N. V. « Electrobél », te Brussel;  
 Linchet, Jean, secretaris van de Belgische Syndicale Kamer der wagenmakerij en aanverwante bedrijven, te Luik;  
 Moens, Carlos, technisch directeur bij de N. V. « Gélatines Hasselt et Vilvorde », te Brussel;  
 Moucheron, Louis-Albert, industrieel, te Brussel;  
 Van den Bosch, P.-Joseph, directeur-generaal bij de N. V. Léonard Biermans, te Turnhout;  
 Van den Wouwer, Ivan, gedelegeerd bestuurder bij de firma Persenaire, te Merxem;  
 Vanderhaert, Jean, directeur-generaal bij de N. V. Nederlandsche Gist- en Spiritusfabriek, te Brugge, van 15 September 1936 af;  
 Van Lier, Omer, industrieel, te Halle;  
 Van Vyve, Raymond, ingénieur-directeur bij de N. V. « Coopal et C<sup>o</sup> », te Brussel, van 15 September 1936 af;  
 Voisin, Jean, bestuurder van vennootschappen, te Verviers;  
 Wibier, Carl, industrieel, te Gent.

*Kroonorde.*

*A. Commandeur.*

De heer Hansen, Marcel, bestuurder van vennootschappen, te Brussel.

*B. Officier.*

De heeren Beeckmans, Joseph, voorzitter van den bestuursraad der N. V. Gevaert Photo-Producten, te Oude-God;  
 Belpaire, H., bestuurder, directeur-generaal bij de N. V. « Comptoir commercial anversoïis », te Antwerpen, van 15 September 1936 af;  
 Boël, F.-J., industrieel, te Temsche, van 15 September 1936 af;

Damseaux, Jean, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Verviétoise de Peignage et Filature de Laine », te Verviers;

Garitte, Gustave, voorzitter van den bestuursraad der cooperatieve vennootschap Antwerpsche Diamantkring, te Berchem;

Goethals, Arthur, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Etablissements Goethals-Goethals », te Eecloo;

Louis, Oscar, directeur bij de N. V. « Electrobél », te Brussel;

Meilleur, Auguste, bestuurder, directeur-zaakvoerder bij de N. V. « Charbonnages de Bonne-Espérance », te Lambusart;

Pouillet, Clovis, industrieel, te Estaimbourg, van 15 September 1936 af;

Prop, Charles, lid van den financieelen dienst bij de N. V. Gevaert Photo-Producten, te Oude-God;

Regout, Adolphe, industrieel, te Brussel, van 15 September 1936 af;

Van Horick, Charles, bestuurder van vennootschappen, te Leuven;

Van Roye, Emile, voorzitter van het Verbond der Belgische Mouters, te Brussel.

*C. Ridder.*

De heeren Ackermans, Prosper, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Chocolaterie Ackermans », te Luik, van 15 September 1936 af;

Alexis, Charles, gedelegeerd bestuurder bij de « Société des Feutres et Amiantes d'Auvélais »;

Allard, Antoine-Joseph, commissaris bij de N. V. « Raffinerie et Sucrierie du Grand-Pont », te Hougaerde;

Baar, Lucien, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. Baar-Lecharlier, te Luik, van 15 September 1936 af;

Beghin, Pierre, secretaris van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek, te Brussel;

Bourdon, Armand, van het Huis A. Bourdon, te Gent;

Bourguignon, Oscar, bestuurder bij de N. V. « Carrières et Fours à Chaux d'Aisémont »;

Carlier, Jules, brouwer, te Fayt lez-Manage, van 15 September 1936 af;

Carlier, Maurice, industrieel, te Roeselare;

Coussement, Winoc, industrieel, te Roeselare;

Dabin, Louis, directeur-zaakvoerder bij de « Société civile du Passage Lemonnier », te Luik, van 15 September 1936 af;

Dambremé, Lubin, industrieel, te Brussel;

**MM.** Danneel, René, administrateur de sociétés, à Anvers;

De Gandt, Fernand, administrateur-directeur de la S. A. Tissage de Ruyen, à Ruyen;

Demoulin, Léon, directeur gérant de la Société nouvelle des Produits émaillés et étamés, à Saint-Servais;

Denis, Albert, chef du service technique de l'Office national des Charbons, à Bruxelles;

De Smedt, Joseph, industriel, à Bruges;

De Strycker, Georges, secrétaire général de la firme Ackermans & Van Haaren, à Anvers;

Devillers, Gaston, administrateur de la S. A. « Australia », à Bruxelles;

De Visser, Alphonse, administrateur-directeur de la S. A. belge « Armour and Cy », à Anvers;

De Vleeschauwer, G.-G.-Achille, industriel, à Ophassel;

Devos, J.-H., de la firme Devos-Lemmens, à Anvers;

De Vuysdère, Désiré, directeur de la S. A. Etablissements Goethals-Goethals, à Eecloo;

Drion, René, administrateur-directeur de la Poudrière de Carnelle, à Châtelet;

Duchateau, Henri, administrateur délégué des Carrières Duchateau frères, à Mévergnies;

Duez, Jules, ingénieur, à Gand;

Dupont, P.-Aimé, vice-président de la Corporation des bouchers et charcutiers de l'arrondissement de Bruxelles;

Duray, Ernest, administrateur de la S. A. Usines Emile Duray, à Ecaussinnes-d'Enghien;

Fischer, Joseph, de la firme Fischer frères, à Anvers;

Fontaine, Emile, industriel, à Leuze;

Franco, Armand, directeur de la S. A. Energie, à Marcinelle;

Galler, Pierre, secrétaire technique à la direction générale de la S. A. d'Ougrée-Marihaye;

Gardier, Norbert-Joseph, industriel, à Sclessin-Liège;

Genot, Adolphe, directeur commercial de la S. A. franco-belge L'Impregnation des Bois, à Bruxelles;

Goldmuntz, A.-Léo, de la firme R. et L. Goldmuntz, à Anvers;

Gomez, Emile, de la firme Gomez, à Courcelles;

Goossens, Alphonse, industriel, à Zele;

Grandchamps, Georges, administrateur-directeur de la S. A. « Engetra », à Bruxelles;

Hanau, Albert, secrétaire général de l'Union syndicale des hôteliers, restaurateurs et limonadiers de Bruxelles, à Bruxelles, à la date du 15 septembre 1936;

Heuvelmans, Jules, directeur général de la firme C. Jenatzy-Leleu, à Bruxelles;

Horwarth, Clément, directeur de la « Lecture universelle », à Bruxelles (en remplacement de la croix de chevalier de l'Ordre de Léopold II);

Hulpiau, Maurice, industriel, à Bruxelles;

Hynen, Victor, directeur de la Société d'Exportation des Sucres, à Anvers;

Jobe, Léopold, président de l'Association des marchands et bouchers liégeois, à Liège;

Mabille, Arnould, industriel, à Braine-l'Alleud;

Massaut, Paul, copropriétaire, directeur des Ateliers Jenart-Denisty, à Châtelaineau;

Monnoyer, Gustave, exportateur, à Charleroi;

Parein, Joseph, administrateur-directeur de la S. A. Biscuits Parein, à Anvers;

Philippe, Fernand, industriel, à Wanfercée-Baulet;

Poulet, E.-V.-Louis, industriel, à Estaimbourg;

Sirtaine, Emile, administrateur délégué de la S. A. Dépôt central d'articles pour l'Electricité, à Bruxelles;

Sotiau, Charles, directeur des Etablissements Laurent Fraigneux, à Liège;

Springer, Joseph, président du conseil d'administration de la S. A. « Vrije Diamanthandel », à Anvers;

Steels, Jean, chef du service des études économiques de la S. A. « Sofina », à Bruxelles;

Stomp, Emile-Alfred, administrateur-commissaire général de la S. C. « Simpa », à Bruxelles;

Thumas, André, directeur de la S. A. Conserves Marie Thumas, à Louvain, à la date du 15 septembre 1936;

Timmermans, Frans, brasseur, à Itterbeek;

Van Buyten, Homère, industriel, à Saint-Nicolas;

Van Damme, Edgard, industriel, à Eecloo;

Van Havere, Arsène, industriel, à Saint-Nicolas;

De heeren Danneel, René, bestuurder van vennootschappen, te Antwerpen;

De Gandt, Fernand, bestuurder-bedrijfsleider bij de N. V. « Tissage de Ruyen », te Ruyen;

Demoulin, Léon, directeur-zaakvoerder bij de « Société nouvelle des Produits émaillés et étamés », te Saint-Servais;

Denis, Albert, hoofd van den technischen dienst van den Nationalen Steenkolen dienst, te Brussel;

De Smedt, Joseph, industrieel, te Brugge;

De Strycker, Georges, algemeen secretaris van de firma Ackermans & Van Haaren, te Antwerpen;

Devillers, Gaston, bestuurder bij de N. V. « Australia », te Brussel;

De Visser, Alphonse, bestuurder-bedrijfsleider bij de Belgische N. V. « Armour and Cy », te Antwerpen;

De Vleeschauwer, G.-G.-Achille, industrieel, te Ophassel;

Devos, J.-H., van de firma Devos-Lemmens, te Antwerpen;

De Vuysdère, Désiré, directeur bij de N. V. « Etablissements Goethals-Goethals », te Eecloo;

Drion, René, bestuurder-bedrijfsleider bij de « Poudrière de Carnelle », te Châtelet;

Duchateau, Henri, gedelegeerd bestuurder bij de « Carrières Duchateau frères », te Mévergnies;

Duez, Jules, ingenieur, te Gent;

Dupont, P.-Aimé, ondervoorzitter van de Vleeschouwers- en Spekslagersgilde van het arrondissement Brussel;

Duray, Ernest, bestuurder bij de N. V. Werkplaatsen Emile Duray, te Ecaussinnes-d'Enghien;

Fischer, Joseph, van de firma Gebroeders Fischer, te Antwerpen;

Fontaine, Emile, industrieel, te Leuze;

Franco, Armand, directeur bij de N. V. « Energie », te Marcinelle;

Galler, Pierre, technisch secretaris bij de algemeene directie van de N. V. « Ougrée-Marihaye »;

Gardier, Norbert-Joseph, industrieel, te Sclessin-Luik;

Genot, Adolphe, handelsdirecteur bij de Fransch-Belgische N. V. « L'Impregnation des Bois », te Brussel;

Goldmuntz, A.-Léo, van de firma R. en L. Goldmuntz, te Antwerpen;

Gomez, Emile, van de firma Gomez, te Courcelles;

Goossens, Alphonse, industrieel, te Zele;

Grandchamps, Georges, bestuurder-bedrijfsleider bij de N. V. « Engetra », te Brussel;

Hanau, Albert, algemeen secretaris van de « Union syndicale des hôteliers, restaurateurs et limonadiers de Bruxelles », te Brussel, van 15 September 1936 af;

Heuvelmans, Jules, directeur-generaal bij de firma C. Jenatzy-Leleux, te Brussel;

Horwarth, Clément, directeur van de « Lecture universelle », te Brussel (in vervanging van het Ridderkruis in de Orde van Leopold II);

Hulpiau, Maurice, industrieel, te Brussel;

Hynen, Victor, directeur bij de Vereniging voor Suikeruitvoer, te Antwerpen;

Jobe, Leopold, voorzitter van de « Association des marchands et bouchers liégeois », te Luik;

Mabille, Arnould, industrieel, te Eigenbrakel;

Massaut, Paul, medeigenaar, directeur van de Werkplaatsen Jenart-Denisty, te Châtelaineau;

Monnoyer, Gustave, exporteur, te Charleroi;

Parein, Joseph, bestuurder-bedrijfsleider bij de N. V. « Biscuits Parein », te Antwerpen;

Philippe, Fernand, industrieel, te Wanfercée-Baulet;

Poulet, E.-V.-Louis, industrieel, te Estaimbourg;

Sirtaine, Emile, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Dépôt central d'Articles pour l'Electricité », te Brussel;

Sotiau, Charles, directeur bij de « Etablissements Laurent-Fraigneux », te Luik;

Springer, Joseph, voorzitter van den bestuursraad van de N. V. « Vrije Diamanthandel », te Antwerpen;

Steels, Jean, hoofd van den dienst voor economische studien bij de N. V. « Sofina », te Brussel;

Stomp, Emile-Alfred, bestuurder, algemeen commissaris bij de C. V. « Simpa », te Brussel;

Thumas, André, directeur bij de N. V. « Conserves Marie Thumas », te Leuven, van 15 September 1936 af;

Timmermans, Frans, brouwer, te Itterbeek;

Van Buyten, Homère, industrieel, te Sint-Niklaas;

Van Damme, Edgard, industrieel, te Eecloo;

Van Havere, Arsène, industrieel, te Sint-Niklaas;

**MM.** Wygaerts, Victor, administrateur délégué, directeur général de la S. A. Anciens Grands Magasins Victor Wygaerts, à Bruxelles;  
Zimmer, François, vice-président de la Fédération nationale des Syndicats patronaux de l'horlogerie-bijouterie de Belgique, à Anvers.

*Ordre de Léopold II.*

A. Officier.

**MM.** Depaeppe, Léon, directeur de la S. A. La Franco-Belge, à Calonne;  
Hoos, Julien, de la firme Michel Moris, à Anvers;  
Ide, Henri, industriel, à Thielt;  
Maertens de Noordhout, Léon (écuyer), administrateur délégué de la S. A. Tanneries de Stavelot;  
Mars, Gabriel, directeur gérant de « Concordia », S. A. Nouvelle des Moulins d'Auvélais, à Auvélais;  
Piérard, Ernest, industriel, à Bruxelles;  
Spinette, Valentin, industriel, à Hal;  
Van Loon, Joseph, administrateur-directeur de la S. A. Cimenteries et Briqueteries réunies, à Anvers;  
Warnier, Joseph, chef du service de montage aux Ateliers de la Meuse, à Liège.

B. Chevalier.

**MM.** Ackermans, Guillaume, directeur de la firme Stevens, à Bruxelles;  
**M<sup>me</sup>** veuve Barvoets, Charles, née Verlinde, Léonie, industriel, à Bruxelles;  
**MM.** Balthazar, Armand, ingénieur-technicien, à Bruxelles;  
Bertus, Pierre, chef-comptable à la S. A. des Charbonnages de Winterslag, à Bruxelles;  
Blanchard, Joseph, industriel, à Aiseau;  
Coekelberghs, Pierre-Jean, secrétaire-trésorier de l'Union des patrons-pâtisseries de Belgique, à Bruxelles;  
Cornelis, Jean-Joseph, industriel, à Liège;  
Crocket, Alexandre, coassocié de la firme Huileries César d'Hollander, à Moerzeke;  
Daffe, Oscar, directeur de la S. A. Etablissements Oscar Daffe, à Wauthier-Braine;  
Davister, Mathieu, industriel, à Andrimont;  
De Deken, Florent, porteur de procuration de la firme Huybrechts frères, à Anvers;  
De Geest, Joseph, brasseur, à Moorseele;  
De Haes, René, président du conseil d'administration de la S. A. Comptoir des Cafés Victor De Haes, à Anvers;  
Dehon, Florent, industriel, à La Bouverie;  
De Luyck, Alphonse, directeur de la succursale d'Anvers de la S. A. « De Standaard », à Brasschaet;  
de Rassenfosse, Louis, directeur technique des Etablissements Imprimerie Bénard, à Liège;  
De Taeye, Jean, marchand-tailleur, à Bruxelles;  
De Vreese, Eugène, industriel, à Ostende;  
de Wied, industriel, à Liège;  
Dufrane, Camille, industriel, à Monceau-sur-Sambre;  
Dulière, Théodore, directeur de la division de Morlanwelz des Usines de Baume et Marpent;  
Gilissen, Frans, de la firme Textile anversoise G. et F. Gilissen, à Anvers;  
Gottschalk, Edmond, administrateur délégué des Tanneries Gottschalk frères, à Liège;  
Guillaume, Georges, président du conseil d'administration de la S. A. franco-belge d'Electricité de Charleroi;  
Hendrikkx, Léonard, administrateur-directeur de la Soc. coop. Union fluviale, à Borgehouth;  
Herincx, Edmond, administrateur-directeur de la S. A. « Belgian Union Electric Welding C<sup>o</sup> », à Anvers;  
Huybrechts, Dominique, industriel, à Bruxelles;  
Kockx, Victor, imprimeur, à Anvers;  
Lecluyse, Pierre, entrepreneur, à Berchem-Anvers;  
Leemans, Emmanuel, secrétaire général du Syndicat des patrons peintres d'Anvers et environs, à Anvers;  
Moulron, Alfred, directeur de la Filature Duez et fils, à Péruwelz;  
Quettier, Emile, chef de comptabilité de la S. A. des Miroiteries de Charleroi;  
Ramaekers, Maurice, industriel, à Seraing;  
Sarteel, Oscar, directeur du Restaurant de l'Hôtel Métropole, à Bruxelles;

De heeren Wygaerts, Victor, gedelegeerd bestuurder, directeur-generaal bij de N. V. « Anciens Grands Magasins Victor Wygaerts », te Brussel;  
Zimmer, François, ondervoorzitter van het Nationaal Verbond der werkgeverssyndicaten van het Belgisch herlogemakers- en juweliersbedrijf, te Antwerpen.

*Orde van Leopold II.*

A. Officier.

De heeren Depaeppe, Leon, directeur bij de N. V. « La Franco-Belge », te Calonne;  
Hoos, Julien, van de firma Michel Moris, te Antwerpen;  
Ide, Henri, industrieel, te Thielt;  
Maertens de Noordhout, Léon (jonker), gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Tanneries de Stavelot »;  
Mars, Gabriel, directeur-zaakvoerder bij de « Concordia », S. A. Nouvelle des Moulins d'Auvélais, te Auvélais;  
Piérard, Ernest, industrieel, te Brussel;  
Spinette, Valentin, industrieel, te Halle;  
Van Loon, Joseph, bestuurder-bedrijfsleider bij de N. V. « Cimenteries et Briqueteries réunies », te Antwerpen;  
Warnier, Joseph, hoofd van den monteeringdienst bij de « Ateliers de la Meuse », te Luik.

B. Ridder.

De heeren Ackermans, Guillaume, dicteur bij de firma Stevens, te Brussel;  
**Mevr.** weduwe Barvoets, Charles, geboren Verlinde, Léonie, industrieel, te Brussel;  
De heeren Balthazar, Armand, ingenieur-technicus, te Brussel;  
Bertus, Pierre, hoofdaccountant bij de N. V. Steenkoolmijnen van Winterslag, te Brussel;  
Blanchard, Joseph, industrieel, te Aiseau;  
Coekelberghs, Pierre-Jean, secretaris-penningmeester van het Verbond der banketbakkersbazen van België, te Brussel;  
Cornelis, Jean-Joseph, industrieel, te Luik;  
Crocket, Alexandre, medevenmoot van de firma Oliefabrieken César d'Hollander, te Moerzeke;  
Daffe, Oscar, directeur bij de N. V. « Etablissements Oscar Daffe », te Wouterbrakel;  
Davister, Mathieu, industrieel, te Andrimont;  
De Deken, Florent, procuratiehouder van de firma Gebroeders Huybrechts, te Antwerpen;  
De Geest, Joseph, brouwer, te Moorseele;  
De Haes, René, voorzitter van den bestuursraad van de N. V. « Comptoir des Cafés Victor De Haes », te Antwerpen;  
Dehon, Florent, industrieel, te La Bouverie;  
De Luyck, Alphonse, directeur van het Antwerpsch bijkantoor der N. V. « De Standaard », te Brasschaet;  
de Rassenfosse, Louis, technisch directeur bij de inrichtingen « Imprimerie Bénard », te Luik;  
De Taeye, Jean, meester-kleermaker, te Brussel;  
De Vreese, Eugène, industrieel, te Oostende;  
de Wied, Louis, industrieel, te Luik;  
Dufrane, Camille, industrieel, te Monceau-a/de-Samber;  
Dulière, Théodore, directeur der afdeling van Morlanwelz van de « Usines de Baume et Marpent »;  
Gilissen, Frans, van de firma « Textile anversoise G. et F. Gilissen », te Antwerpen;  
Gottschalk, Edmond, gedelegeerd bestuurder bij de Leerlooierijen Gebroeders Gottschalk, te Luik;  
Guillaume, Georges, voorzitter van den bestuursraad van de « S. A. franco-belge d'Electricité de Charleroi »;  
Hendrikkx, Leonard, bestuurder-bedrijfsleider bij de C. V. « Union fluviale », te Borgehouth;  
Herincx, Edmond, bestuurder-bedrijfsleider bij de N. V. « Belgian Union Electric Welding C<sup>o</sup> », te Antwerpen;  
Huybrechts, Dominique, industrieel, te Brussel;  
Kockx, Victor, drukker, te Antwerpen;  
Lecluyse, Pierre, aannemer, te Berchem-Antwerpen;  
Leemans, Emmanuel, algemeen secretaris van het Syndicaat der Meesters schilders van Antwerpen en omliggende, te Antwerpen;  
Moulron, Alfred, directeur bij de Spinnerij Duez en zonen, te Péruwelz;  
Quettier, Emile, hoofd van de boekhouding bij de « S. A. des Miroiteries de Charleroi »;  
Ramaekers, Maurice, industrieel, te Seraing;  
Sarteel, Oscar, directeur van de restauratie van het « Hôtel Métropole », te Brussel;

- MM.** Spanoghe, Emile, fondateur, membre de la direction du Syndicat des Bouchers réunis d'Alost, à Alost;  
Teughels, Arnold, propriétaire de l'Hôtel-Restaurant de l'Industrie, à Anvers;  
Thonard, Jean, directeur de la firme Etablissements Paul Devis, à Bruxelles;  
Van Brabant, Louis-Joseph, industriel, à Liège;  
Van Cauwelaert, Gaspard, administrateur-directeur de la S. A. Anciens Etablissements Van Cauwelaert, à Bruxelles;  
Vandenbosch, Victor, président de la S. C. « Breydel », à Bruxelles;
- M<sup>me</sup>** Van Doorselaere, Joseph, née Cogen, Anna, industriel, à Lokeren;
- MM.** Van Kersschaever, Jules, membre de la direction de l'association des classes moyennes « Ambacht en Nering », à Blankenberghe;  
Van Moerbeke, William, directeur commercial de la firme Tissage de Gryse-Facon, à Bruxelles;  
Van Stalle, Emile, industriel, à Bruxelles;  
Van Waeyenbergh, Louis, président honoraire du Syndicat des Bouchers belges, à Bruxelles;  
Wettstein, Edouard, industriel, à Verviers, à la date du 15 septembre 1936;
- M<sup>me</sup>** veuve Wyckmans, née Wyckmans, Jeanne, de la Maison Wyckmans, à Bruxelles.

*Palms d'or de l'Ordre de la Couronne.*

- MM.** Blaimont, Jules, directeur commercial des Etablissements Francotte, à Namur, à la date du 15 septembre 1936.  
Debelle, Joseph, imprimeur, à Haine-Saint-Pierre;  
D'Hooghe, Emile, industriel, à Gand;  
Jetteur, Joseph, industriel, à Dison;  
Masset, Léon, entrepreneur, à Nil-Saint-Vincent;  
Namèche, Constant, directeur de la S. A. La Sabulite belge, à Moustier-sur-Sambre;  
Oudens, Hubert, diamantaire, à Anvers;  
Potiaux, Maximilien, constructeur, à Carnières;  
Scius, Joseph, de la Maison Scius, à Malmédy;  
Stas, Pierre-Joseph, entrepreneur, à Liège;  
Van Herzeele, Auguste, directeur à la S. A. « Roeselaarsche Linnenmaatschappij », à Roulers;  
Van Hoof, Félix, président du Cercle des Coiffeurs, à Malines;  
Verleye, Louis, à Saint-Nicolas.

EXPOSITION NATIONALE DU TRAVAIL. — BRUXELLES 1935.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1936 :

*Ordre de Léopold II.*

Commandeur.

M. Lacoste, Paul, commissaire général du gouvernement près l'Exposition nationale du travail.

*Palms d'or de l'Ordre de la Couronne.*

M. Redel, Hubert, secrétaire de l'Exposition nationale du travail.

EXPOSITION UNIVERSELLE ET INTERNATIONALE DE BRUXELLES EN 1935.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1936 :

*Ordre de Léopold II.*

A. Officier.

**MM.** Bergeret, Adhémar, président de la Société de Vente de Petit Granit belge, à Soignies;  
d'Haveloose, Marnix, statuaire, à Bruxelles.

B. Chevalier.

**MM.** Lecourt, Georges, fondé de pouvoirs de la S. A. Radio Belgique, à Bruxelles;  
Meersmans, Auguste, industriel, à Bruxelles;  
Vanderborcht, Georges, administrateur délégué des Grands Magasins Vanderborcht frères, S. A., à Bruxelles.

- De heeren Spanoghe, Emile, stichter-bestuurslid van het Syndicaat der Vereenigde Vleeschhousers van Aalst, te Aalst;  
Teughels, Arnold, eigenaar van het « Hôtel-Restaurant de l'Industrie », te Antwerpen;  
Thonard, Jean, directeur van de firma « Etablissements Paul Devis », te Brussel;  
Van Brabant, Louis-Joseph, industrieel, te Luik;  
Van Cauwelaert, Gaspard, bestuurder-bedrijfsleider bij de N. V. « Anciens Etablissements Van Cauwelaert », te Brussel;  
Vandenbosch, Victor, voorzitter van de C. V. « Breydel », te Brussel;
- Mevr.** Van Doorselaere, Joseph, geboren Cogen, Anna, industrieel, te Lokeren;
- De heeren Van Kersschaever, Jules, bestuurslid van de Middenstandsvereniging Ambacht en Nering, te Blankenberghe;  
Van Moerbeke, William, handelsdirecteur bij de firma « Tissage de Gryse-Facon », te Brussel;  
Van Stalle, Emile, industrieel, te Brussel;  
Van Waeyenbergh, Louis, eerevoorzitter van het Syndicaat der Belgische Beenhousers, te Brussel;  
Wettstein, Edouard, industrieel, te Verviers, van 15 September 1936 af;
- Mevr.** weduwe Wyckmans, geboren Wyckmans, Jeanne, van het Huis Wyckmans, te Brussel.

*Gouden palmen in de Kroonorde.*

- De heeren Blaimont, Jules, handelsdirecteur bij de « Etablissements Francotte », te Namen, van 15 September 1936 af;  
Debelle, Joseph, drukker, te Haine-Saint-Pierre;  
D'Hooghe, Emile, industrieel, te Gent;  
Jetteur, Joseph, industrieel, te Dison;  
Masset, Leon, aannemer, te Nil-Saint-Vincent;  
Namèche, Constant, directeur bij de N. V. « La Sabulite belge », te Monceau-o/Samber;  
Oudens, Hubert, diamanthandelaar, te Antwerpen;  
Potiaux, Maximilien, constructeur, te Carnières;  
Scius, Joseph, van het Huis Scius, te Malmédy;  
Stas, Pierre-Joseph, aannemer, te Luik;  
Van Herzeele, Auguste, directeur bij de N. V. Roeselaarsche Linnenmaatschappij, te Roeselare;  
Van Hoof, Felix, voorzitter van den Coiffeurskring, te Mechelen;  
Verleye, Louis, te Sint-Niklaas.

NATIONALE ARBEIDSTENTOONSTELLING. — BRUSSEL 1935.

Koninklijke besluiten dd. 15 November 1936 :

*Orde van Leopold II.*

Commandeur.

De heer Lacoste, Paul, algemeen regeeringscommissaris bij de nationale Arbeidstentoonstelling.

*Gouden palmen der Kroonorde.*

De heer Redel, Hubert, secretaris van de Nationale Arbeidstentoonstelling.

ALGEMEENE WERELDTENTOONSTELLING VAN BRUSSEL 1935.

Koninklijke besluiten dd. 15 November 1936 :

*Leopoldsorde.*

A. Officier.

De heeren Bergeret, Adhémar, voorzitter van de « Société de Vente de Petit Granit belge », te Zinnik;  
d'Haveloose, Marnix, beeldhouwer, te Brussel.

B. Ridder.

De heeren Lecourt, Georges, gevolmachtigde bij de N. V. « Radio Belgique », te Brussel;  
Meersmans, Auguste, industrieel, te Brussel;  
Vanderborcht, Georges, gedelegeerd bestuurder bij de N. V. « Grands Magasins Vanderborcht frères », te Brussel.

*Ordre de la Couronne.*

## A. Commandeur.

M. Habets, A.-Marcel, ingénieur, directeur des mines et charbonnages de la Sté Cockerill, à Jemeppe-sur-Meuse (en remplacement de la cravate de commandeur de l'Ordre de Léopold II).

## B. Officier.

MM. Destrée, Paul, président de la Chambre syndicale des Vins et Spiritueux, à Bruxelles;  
Dupret, Marcel, président du conseil d'administration de la S. A. Léonard Biermans, à Uccle;  
Gendebien, Fernand, directeur gérant des Fonderies N. Porta, à Huy;  
Hamon, Achille, administrateur délégué de la Société Hamon, à Bruxelles.

## C. Chevalier.

MM. Delcourt, Félicien, correspondant en Belgique de la presse luxembourgeoise, à Bruxelles;  
de Saint Hubert, Edouard, administrateur délégué des Etablissements Edouard de Saint Hubert, à Orp-le-Grand;  
Engels, Edouard, professeur à l'école de sculpture sur bois de Bruxelles, à Bruxelles;  
Jacobs, Gustave, sculpteur, à Etterbeek;  
Portael, François, administrateur délégué de la société anonyme « Tuinbouw Flora », à Vicux-Dieu;  
Reyers, Jules, ingénieur, à Bruxelles.

*Ordre de Léopold II.*

## A. Commandeur.

M. Mat, Ernest, inspecteur principal de l'enseignement professionnel, industriel et ménager.

## B. Officier.

MM. De Stordeur, Albert, industriel, à Bruxelles;  
Guillon, Félix, industriel, à Bruxelles;  
Van Hout, Frans, instituteur retraité, à Louvain.

## C. Chevalier.

MM. Barrez, Alphonse, architecte, à Bruxelles;  
Carle, Eugène, décorateur-ensemblier, à Bruxelles;  
Jordens, Jean, administrateur du journal *L'Informateur*, à Bruxelles;  
Leemans, Pierre, compositeur, à Bruxelles;  
Leleux, Lucien, directeur commercial de la S. A. Usines et Fonderies Saint-Roch, à Couvin;  
Mahieu, Oscar, industriel, à Bruxelles;  
Wallaert, Hector, décorateur-ensemblier, à Bruxelles;  
Wolf, Maurice, statuaire, à Bruxelles.

*Palme d'or de l'Ordre de la Couronne.*

M. Grysseels, Joseph, à Bruxelles.

*Kroonorde.*

## A. Commandeur.

De heer Habets, A.-Marcel, ingenieur, directeur van de mijnen en steenkoolbedrijven van de N. V. Cockerill, te Jemeppe-sur-Meuse (in vervanging van het lint van commandeur in de Orde van Leopold II).

## B. Officier.

De heeren Destrée, Paul, voorzitter van de Syndicale Kamer van Wijnen en Sterke Dranken, te Brussel;  
Dupret, Marcel, voorzitter van den bestuursraad van de N. V. Léonard Biermans, te Ukkel;  
Gendebien, Fernand, directeur-zaakvoerder bij de « Fonderies N. Porta », te Hoesi;  
Hamon, Achille, gedelegeerd bestuurder bij de vennootschap Hamon, te Brussel.

## C. Ridder.

De heeren Delcourt, Felicien, correspondent in België van de Luxemburgsche pers, te Brussel;  
de Saint Hubert, Edouard, gedelegeerd bestuurder bij de Etablissements Edouard de Saint Hubert », te Orp-le-Grand;  
Engels, Edouard, leeraar aan de school voor houtbeeldhouwkunst, te Brussel;  
Jacobs, Gustave, beeldhouwer, te Etterbeek;  
Portael, François, gedelegeerd bestuurder bij de naamloze vennootschap Tuinbouw Flora, te Oude-God;  
Reyers, Jules, ingenieur, te Brussel.

*Orde van Leopold II.*

## A. Commandeur.

De heer Mat, Ernest, eersstaanwezend inspecteur van het vak-, nijverheids- en huishoudonderwijs.

## B. Officier.

De heeren De Stordeur, Albert, industrieel, te Brussel;  
Guillon, Félix, industrieel, te Brussel;  
Van Hout, Frans, gepensionneerd onderwijzer, te Leuven.

## C. Ridder.

De heeren Barrez, Alphonse, bouwkundige, te Brussel;  
Carle, Eugène, decorateur-ensemblier, te Brussel;  
Jordens, Jean, beheerder van het dagblad *L'Informateur*, te Brussel;  
Leemans, Pierre, toondichter, te Brussel;  
Leleux, Lucien, handelsdirecteur bij de N. V. « Usines et Fonderies Saint-Roch », te Couvin;  
Mahieu, Oscar, industrieel, te Brussel;  
Wallaert, Hector, decorateur-ensemblier, te Brussel;  
Wolf, Maurice, beeldhouwer, te Brussel.

*Gouden palmen der Kroonorde.*

De heer Grysseels, Joseph, te Brussel.

**MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE.**

COMITÉ DE LA VANNERIE POUR LA RÉGION DE TAMISE,  
BORNHEM ET HINGENE. — DÉMISSION. — NOMINATION.

Par arrêté ministériel du 4 novembre 1936, M. Merckx, H., à Bornhem, a été nommé membre effectif du comité de la vannerie pour la région de Tamise, Bornhem et Hingene, en remplacement de M. Merckx, L., dont la démission est acceptée.

CONSEIL DE PRUD'HOMMES DE FONTAINE-L'ÉVÊQUE.  
NOMINATION DU GREFFIER.

Par arrêté royal du 13 novembre 1936, M. Ganty, F., est nommé greffier du conseil de prud'hommes de Fontaine-l'Évêque.

**MINISTERIE VAN ARBEID EN SOCIALE VOORZORG.**

COMITÉ VOOR HET MANDENMAKERSBEDRIJF VAN DE STREEK TEMSCHE,  
BORNHEM EN HINGENE. — ONTSLAG. — BENOEMING.

Bij ministerieel besluit van 4 November 1936, is de heer Merckx, H., te Bornhem, benoemd tot gewoon lid van het comité voor het mandenmakersbedrijf van de streek van Temsche, Bornhem en Hingene, ter vervanging van den heer Merckx, L., wiens ontslag is aangenomen.

ARBEIDSGERECHT TE FONTAINE-L'ÉVÊQUE.  
BENOEMING VAN DEN GRIFFIER.

Bij koninklijk besluit van 13 November 1936, is de heer Ganty, F., tot griffier van het arbeidsgerecht te Fontaine-l'Évêque benoemd.

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS.

OFFICE DES TRANSPORTS PAR ROUTE.

Par application de l'arrêté royal n° 248 du 5 mars 1936, portant réglementation des transports de choses par véhicules automobiles, l'Office des transports par route a délivré les autorisations suivantes, prenant cours un mois après la présente publication :

## MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN.

BUREAU VOOR HET WEGVERVOER.

Bij toepassing van koninklijk besluit n° 248 van 5 Maart 1936, houdende regeling van het vervoer van zaken door middel van motorvoertuigen, heeft het Bureau voor het wegvervoer volgende machtigingen uitgereikt die aanvang nemen één maand na onderhavige bekendmaking :

Numéro de l'autorisation. — Nummer der machtiging.	Date d'expiration. — Datum van verstrijking.	Nom, prénoms (ou raison sociale), nationalité et siège d'exploitation du transporteur. — Naam, voornamen (of firma), nationaliteit en zetel van het bedrijf van den vervoerder.	Nombre de véhicules. — Aantal voertuigen.	Transports autorisés. — Gemachtigd vervoer.	
				Nature des choses. — Aard der voorwerpen.	Relations ou régions. — Trajecten of gebieden.
4052	31-12-1941	De Ceuster, F., Belge (Belg), Schaerbeek, 245, rue D <sup>r</sup> Elie Lambotte (straat).	1	Fleurs, plantes et carrelages (Bloemen, planten en tegels).	Provinces : Brabant, Anvers et Flandre orientale (Provinciën : Brabant, Antwerpen en Oost-Vlaanderen).
4005	31-12-1941	Vekemans, E., Belg (Belge), Schilde (Route Turnhoutschebaan, n° 60).	2	Boomen (Arbres).	Provinciën : Antwerpen, Brabant, Limburg, Oost-Vlaanderen (Provinces : Anvers, Brabant, Limbourg, Flandre orientale).
5007	31-12-1941	Coune, A., Belg (Belge), Sint-Truiden (Saint-Trond), (chaussée) Halmaalschesteenweg, n° 52.	1	Verhuizingen en alle goederen (Déménagements et toutes marchandises).	België (Belgique).
8010	31-12-1941	Rousseaux, M., Belge (Belg), Etalle.	1	Toutes marchandises (Alle goederen).	Province de Luxembourg (Provincie Luxemburg).
1020	31-12-1941	Vandenput, A., Belg (Belge), Leuven (Louvain), (rue) Consciencestraat, 15.	1	Margarine, olie, zeep (Margarines, huiles, savons).	Provinciën : Brabant, Antwerpen, Limburg, Luik, en Namen (Provinces : Brabant, Anvers, Limbourg, Liège et Namur).
1025	31-12-1941	Autegarden, F., Belge (Belg), Schaerbeek, 204-206, rue des Coteaux (straat).	1	Déménagements et toutes marchandises (Verhuizingen en alle goederen).	Belgique (België).
1029	31-12-1941	Boelpaep, D., Belge (Belg), Bruxelles (Brussel), 154, rue de Flandre (straat).	1	Toutes marchandises (Alle goederen).	Province de Brabant (Provincie Brabant).
1054	31-12-1941	Pardon, F., Belg (Belge), Kessel-Loo (chaussée) Thienschesteenweg, 111.	2	Verhuizingen en mobilière voorwerpen (Déménagements et objets de mobiliers).	België (Belgique).
1058	31-12-1941	Brack, L., Belge (Belg), Anderlecht, 50, rue de Weeweyde (straat).	1	Déménagements et objets de mobiliers (Verhuizingen en mobilière voorwerpen).	Belgique (België).

## AVIS OFFICIELS.

## PUBLICATIONS LÉGALES.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE.

Greffe de la justice de paix du 1<sup>er</sup> canton de Bruges.

Une place d'employé est vacante au greffe de la justice de paix du 1<sup>er</sup> canton de Bruges.

A. Conditions requises :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir obtenu la naturalisation;
- 2° Avoir satisfait, s'il y a lieu, aux lois sur la milice;
- 3° Etre âgé de 18 ans au moins et de 35 ans au plus;

## OFFICIËLE BERICHTEN.

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE.

Griffie van het vrederecht van het 1<sup>o</sup> kanton Brugge.

Eene plaats van bediende is te begeven bij de griffie van het vrederecht van het 1<sup>o</sup> kanton Brugge.

A. Vereischte voorwaarden :

- 1° Belg zijn door geboorte of door naturalisatie;
- 2° In voorkomend geval voldaan hebben aan de militiewetten;
- 3° Ten minste 18 en ten hoogste 35 jaar oud zijn;

4° Etre exempt de maladies ou d'infirmités incompatibles avec l'emploi;

5° Etre porteur d'un certificat d'études moyennes complètes du degré inférieur ou de tout autre certificat reconnu au moins équivalent par le Ministre de la Justice.

B. Applicabilité de la loi des 3 août 1919, 21 juillet 1924 et 15 juin 1935.

S'adresser par écrit à M. le greffier de cette justice de paix.

### MINISTÈRE DES FINANCES.

#### Obligations de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux. Emprunt 3 p. c. (janvier-juillet). — Amortissement de 1936.

Il a été procédé le 16 novembre 1936 au tirage au sort des obligations à 3 p. c. (janvier-juillet) de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux, remboursables à partir du 2 janvier 1937 chez tous les agents du caissier de l'Etat Banque Nationale de Belgique).

Les intéressés peuvent consulter la liste de ce tirage chez les dits agents.

Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923.

L'Etat belge se propose de vendre :

Commune d'Etche.

I. A la province de Luxembourg, une parcelle de terrain de 1 a. 17 ca., section B, n° 453a, tenant à la route provinciale et à M. Liégeois, Louis. — Prix : 468 francs.

II. A la commune d'Etche : 1° une parcelle de terrain de 50 centiares, section B, n° 409b, tenant à la route provinciale et à la route de Buzenol; 2° une parcelle de terrain de 30 centiares, section B, n° 249c, tenant à la voirie communale, à la route provinciale et à M. Peignois-Grange, Henri; 3° une parcelle de terrain de 2 a. 65 ca., section B, n° 346b et 342b, tenant à la route provinciale et au chemin de fer; 4° les parcelles de terrain suivantes, lieu dit « A Cotlet », section B, partie du n° 566L : a) 13 a. 78 ca. 70, devant servir d'assiette à un chemin communal; b) 54 centiares, tenant à M. Bosseler-Veriter, Paul; c) 1 a. 15 ca. 10, tenant à Mlle Capon, Emilie; d) 21 ca. 80, tenant à M. Servais-Lefèvre, Jules; e) 35 ca. 80, tenant à la parcelle à céder à M. Servais-Paillet, Henri; f) 71 ca. 10, tenant à M. Charlot-Warin, Ferdinand. — Prix : 4,701 fr. 70 c.

III. Aux acquéreurs désignés ci-après, les parcelles de terrain cadastrées section B, n° 566L/partie, lieu dit « A Cotlet », tenant à ces acquéreurs et au chemin à construire, savoir : 1° M. Gautier-Tillière, François, à Belmont-Ethe, 77 centiares. — Prix : 770 francs; 2° M. Arbalestrier, Louis, à Etche, 54 centiares. — Prix : 540 francs; 3° M. Zimmer-Peignois, Charles, à Etche, 71 ca. 80. — Prix : 718 fr.; 4° Mme Duhameau, Eléonore, veuve de M. Antoine, à Etche, 88 centiares. — Prix : 880 francs; 5° M. Antoine-Gavroy, Anatole, à Etche, 1 a. 2 ca. 20. — Prix : 1,022 francs; 6° Mme Huguet, Marie, veuve de M. Hustin, Louis, à Etche, 1 a. 40 ca. 50. — Prix : 1,405 francs; 7° M. Simon-Dieudonné, Lucien, à Etche, 69 ca. 50. — Prix : 695 fr.; 8° M. Habran-Collignon, Charles, à Etche, 39 ca. 40. — Prix : 394 francs; 9° M. Paquet-Baulard, Léon, à Etche, 58 ca. 80. — Prix : 588 francs; 10° M. Matagne-Hustin, Victor, à Etche, 77 ca. 70. — Prix : 777 francs; 11° M. Servais-Paillet, Henri, à Etche, 39 ca. 60, tenant également à M. Charlot-Warin. — Prix : 396 francs; 12° M. Thomas-Habran, Clément, à Etche, 79 ca. 80. — Prix : 798 fr.; 13° M. Gérard-Henry, Eugène, à Etche, 34 ca. 40. — Prix : 344 francs; 14° M. Lefèvre-Simon, Victor, à Etche, 35 ca. 60. — Prix : 356 francs; 15° M. Berque-Authelet, Emile, à Etche, 33 ca. 20. — Prix : 332 fr.; 16° M. Depiesse-Baillieux, Louis, à Etche, 38 centiares. — Prix : 380 francs; 17° M. Maquel-Herman, Marcel, à Etche, 38 ca. 60. — Prix : 386 francs; 18° M. Josset-Pierre, Henri, à Etche, 43 ca. 60. — Prix : 436 francs.

Les réclamations éventuelles devront parvenir au bureau des domaines à Virton dans le mois du présent avis.

4° Vrij zijn van eenige ziekte of gebrekkigheid, onverenigbaar met de betrekking;

5° Houder zijn van een getuigschrift van volledige middelbare studien van den lageren graad of van een ander getuigschrift dat door den Minister van Justitie ten minste daarmede gelijkwaardig wordt geacht.

B. Toepasselijkheid van de wetten van 3 Oogst 1919, 21 Juli 1924 en 15 Juni 1935.

Zich schriftelijk wenden tot den heer griffier van dit vrederegerecht.

### MINISTERIE VAN FINANCIËN.

#### Obligatiën der Nationale Maatschappij voor Buurtspoorwegen. Leening 3 t. h. (Januari-Juli). — Aflossing van 1936.

Op 16 November 1936 werd er overgegaan tot de loting der obligatiën 3 t. h. Januari-Juli der Nationale Maatschappij voor buurtspoorwegen uitkeeraar, te beginnen van 2 Januari 1937 bij al de agenten van den Staatskassier (Nationale Bank van België).

De belanghebbenden mogen bij gezegde agenten de lijst dier loting nazien.

Bekendmaking gedaan in uitvoering der wet van 31 Mei 1923.

De Belgische Staat is voornemens te verkoopen :

Gemeente Etche.

I. Aan de provincie Luxemburg, een perceel grond, groot 1 a. 17 ca., wijk B, n° 453a, palende aan de provinciale baan en aan M. Liégeois, Louis. — Prijs : 468 frank.

II. Aan de gemeente Etche : 1° een perceel grond, groot 50 centiares, wijk B, n° 409b, palende aan de provinciale baan en aan de baan naar Buzenol; 2° een perceel grond, groot 30 centiares, wijk B, n° 249c, palende aan de gemeentewegen, aan de provinciale baan en aan M. Peignois-Grange, Henri; 3° een perceel grond, groot 2 a. 65 ca., wijk B, n° 346b en 342b, palende aan de provinciale baan en aan den spoorweg; 4° de volgende perceelen grond, ter plaats « A Cotlet », wijk B, deel van den n° 566L : a) 13 a. 78 ca. 70, moettende dienen als bedding voor een gemeenteweg; b) 54 centiares, palende aan M. Bosseler-Veriter, Paul; c) 1 a. 15 ca. 10, palende aan Mej. Capon, Emilie; d) 21 ca. 80, palende aan M. Servais-Lefèvre, Jules; e) 35 ca. 80, palende aan het perceel af te staan aan M. Servais-Paillet, Henri; f) 71 ca. 80, palende aan M. Charlot-Warin, Ferdinand. — Prijs : 4,701 fr. 70 c.

III. Aan de hiernavermelde aankoopers, de perceelen grond, gekadastraerd wijk B, n° 566L/deel, ter plaats « A Cotlet », palende aan deze aankoopers en aan den aan te leggen weg, te weten aan : 1° M. Gautier-Tillière, François, te Belmont-Ethe, 77 ca. — Prijs : 770 frank; 2° M. Arbalestrier, Louis, te Etche, 54 centiares. — Prijs : 540 frank; 3° M. Zimmer-Peignois, Charles, te Etche, 71 ca. 80. — Prijs : 718 frank; 4° Mevr. Duhameau, Eleonore, weduwe van M. Antoine, te Etche, 88 centiares. — Prijs : 880 frank; 5° M. Antoine-Gavroy, Anatole, te Etche, 1 a. 2 ca. 20. — Prijs : 1,022 frank; 6° Mevr. Huguet, Marie, weduwe van M. Hustin, Louis, te Etche, 1 a. 40 ca. 50. — Prijs : 1,405 frank; 7° M. Simon-Dieudonné, Lucien, te Etche, 69 ca. 50. — Prijs : 695 frank; 8° M. Habran-Collignon, Charles, te Etche, 39 ca. 40. — Prijs : 394 frank; 9° M. Paquet-Baulard, Léon, te Etche, 58 ca. 80. — Prijs : 588 fr.; 10° M. Matagne-Hustin, Victor, te Etche, 77 ca. 70. — Prijs : 777 fr.; 11° M. Servais-Paillet, Henri, te Etche, 39 ca. 60, palende insgelijks aan M. Charlot-Warin. — Prijs : 396 frank; 12° M. Thomas-Habran, Clément, te Etche, 79 ca. 80. — Prijs : 798 frank; 13° M. Gérard-Henry, Eugène, te Etche, 34 ca. 40. — Prijs : 344 frank; 14° M. Lefèvre-Simon, Victor, te Etche, 35 ca. 60. — Prijs : 356 fr.; 15° M. Berque-Authelet, Emile, te Etche, 33 ca. 20. — Prijs : 332 fr.; 16° M. Depiesse-Baillieux, Louis, te Etche, 38 centiares. — Prijs : 380 frank; 17° M. Maquel-Herman, Marcel, te Etche, 38 ca. 60. — Prijs : 386 frank; 18° M. Josset-Pierre, Henri, te Etche, 43 ca. 60. — Prijs : 436 frank.

De gebeurlijke bezwaren zullen moeten toekomen ten kantore der domeinen, te Virton, binnen de maand van het huidig bericht.







## Amortissement des obligations « Liège-Maestricht ».

TIRAGE DU 19 NOVEMBRE 1956.

En conformité de l'arrêté royal du 29 septembre 1899 (*Moniteur* n° 279), il a été procédé le 19 novembre courant, au tirage au sort des 171 obligations de la Société anonyme du Chemin de fer de Liège à Maestricht, remboursables à partir du 2 janvier 1957.

Les titres sortis portent les numéros suivants :

## 129 OBLIGATIONS DE LA PREMIÈRE ÉMISSION. — 129 OBLIGATIËN DER EERSTE UITGIJFTE.

78	1391	2116	2581	3033	3477	4386	4741	5294	5784	6239	6626	7458	7856	8550	9631	10695	11430
206	429	141	637	142	502	426	742	330	834	241	674	584	8051	595	911	745	566
423	617	175	809	152	733	480	756	374	910	256	840	648	128	606	929	748	582
959	697	242	819	171	874	514	911	499	6016	301	846	772	254	9079	973	11305	645
979	727	256	897	183	4052	526	959	575	063	304	7088	792	304	226	10155	327	680
1091	841	334	931	274	264	557	5029	642	160	331	098	825	349	229	585	341	692
264	845	335	946	375	300	623	260	698	177	458	329	839	468	564	654	412	839
354	869	445															

## 42 OBLIGATIONS DE LA DEUXIÈME ÉMISSION. — 42 OBLIGATIËN DER TWEED E UITGIJFTE.

12065	12151	12651	12773	13277	13509	13844	13892	14120	14224	14384	14834	14940	14968	15018	15366	15409	15751
070	442	687	907	287	767	875	14106	121	263	401	848	958	984	103	396	650	839
142	450	693	13224	503	786												

Les obligations désignées ci-dessus cesseront de porter intérêt le 1<sup>er</sup> janvier 1957. Elles seront remboursables chez tous les Agents du Caissier de l'Etat (*Banque Nationale de Belgique*), à Bruxelles et en province, sur la remise des titres et de tous les coupons d'intérêt non échus à la date de l'exigibilité du capital.

Le montant des coupons qui ne pourront être produits sera déduit du capital effectif des titres.

Les obligations présentées au remboursement devront être revêtues, ainsi que leurs coupons d'intérêt, du timbre spécial du Trésor belge. Elles seront accompagnées d'un bordereau signé par les porteurs et dont on pourra se procurer des formules chez tous les Agents du Caissier de l'Etat, où la liste des tirages pourra être consultée.

## Aflissing der obligatiën « Liège-Maestricht ».

TREKKING VAN 19 NOVEMBER 1956.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 29 September 1899 (*Moniteur* n° 279), werd op 19 der loopende maand November overgegaan tot de trekking der 171 obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij « Liège-Maestricht », uitkeerbaar met ingang van 2 Januari 1957.

De uitgekomen titels dragen de volgende nummers :

De hierboven aangeduide obligatiën brengen geen inrest meer op te beginnen van den 1<sup>o</sup> Januari 1957. Zij zijn uitkeerbaar bij al de Agenten van den Staatskassier (*Nationale Bank van België*), te Brussel en buiten de hoofdstad, mits overlegging van de titels en van al de coupons, welke op den dag der eischbaarheid van het kapitaal niet vervallen zijn.

Het bedrag der niet neergelegde coupons wordt van het werkelijk kapitaal der titels afgetrokken.

De ter uitkeering aangeboden obligatiën moeten, evenals hunne inrest-coupons, voorzien zijn van den bijzonderen stempel der Belgische Schatkist. Zij moeten vergezeld wezen van een borderel, door de dragers onderteekend, en waarvan formulieren te bekomen zijn bij al de Agenten van den Staatskassier, waar de lijst der lotingen kan worden nagezien.

## Liste des obligations Liège-Maestricht amorties et non encore remboursées.

## Lijst der obligatiën « Liège-Maestricht » bij vroegere lotingen uitgekomen en nog niet uitgekeerd.

N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.	N <sup>os</sup>	Rem-boursables depuis le 2 janvier.
N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.	N <sup>os</sup>	Uitkeerbaar sedert 2 Januari.
31	1924	1715	1930	4198	1935	5871	1930	8406	1925	10577	1933	12304	1928				
81	1936	912	1936	203	—	6094	1933	463	1936	655	—	436	1916				
89	—	2193	1936	342	1934	504	1929	950	1933	718	1931	644	1936				
205	—	382	1935	415	1935	689	1935	9418	—	873	1934	13280	—				
286	1931	397	1930	520	—	931	1936	420	1932	11035	—	14049	1934				
363	1930	828	1936	661	1934	957	1934	528	1934	190	1933	371	1936				
533	1922	927	1930	792	1933	7218	1936	875	1930	391	1926	449	—				
684	1927	969	1924	793	1936	418	1935	896	1925	449	1928	690	1926				
877	1930	3004	1935	989	1935	635	—	10091	1936	619	1933	698	1935				
1431	1931	135	1925	5387	1936	671	1934	245	1933	694	—	814	1934				
444	1928	608	1934	390	—	8096	1936	405	1936	780	1931	15562	1933				
687	1932	672	1936	414	1924	192	1935	486	1934	884	1934	841	1935				
702	1934	849	1927	435	1930	378	1934										

## Fonds d'amortissement de la Dette publique.

### Rapport du conseil d'administration sur les opérations de l'exercice 1935.

L'année 1935 a été marquée par un nouveau drame qui a endeuillé la Famille Royale et la Nation tout entière.

Le conseil d'administration adresse un pieux hommage à la mémoire de la Reine Astrid; il exprime à Sa Majesté le Roi sa respectueuse sympathie et son profond attachement à la Dynastie.

\* \* \*

L'article 8 de la loi du 7 juin 1926 impose au conseil d'administration l'obligation de rédiger chaque année, avant le 31 mars, un rapport sur les opérations du Fonds d'amortissement pendant l'année écoulée.

Le rapport sur l'exercice 1934 a été publié au *Moniteur belge* du 30 mai 1935.

#### Opérations du Fonds d'amortissement.

Le Fonds d'amortissement est, en vertu de la loi qui l'a institué, un organisme autonome, chargé de gérer, d'une part, les dotations ordinaires destinées, selon les lois et contrats d'emprunt, au rachat ou au remboursement, par voie de tirage au sort, des titres de la dette consolidée; d'autre part, les ressources spéciales affectées par la loi à la réduction de la dette publique en général, tant intérieure qu'extérieure, tant à long terme qu'à court terme.

L'article 4 de la loi organique du 7 juin 1926 attribuait au Fonds d'amortissement diverses ressources, notamment une dotation extraordinaire destinée à l'amortissement de la dette flottante et qui, après avoir été de 1,500 millions minimum pour les exercices 1926 et 1927, avait été réduite au chiffre forfaitaire de 1,200 millions par an pour les exercices 1928 et 1929.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 31 décembre 1929 a supprimé la dotation extraordinaire tout en attribuant au Fonds d'amortissement des ressources spéciales, en partie nouvelles.

A divers intervalles, d'autres lois ont élargi la mission du Fonds d'amortissement.

L'une, celle du 23 juillet 1926, instituant la Société nationale des Chemins de fer belges, l'a chargé d'émettre les actions privilégiées de cette société en vue d'employer le produit du placement à toutes opérations sur les titres de l'Etat.

La loi du 24 juillet 1927 a confié au Fonds d'amortissement le soin de constituer une réserve productive par le emploi des dotations d'amortissement momentanément inutilisées de l'emprunt 6 ½ p. c. de \$ 30,000,000 émis aux Etats-Unis en 1924.

Une loi du 12 juin 1930 a créé un Fonds monétaire, qui est placé sous la surveillance du comité permanent du Fonds d'amortissement, auquel est adjoint, pour cet objet, le commissaire des monnaies.

La loi du 14 avril 1933 a, par son article 8, chargé le Fonds d'amortissement d'effectuer certains placements pour le Fonds monétaire.

Une autre loi du 12 juin 1930 a confié au Fonds d'amortissement la mission d'assurer le remboursement du solde de l'emprunt 7 ½ p. c. de \$ 50,000,000, émis aux Etats-Unis en 1920, et ce avec le concours du Trésor public et du Fonds monétaire. Cette législation a été modifiée à diverses reprises; il en sera question plus loin.

Une loi du 26 novembre 1930 a autorisé le gouvernement à émettre à l'étranger un emprunt destiné à assurer le remboursement, par le Fonds d'amortissement, au 1<sup>er</sup> février 1931, du solde de l'emprunt 8 p. c. de \$ 30,000,000 contracté aux Etats-Unis en 1921.

Un arrêté royal du 12 octobre 1934, pris en vertu de la loi du 31 juillet 1934, a autorisé le Ministre des Finances à émettre un emprunt destiné à assurer le remboursement, par le Fonds d'amortissement, au 15 février 1935, du solde de l'emprunt 6 1/2 p. c., de 400,000,000 de francs français, émis en France en 1923.

Un arrêté royal du 18 mars 1935 a chargé le Fonds d'amortissement de l'émission d'une seconde tranche de cinq cents millions de francs d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges, au dividende fixe de 5 p. c.

## Fonds voor delging der Staatsschuld.

### Verslag van den beheersraad over de verrichtingen van het dienstjaar 1935.

Het jaar 1935 werd gekenmerkt door een droeve gebeurtenis die de Koninklijke Familie en de geheele Natie in rouw heeft gebracht.

De raad van beheer brengt een vrome hulde aan de nagedachtenis van Koningin Astrid en betuigt aan Zijne Majesteit den Koning zijn eerbiedige sympathie en diepe gehechtheid aan het Vorstenhuis.

\* \* \*

Bij artikel 8 der wet van 7 Juni 1926 wordt aan den raad van beheer de verplichting opgelegd jaarlijks, vóór 31 Maart, een verslag op te maken over de verrichtingen van het Amortisatiefonds gedurende het verlopen jaar.

Het verslag over dienstjaar 1934 werd in het Staatsblad van 30 Mei 1935 gepubliceerd.

#### Verrichtingen van het Amortisatiefonds.

Krachtens de wet, waarbij het werd tot stand gebracht, is het Amortisatiefonds een zelfstandig organisme, belast met het beheer, enerzijds van de gewone dotaties, bestemd, volgens de leeningswetten en -contracten, tot inkoop of aflossing bij uitloting van de effecten der geconsolideerde schuld; anderzijds van de bijzondere inkomsten bij de wet bestemd tot de vermindering van 's Rijks schuld over het algemeen, zoo binnen- als buitenlandsche, zoo op langen als op korten termijn.

Artikel 4 der organieke wet van 7 Juni 1926 legde aan het Amortisatiefonds verschillende geldmiddelen toe, inzonderheid een buitengewone dotatie bestemd tot delging van de vlottende schuld die, na voor de dienstjaren 1926 en 1927 minstens 1,500 miljoen te hebben beloopt, voor de dienstjaren 1928 en 1929 tot het forfaitair cijfer van 1,200 miljoen per jaar verminderd werd.

Artikel 1 der wet van 31 December 1929 heeft de buitengewone dotatie afgeschaft, maar daarbij aan het Amortisatiefonds, gedeeltelijk nieuwe, speciale geldmiddelen toegelegd.

Nu en dan werd bij andere wetten aan de taak van het Amortisatiefonds uitbreiding gegeven.

Een daarvan, die van 23 Juli 1926 waarbij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen werd opgericht, had het belast met het uitgeven van de preferentaandeelen dezer maatschappij met het oog op aanwending van de opbrengst dezer plaatsing tot alle verrichtingen op de Staatseffecten.

De wet van 24 Juli 1927 had het Amortisatiefonds ermede belast een reudeerende reserve aan te leggen door het wederbeleggen der tijdelijk ongebruikte delgingsdotaties van de 6 ½ pcts. leening van \$ 30,000,000 in 1924 in de Vereenigde-Staten uitgegeven.

Bij een wet van 12 Juni 1930 werd een Muntfonds gesticht dat, onder toezicht staat van het Comité van het Amortisatiefonds, waaraan, te dien einde, de muntmeester is toegevoegd.

De wet van 14 April 1933 heeft, bij zijn artikel 8 het Amortisatiefonds ermede belast zekere beleggingen voor het Muntfonds te doen.

Een andere wet van 12 Juni 1930 heeft aan het Amortisatiefonds de opdracht toevertrouwd van de terugbetaling van het saldo der 7 ½ pcts. leening van \$ 50,000,000 uitgegeven in de Vereenigde-Staten in 1920, en wel met de medewerking van 's Rijks Schatkist en het Muntfonds. Deze wetgeving werd herhaaldelijk gewijzigd; daarvan zal verder sprake zijn.

Een wet van 26 November 1930 heeft de regering ertoe gemachtigd een leening in het buitenland uit te geven, ter aflossing door het Amortisatiefonds, op 1 Februari 1931, van het saldo der in 1921 in de Vereenigde-Staten aangegane 8 pcts. leening van \$ 30,000,000.

Een koninklijk besluit van 12 October 1934, genomen krachtens de wet van 31 Juli 1931, heeft den Minister van Financiën ertoe gemachtigd een leening uit te geven tot verzekering van de terugbetaling door het Amortisatiefonds, op 15 Februari 1935, van het saldo der 6 ½ pcts. leening van 400,000,000 Fransche franks, uitgegeven in Frankrijk in 1923.

Een koninklijk besluit van 18 Maart 1935 heeft het Amortisatiefonds belast met de uitgifte van een tweede gedeelte van vijfhonderd miljoen frank preferente aandelen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen met een vast dividend van 5 t. h.

L'arrêté royal, n° 166, du 11 mai 1935, relatif à la conversion des rentes, attribuée au Fonds d'amortissement l'excédent, au delà de 200 millions de francs, du produit annuel des droits de succession, à titre de dotation extraordinaire. L'utilisation de cet excédent sera réglé par le conseil d'administration du Fonds, d'accord avec le Ministre des Finances (art. 23).

L'article 24 du même arrêté crée un fonds de régularisation du marché des rentes, dont la gestion est confiée au Fonds d'amortissement. Ce fonds, stipule l'arrêté, sera pourvu d'une dotation de un milliard de francs à prélever par le Ministre des Finances, au fur et à mesure des besoins, sur le produit de la réévaluation de l'encaisse-or et devises de la Banque Nationale de Belgique.

Le Fonds peut disposer de ces ressources pour acquérir tous titres quelconques dont le service ou la garantie incombe à l'Etat; il peut faire toutes opérations relatives à ces titres.

Les sommes qui ne seront plus nécessaires au fonctionnement du Fonds feront retour au Trésor.

Enfin l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de l'arrêté royal, n° 221, du 27 décembre 1935, portant modification à la législation sur les pensions civiles et sur les pensions des veuves et orphelins, décide que les valeurs comprises dans le portefeuille actuel des caisses sont remises, à titre de dépôt, au Fonds d'amortissement où elles feront l'objet d'un compte spécial. Le revenu de ces valeurs et le produit de l'encaissement des obligations amorties seront versés au Trésor.

Le Fonds d'amortissement a effectué en 1935 dix catégories principales d'opérations :

1° Il a assumé l'amortissement de la dette consolidée directe et indirecte, intérieure et extérieure, au moyen des dotations ordinaires figurant au budget de la dette publique;

2° Il a reçu les contributions volontaires qui lui sont attribuées par la loi du 31 décembre 1929;

3° Il a continué d'utiliser le produit du placement antérieur des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges, conformément à l'article 11 de la loi du 23 juillet 1926;

4° Il a assuré, selon le vœu de l'article 16 de la loi du 24 juillet 1927, la constitution de la réserve productive du 6 ½ p. c. américain et a effectué les opérations que comportait la gestion de cette réserve;

5° Il a poursuivi le remboursement du solde de l'emprunt 7 ½ p. c. aux Etats-Unis, amorti anticipativement au 1<sup>er</sup> juin 1930;

6° Il a poursuivi de même le remboursement du solde de l'emprunt 8 p. c. aux Etats-Unis, amorti anticipativement au 1<sup>er</sup> février 1931;

7° Il a effectué des placements pour le compte du Fonds monétaire;

8° Il a assumé la gestion du Fonds de régularisation du marché des rentes;

9° Il a reçu, à titre de dépôt, dans les premiers jours de 1936, le portefeuille des anciennes caisses de pensions des veuves et orphelins;

10° Il a émis, en vertu de l'arrêté royal du 18 mars 1935, une partie, s'élevant à 480 millions de francs, de la seconde tranche d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges.

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — AMORTISSEMENTS ORDINAIRES.

Le Fonds d'amortissement gère les dotations de tous les emprunts de l'Etat, sauf de ceux qui constituent, comme on le verra plus loin, une dette vis-à-vis d'Etats étrangers et non pas de porteurs privés.

##### Dettes intérieures directes.

Le 3 p. c., 1<sup>re</sup> série;  
Le 3 p. c., 2<sup>e</sup> série;  
Le 3 p. c., 3<sup>e</sup> série;  
Le 5 p. c., Restauration nationale;  
Le 6 p. c. Consolidé (emprunt 6 p. c. de consolidation 1921);  
Le 5 p. c. Belge 1931,  
s'amortissent par voie de rachat, lorsque les cours ne dépassent pas le pair.

Il en a été ainsi pendant toute l'année 1935 pour les dettes à 3 p. c.

Quant aux dettes à 5 p. c. et 6 p. c., l'amortissement, qui a été normal jusqu'au 15 mai 1935, s'est limité au capital non converti à partir du 16 mai, date de leur conversion; il en a été de même pour le 5 p. c. Intérieur à prime et pour l'emprunt en bons 5 p. c. 1931-1941, lesquels ont été échangés contre des titres de la Dette 4 p. c. unifiée, 1<sup>re</sup> série.

Le 5 p. c. à lots 1932, transformé en 4 p. c., s'amortit par tirages au sort avec primes.

Il en est de même du 5 p. c. à lots 1933, transformé également en 4 p. c.

Het koninklijk besluit n° 166 van 11 Mei 1935 betreffende de conversie van de Staatsfondsen kent het excédent, boven een bedrag van 200 miljoen frank, van de jaarlijkse opbrengst der successie-rechten als buitengewone dotatie aan het Amortisatiefonds toe. De raad van beheer van het Fonds regelt het gebruik van dit excédent in overleg met den Minister van Financiën (art. 23).

Bij artikel 24 van hetzelfde besluit wordt een Regularisatiefonds van het Staatsfondsenmarkt opgericht, waarvan het beheer aan het Amortisatiefonds wordt toevertrouwd. Dit fonds, zoo luidt het besluit, wordt voorzien van een dotatie groot één milliard frank, door den Minister van Financiën, naar gelang van de behoeften, op te nemen op de opbrengst van de herwaardeering van den goud- en deviezen-voorraad der Nationale Bank van België.

Het Fonds kan over die middelen beschikken om alle om het even welke effecten aan te koop en te nemen waarvan de dienst of de waarborg op den Staat berust, het kan alle operatiën met betrekking tot die effecten doen.

De niet meer tot de werking van het Regularisatiefonds noodige sommen keeren naar de Schatkist terug.

Ten slotte beslist artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit n° 221, van 27 December, houdende wijziging van de wetgeving op de burgerlijke pensioenen en op de weduwen- en weezenpensioenen, dat de in de huidige portefeuille der kassen begrepen waarden als deposito bij het Amortisatiefonds worden ingebracht, waar een speciale rekening dienaangaande wordt geopend. De opbrengst van die waarden en de opbrengst der inkasseering van de afgeloste obligatiën worden in 's Rijks Schatkist gestort.

Het Amortisatiefonds heeft in 1935 tien hoofdcategorieën van verrichtingen volbracht :

1° Het heeft de delging op zich genomen van de rechtstreeksche en onrechtstreeksche, binnen- en buitenlandsche geconsolideerde schuld, door middel van gewone dotaties voorkomende in de Rijks-schuldbegroting ;

2° Het heeft de vrijwillige bijdragen ontvangen die er bij de wet van 31 December 1929 zijn aan toegekend;

3° Het heeft voort de opbrengst bevestigd van de vorige plaatsing van preferentiaandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen overeenkomstig artikel 11 der wet van 23 Juli 1926;

4° Het heeft, naar het bepaalde in artikel 16 der wet van 24 Juli 1927 den aanleg van de productieve reserve der Amerikaanse 6 ½ pcts. leening bewerkstelligd en de aan het beheer dezer reserve verbonden verrichtingen volbracht;

5° Het heeft de aflossing voortgezet van het saldo der 7 ½ pcts. leening in de Vereenigde-Staten, welke bij vervroeging op 1 Juni 1930 werd geamortiseerd;

6° Het heeft insgelijks de aflossing voortgezet van het saldo der 8 pcts. leening in de Vereenigde-Staten, welke bij vervroeging op 1 Februari 1931 werd gedelgd.

7° Het heeft beleggingen gedaan voor rekening van het Muntfonds;

8° Het heeft het beheer van het Regularisatiefonds der Staatsfondsenmarkt op zich genomen;

9° Het heeft de portefeuille van de gewezen weduwen- en weezenkassen in de eerste dagen van 1936 als deposito in ontvangst genomen;

10° Het heeft krachtens het koninklijk besluit van 18 Maart 1935, een gedeelte — ten bedrage van 480 miljoen frank — van het tweede gedeelte van preferentiaandelen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen uitgegeven.

#### HOOFDSTUK I. — GEWONE DELGINGEN.

Het Amortisatiefonds beheert de dotaties van al de rijksleeningen, behoudens van die leeningen welke, zooals men verder zal zien, een schuld uitmaken tegenover vreemde Staten, en niet tegenover private houders.

##### Rechtstreeksche binnenlandsche schulden.

De 3 pcts., 1<sup>re</sup> reeks;  
De 3 pcts., 2<sup>e</sup> reeks;  
De 3 pcts., 3<sup>e</sup> reeks;  
De 5 pcts. Nationaal Herstel;  
De 6 pcts. geconsolideerde (6 pcts. consolidatieleening 1921);  
De Belgische 5 pcts. 1931,  
worden gedelgd door inkoop, wanneer de koersen het pari niet te boven gaan.

Zulks was het geval gedurende het geheele jaar 1935 voor de 3 pcts. schulden.

Met betrekking tot de 5 pcts. en 6 pcts. schulden ging de amortisatie, die normaal was tot 15 Mei 1935, niet verder dan tot het van 16 Mei af, datum van de conversie, niet geconverteerd kapitaal; het ging evenzoo met de 5 pcts. Binnenlandsche premieleening en met de leening in 5 pcts., bons 1931-1941, die werden omgeruild tegen effecten van de geïnificeerde 4 pcts. schuld, 1<sup>re</sup> reeks.

De 5 pcts. lotenleening 1932, omgezet in 4 pcts., wordt gedelgd door uitlotingen met premiën.

Het gaat evenzoo met de 5 pcts. lotenleening 1933, eveneens omgezet in 4 pcts.

Le Fonds d'amortissement ne s'occupe pas, ou pas encore, des emprunts suivants :

1° Le 2 ½ p. c. perpétuel, créé en 1842, en vue de liquider avec la Hollande le partage de la dette commune du royaume des Pays-Bas; cette rente n'a pas de dotation propre et ne peut que bénéficier de certains excédents des autres dotations;

2° L'emprunt 5 p. c. de 1925, émis en vue du paiement des dommages de guerre et dont l'amortissement devait commencer en 1936, est converti en 4 p. c., unifié, 1<sup>re</sup> série;

3° L'emprunt 4 p. c. unifié (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> série), créé en vertu de l'arrêté royal n° 166 précité et dont l'amortissement ne commence qu'en 1938.

#### Dettes intérieures indirectes.

Le Fonds d'amortissement a pris en charge :

1° Les obligations 4 p. c. et 6 p. c. du Lloyd Royal Belge, dont le service a été assumé par l'Etat contre remise d'actions de la société (qui, à la suite de fusion avec d'autres compagnies de navigation, est incorporée actuellement dans la Compagnie maritime belge); les obligations 6 p. c. sont converties en 4 p. c. unifié, 2<sup>e</sup> série.

2° Les emprunts à lots émis par la Fédération des Coopératives pour dommages de guerre, savoir :

L'emprunt 4 p. c. de 1921, remboursable en nonante ans;

L'emprunt 5 p. c. de 1922, remboursable en nonante ans;

L'emprunt 5 p. c. de 1923, remboursable en nonante ans;

3° Les emprunts de l'Association nationale des Industriels et Commerçants pour la réparation des dommages de guerre (A. N. I. C.); ces trois derniers emprunts sont convertis en 4 p. c. unifié;

4° Les dettes dérivant du rachat par l'Etat de concessions de chemins de fer.

Les obligations Lloyd Royal Belge et A. N. I. C. s'amortissent soit par des rachats en Bourse à un cours ne dépassant pas le pair, soit au pair par tirage au sort. Les amortissements de 1935 ont été effectués par rachats en 4 p. c. « Lloyd » et en 6 p. c. A. N. I. C.

Les autres titres de la dette indirecte s'amortissent uniquement par tirage.

#### Dettes extérieures.

Les emprunts ci-après sont en cours d'amortissement :

Le 3 p. c., 4<sup>e</sup> série, de £ 12,000,000, émis à Londres en 1914 et remboursable en vingt-cinq ans;

Le 6 1/2 p. c., de 400,000,000 de francs français, émis en France en 1923 et remboursable en quinze ans, à partir de 1928; le solde de cet emprunt a été appelé au remboursement pour le 15 février 1935;

Le 5 ½ p. c., de 800,000,000 de francs français, émis en France en 1932 et remboursable en vingt-cinq ans;

Le 5 ½ p. c., de 600,000,000 de francs français, émis en France en 1934 et remboursable en trente-cinq ans;

Le 5 p. c. de 475,000,000 de francs français, émis en France en décembre 1934 et remboursable en cinquante ans.

Le 6 ½ p. c., de \$ 30,000,000, émis aux Etats-Unis en 1924 et remboursable en vingt-cinq ans;

Le 6 p. c., de \$ 50,000,000, émis aux Etats-Unis en 1925 et remboursable en trente ans;

Le 7 p. c., de \$ 50,000,000, émis aux Etats-Unis en 1925 et remboursable en trente ans;

Le 7 p. c. de stabilisation, de \$ 100,000,000, émis en 1926 et remboursable en trente ans. Cet emprunt se décompose en un certain nombre de tranches nationales :

Etats-Unis . . . . .	\$	50,000,000
Grande-Bretagne . . . . .	£	7,250,000
Pays-Bas . . . . .	£	1,250,000
Suisse . . . . .	fr. s.	32,000,000
Suède . . . . .	Kr.	9,000,000

Le régime particulier des emprunts émis en dollars sera rappelé plus loin.

L'amortissement de l'emprunt 4 ½ p. c., de fl. 45,000,000 émis aux Pays-Bas en décembre 1930, commencera en 1936.

\* \*

Tous ces emprunts extérieurs ont été placés dans le public; ils ne comprennent pas les dettes nées de la guerre, lesquelles sont des engagements directs de l'Etat belge vis-à-vis d'Etats étrangers, et dont l'amortissement est opéré par le Trésor. Les rapports précédents ont fourni le détail de ces dettes.

Het Amortisatiefonds laat zich niet, of nog niet, met volgende leeningen in :

1° De 2 ½ pcts. perpetueele, uitgegeven in 1842, om met Holland de verdeling te verevenen van de gemeenschappelijke schuld van het Koninkrijk der Nederlanden; deze rente heeft geen eigen dotatie, en kan enkel genieten van zekere overschotten der andere dotaties;

2° De 5 pcts. leening van 1925, uitgegeven tot het betalen van oorlogsschade en waarvan de delging in 1936 een aanvang moest nemen, wordt in geünificeerde 4 pcts, 1<sup>o</sup> reeks, omgezet;

3° De geünificeerde 4 pcts. leening (1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> reeks), gecreëerd krachtens voormeld koninklijk besluit n° 166 en waarvan de delging slechts in 1938 aanvangt.

#### Onrechtstreeksche binnenlandsche schulden.

Het Amortisatiefonds heeft te zijnen laste genomen

1° De 4 pcts. en 6 pcts. obligaties van de « Lloyd Royal Belge », waarvan de Staat den dienst op zich nam tegen afgifte van acties der maatschappij (die, naar aanleiding van fusie met andere scheepvaartmaatschappijen, thans opgenomen is in de « Compagnie maritime belge »); de 6 pcts. obligatiën worden in geünificeerde 4 pcts, 2<sup>o</sup> reeks, omgezet.

2° De lotenleeningen uitgegeven door het Verbond der Coöperatieven voor oorlogsschade, te weten :

De 4 pcts. van 1921, aflosbaar in negentig jaar;

De 5 pcts. van 1922, aflosbaar in negentig jaar;

De 5 pcts. van 1923, aflosbaar in negentig jaar;

3° De leeningen van de Nationale Vereeniging van Industrieelen en Handelaars tot het herstel der oorlogsschade (N. V. I. H.); laatstbedoelde drie leeningen zijn in geünificeerde 4 pcts. omgezet;

4° De schulden voortspruitende uit de naasting door den Staat van spoorwegconcessies.

De obligatiën « Lloyd Royal Belge » en N. V. I. H., worden afgelost hetzij door inkoop ter Beurze tegen een koers niet hooger dan pari, hetzij à pari door uitloting. De aflossingen in 1935 werden gedaan door inkoop in 4 pcts « Lloyd » en in 6 pcts N. V. I. H.

De overige effecten van de onrechtstreeksche schuld worden alleen door trekking afgelost.

#### Buitenlandsche schulden.

Men houdt zich thans onledig met de amortisatie van de hieronder vermelde leeningen :

De 3 pcts., 4<sup>e</sup> reeks, groot £ 12,000,000, uitgegeven te Londen in 1914 en aflosbaar in vijf en twintig jaar;

De 6 ½ pcts., groot 400,000,000 Fransche franks, uitgegeven in Frankrijk in 1923 en aflosbaar in vijftien jaar, met ingang van 1928; het saldo van deze leening werd voor 15 Februari 1935 aflosbaar gesteld;

De 5 ½ pcts., groot 800,000,000 Fransche franks uitgegeven in Frankrijk in 1932 en aflosbaar in vijf en twintig jaar;

De 5 ½ pcts., groot 600,000,000 Fransche franks, uitgegeven in Frankrijk in 1934 en aflosbaar in vijf en dertig jaar;

De 5 pcts. van 475,000,000 Fransche frank, in December 1934 in Frankrijk uitgegeven en aflosbaar in vijftig jaar.

De 6 ½ pcts., groot \$ 30,000,000, uitgegeven in de Vereenigde-Staten in 1924 en aflosbaar in vijf en twintig jaar;

De 6 pcts., groot \$ 50,000,000 uitgegeven in de Vereenigde-Staten in 1925 en aflosbaar in dertig jaar;

De 7 pcts., groot \$ 50,000,000, uitgegeven in de Vereenigde-Staten in 1925 en aflosbaar in dertig jaar;

De 7 pcts. Stabilisatie, groot \$ 100,000,000, uitgegeven in 1926 en aflosbaar binnen dertig jaar. Deze leening bestaat uit een zeker aantal nationale schijven :

Vereenigde-Staten . . . . .	\$	50,000,000
Groot-Brittannië . . . . .	£	7,250,000
Nederland . . . . .	£	1,250,000
Zwitserland . . . . .	Zw. fr.	32,000,000
Zweden . . . . .	Kr.	9,000,000

Over het bijzonder regime der uitgegeven dollarleeningen wordt verder gewaagd.

Met de aflossing van de in December 1930 in Nederland uitgegeven 4 ½ pcts. leening van fl. 45,000,000 wordt in 1936 aangevangen.

\* \*

Al deze buitenlandse leeningen werden onder het publiek geplaatst; zij omvatten niet de uit den oorlog ontstane schulden welke rechtstreeksche verbintenissen van den Belgischen Staat tegenover vreemde Staten zijn en door 's Rijks Schatkist worden geamortiseerd. De vorige verslagen hebben het detail van die schulden gegeven.

*Emploi des dotations ordinaires.*

Pour chaque emprunt, les dotations d'amortissement sont fixées par les contrats originels avec les banquiers qui les ont émis ou par les lois et arrêtés royaux qui ont réglé les modalités des conversions ou des émissions.

Les dotations sont basées sur le capital émis, ou restant en circulation après la conversion; pour les dettes intérieures, elles s'accroissent chaque année des intérêts correspondant aux capitaux amortis; la dotation augmente donc avec l'ancienneté de l'emprunt.

Les dotations fixes sont :

De 0.30 p. c. du capital émis pour les trois premières séries du 3 p. c.;

De 0.50 p. c. du capital émis pour le 5 p. c. Restauration nationale;

De 0.35 p. c. du capital émis pour le 6 p. c. Consolidé;

De 0.125 p. c. du capital émis pour le 5 p. c. 1931.

La dotation annuelle de la nouvelle dette à 4 p. c. unifié sera de 1 p. c. au moins; elle s'accroîtra des intérêts des capitaux amortis et elle prendra cours le 1<sup>er</sup> février 1938.

Les dotations afférentes au capital non converti de ces trois derniers emprunts ont été fixées par l'arrêté royal du 28 septembre 1935.

Les emprunts à lots 5 p. c. de 1932 et de 1933 et le 3 p. c., 4<sup>e</sup> série, anglais, s'amortissent conformément à des tableaux-types d'amortissement.

Il en est de même de toutes les dettes intérieures indirectes.

La partie non convertie des emprunts 5 p. c. Intérieur à prime, 6 p. c. A. N. I. C.; 6 p. c. « Lloyd Royal belge » et 5 p. c. 1925 sera amortie conformément aux tableaux d'amortissement annexés à l'arrêté royal du 28 septembre 1935 précité.

\* \*

Le régime d'amortissement des emprunts placés aux Etats-Unis est le suivant :

Le 6 ½ p. c. s'amortit uniquement par rachats à un cours ne dépassant pas le pair; la situation de cet emprunt a motivé, en 1927 et en 1930, les dispositions législatives dont il sera fait état au chapitre IV, et qui ont été appliquées à diverses reprises en 1935.

Le 6 p. c. s'amortit par rachats à un cours ne dépassant pas le pair ou par tirage à ce taux. Sa dotation est de 3.33 p. c. soit \$ 1,667,000; en 1934, l'amortissement a été fait en partie par rachats et pour le solde de la dotation par tirage.

Le 7 p. c. 1925-1955 s'amortit par rachats à un cours ne dépassant pas 107 ½ ou par tirage à ce taux. Sa dotation est de \$ 537,500 par an, soit 1 p. c. du capital émis, plus la prime, à quoi s'ajoutent de semestre en semestre les intérêts des capitaux amortis. En 1935, l'amortissement a été fait par rachats et par tirage.

L'emprunt 7 p. c. de stabilisation 1926-1956 bénéficie d'un fonds d'amortissement de 1 p. c. cumulatif, qui est employé en rachats en Bourse à un cours ne dépassant pas 105, ou en tirage au sort à ce taux. En 1935 l'amortissement a été fait par tirage pour les tranches suédoise et américaine, par rachats et tirage pour la tranche anglaise-hollandaise et par rachats pour la tranche suisse.

L'emprunt 6 ½ p. c. français de 1923 s'amortit conformément à un tableau d'amortissement; la dotation annuelle correspondante doit être employée en totalité, soit à des rachats en Bourse à un taux ne dépassant pas le pair (non compris les intérêts courus), soit en tirage au sort au pair. Le solde en circulation a été appelé au remboursement le 15 février 1936.

Les emprunts 5 ½ p. c. français de 1932 et de 1934 et 5 p. c. de 1934 s'amortissent conformément à un tableau d'amortissement; la dotation annuelle doit être employée en totalité, soit à des rachats en Bourse, à un taux ne dépassant pas le pair (non compris les intérêts courus), soit en tirage au sort au pair. Ces amortissements ont été faits, en 1935, par rachats.

\* \*

Ensuite de la conversion offerte en mai 1935, la presque totalité de la dette intérieure à 5 p. c. et à 6 p. c., ainsi que les obligations en dollars estampillées ont été échangées ou transformées en dette 4 p. c. unifié.

En ce qui concerne les emprunts à lots 1922 et 1923 de la Fédération des coopératives pour dommages de guerre, ainsi que les emprunts à lots 1932 et 1933, leur taux a été réduit à 4 p. c., mais le capital a été majoré de 5 p. c.; leur amortissement par voie de tirages se poursuivra sur la base des tableaux d'amortissement primitifs.

*Gebruik der gewone dotaties.*

Voor elke leening worden de delgingsdotaties bepaald bij de oorspronkelijke contracten met de bankiers die ze uitgaven of bij de wetten en koninklijke besluiten, waarbij de modaliteiten der conversies of der uitgiften werden geregeld.

De dotaties zijn gegrond op het uitgegeven of op het na de conversie nog in omloop blijvende kapitaal; voor de binnenlandsche schulden worden zij jaarlijks vermeerderd met de interesten overeenstemmende met de gedelgde kapitalen; de dotatie vergroot dus met de oudheid van de leening.

De aanvankelijke dotaties bedroegen :

0.30 t. h. van het kapitaal dat uitgegeven werd voor de eerste drie reeksen van de 3 t. h.;

0.50 t. h. van het kapitaal dat uitgegeven werd voor de 5 t. h. Nationaal Herstel;

0.35 t. h. van het kapitaal dat in uitgifte gesteld werd voor de geconsolideerde 6 pcts. leening;

0.125 t. h. van het kapitaal dat werd uitgegeven voor de 5 t. h. 1931.

De jaarlijksche dotatie van de nieuwe geünificeerde 4 pcts. schuld zal minstens 1 t. h. bedragen; zij zal met de rente van de afgeloste kapitalen vermeerderen en zij zal op 1 Februari 1938 ingaan.

De aan het niet-geconverteerd kapitaal van deze laatste drie leeningen verbonden dotatiën werden bij koninklijk besluit van 28 September 1935 vastgesteld.

De 5 pcts. lotenleeningen van 1932 en van 1933 en de 3 t. h., 4<sup>e</sup> reeks, Engelsche, worden gedelgd overeenkomstig type-aflossingsplannen.

Hetzelfde geldt voor al de onrechtstreeksche binnenlandsche schulden.

Het niet geconverteerd gedeelte van de 5 pcts. Binnenlandsche premieleening, van de 6 pcts. N. V. I. H., 6 pcts. « Lloyd Royal belge » en 5 pcts. 1925 zal overeenkomstig de bij voormeld koninklijk besluit van 28 September 1925 gaande aflossingsplannen worden afgelost.

\* \*

De delging van de in de Vereenigde-Staten geplaatste leeningen geschiedt als volgt :

De 6 ½ pcts. wordt alleen gedelgd door inkoop tegen een koers niet hooger dan pari; de toestand van deze leening heeft in 1927 en in 1930 de wettelijke bepalingen gebillijkt waarvan in hoofdstuk IV zal worden gewaagd en welke in 1935 herhaaldelijk werden toegepast.

De 6 pcts. wordt gedelgd door inkoop tegen een koers niet hooger dan pari of door trekking tegen dien voet. Hare dotatie bedraagt 3.33 t. h. zegge \$ 1,667,000; in 1934, werd de delging gedeeltelijk door inkoop en voor het saldo der dotatie, door uitloting volbracht.

De 7 pcts. 1925-1955 wordt gedelgd door inkoop tegen een koers niet hooger dan 107 ½ of door trekking tegen dien voet. De dotatie er van bedraagt \$ 537,500 's jaars, zegge 1 t. h. van het uitgegeven kapitaal plus de premie, waarbij semester na semester de interesten der gedelgde kapitalen worden gevoegd. In 1935 geschiedde de amortisatie door inkoop en uitloting.

Voor de 7 pcts. stabilisatieleening 1926-1956 bestaat er een cumulatief amortisatiefonds van 1 t. h., dat aangewend wordt tot inkoop ten beurze tegen een koers niet hooger dan 105, of tot uitloting tegen dien voet. In 1935 geschiedde de amortisatie bij trekking voor de Zweedsche en Amerikaansche klasse, bij inkoop en uitlotingen voor de Engelsch-Hollandsche klasse en bij uitloting voor de Zweedsche klasse.

De Fransche 6 ½ pcts. leening van 1923 wordt gedelgd volgens een aflossingsplan; de overeenkomstige jaarlijksche dotatie dient algeheel aangewend, hetzij tot inkoop ten Beurze tegen een bedrag niet hooger dan pari (de vervallen interesten niet inbegrepen); hetzij tot uitloting a pari. Het in omloop zijnde saldo kwam op 15 Februari 1936 tot aflossing.

De 5 ½ pcts. Fransche leeningen van 1932 en van 1934 en 5 pcts. van 1934 worden overeenkomstig een aflossingsplan geamortiseerd; de jaarlijksche dotatie dient algeheel aangewend, hetzij tot inkoop ten Beurze tegen een bedrag niet hooger dan pari (de vervallen interesten niet inbegrepen); hetzij tot uitloting a pari. In 1935 geschieden deze delgingen bij inkoop.

\* \*

Ingevolge de in Mei 1935 aangeboden conversie werden circa de algeheelheid van de Binnenlandsche 5 pcts. en 6 pcts. leening, alsmede de afgestempelde dollarobligatiën tegen geünificeerde 4 pcts. schuld omgeruild of daarin omgezet.

Wat betreft de lotenleeningen 1922 en 1923 van het Verbond der coöperatieve vereenigingen voor oorlogsschade, alsmede de lotenleening 1932 en 1933, werd het percentage op 4 gebracht maar het kapitaal met 5 t. h. verhoogd; de aflossing bij uitloting ervan zal op grond van de oorspronkelijke aflossingsplannen verder plaats hebben.

Les tableaux ci-après indiquent les opérations faites pendant l'année 1935 :

In onderstaande tabellen worden de tijdens het jaar 1935 gedane verrichtingen aangewezen :

DETTES INTÉRIEURES. — BINNENLANDSCHE SCHULDEN.

SÉRIES — REEKSEN	CAPITAL NOMINAL — NOMINAAL KAPITAAL				Sommes effectives employées aux autorisements en 1935 — sommen werkelijk uitgevend tot de delingen in 1935
	en circulation au 1 <sup>er</sup> janvier 1935	amorti en 1935	converti en 4 p. c. Unifié	en circulation au 31 décembre 1935	
	in omloop op 1 Januari 1935	gedelgd in 1935	geconverteert in gaaufceerde 4 pcts	in omloop op 31 December 1935	
2 1/2 p. c. — 2 1/2 pcts. . . . .	219,959,651 74	»	»	219,959,651 74	»
3 p. c., 1 <sup>re</sup> série. — 3 pcts, 1 <sup>e</sup> reeks . . .	419,976,475 »	5,170,600	»	414,805,875 »	5 965,089 80
3 p. c., 2 <sup>e</sup> série. — 3 pcts, 2 <sup>e</sup> reeks. . . .	2,562,711,782 22	42,496 800	»	2,520,214,982 22	33,258,021 95
3 p. c., 5 <sup>e</sup> série. — 3 pcts, 5 <sup>e</sup> reeks. . . .	196,588,000 »	5,685,000	»	192,705,000 »	2,940,421 10
5 p. c. Restauration nationale. — 5 pcts. Nationaal Herstel.	1,570,257,500 »	11,048,500	1,555,928,900	5,280,500 »	40,594,758 55
5 p. c. Intérieur à prime. — 5 pcts. Binnen- landsehe Premieleening.	2,571,450,000 »	41,575,000	2,541,651,000	17,944,000 »	17,562,500 »
6 p. c. Consolidé. — 6 pcts Geconsolideerde.	2,046,571,700 »	7,525,500	2,052,505,500	6,742,700 »	(1) 14,686,034 77
4 p. c. Unifié, 1 <sup>re</sup> série. — Geunificeerde 4 pcts, 1 <sup>e</sup> reeks.	»	»	»	8,110,165,870 »	»
4 p. c. Unifié, 2 <sup>e</sup> série. — Geunificeerde 4 pcts, 2 <sup>e</sup> reeks.	»	»	»	7,909,962,925 »	»
4 p. c. Dommages de guerre 1921. — 4 pcts. Oorlogsschade 1921.	995,945,750 »	1,212,750	»	994,755,000 »	7,208,750 »
5 p. c. Dommages de guerre 1922. — 5 pcts. Oorlogsschade 1922.	996,187,250 »	995,000	»	(*) 1,044,848,757 50	7,182,000 »
5 p. c. Dommages de guerre 1925. — 5 pcts. Oorlogsschade 1925.	995,354,500 »	422,525	»	(*) 1,044,614,400 »	7,504,100 »
5 p. c. 1951 — 5 pcts. 1951 . . . . .	995,419,000 »	»	995,715,000	4,404,000 »	(2) 745,971 »
5 p. c. à lots 1952. — 5 pcts. lotenleening 1952.	996 048,500 »	4,965,500	»	(*) 1,045,757,225 »	19,442,500 »
5 p. c. à lots 1955. — 5 pcts. lotenleening 1955.	1,495,870 000 »	5,467,900	»	(*) 1,566,526,050 »	42,570,000 »
5 p. c. oblig. décennales du Trésor 1951. 5 pcts. tienjaarlijksche Schatkistobligatiën 1951	217,850,000 »	210,000	217,350,000	90,000 »	210,000 »
4 p. c. Lloyd Royal Belge. — 4 pcts. « Lloyd Royal Belge »	20,805,000 »	552,000	»	20,471,000 »	265,460 45
6 p. c. Lloyd Royal Belge. — 6 pcts. « Lloyd Royal Belge »	67,639,000 »	55,000	67,180,000	426,000 »	55,000 »
6 p. c. A. N. I. C. — 6 pcts. N. V. I. H.	1,575,440,000 »	58,169,000	1,556,251,000	655,000 »	37,480,768 50
5 p. c. Anvers-Rotterdam. — 5 pcts. Antwer- pen-Rotterdam.	14,596,000 »	542,000	»	15,834,000 »	542,000 »
5 p. c. Flandre occidentale (obligations). — 5 pcts. West-Vlaanderen (obligatiën).	5,048,000 »	609,500	»	4,458,500 »	609,500 »
3 p. c. Entre-Sambre-et-Meuse. — 3 pcts. « Entre-Sambre-et-Meuse ».	276,000 »	51,000	»	245,000 »	51,000 »
3 p. c. Liégeois-Limbourgeois. — 3 pcts. « Liégeois-Limbourgeois ».	12,547,000 »	414,500	»	11,932,500 »	414,500 »
3 p. c. Est-Belge. — 3 pcts. « Est-Belge ».	8,486,000 »	890,000	»	7,596,000 »	890,000 »
3 p. c. Liège-Maestricht. — 3 pcts. Luik- Maestricht.	4,954,000 »	80,500	»	1,250,500 »	80,500 »
5 p. c. Grande Comp. du Luxembourg. — 5 pcts. « Grande Comp. du Luxembourg ».	85,500 »	4,000	»	79,500 »	4,800 »
3 p. c. Flandre occidentale (actions). — 3 pcts. West-Vlaanderen (actiën).	20,446,700 »	725,400	»	19,425,600 »	725,400 »
4 p. c. Maeseyck (actions privilégiées). — 4 pcts. Maeseyck (preference aandeeleu).	559,500 »	9,000	»	550,500 »	9,000 »
3 p. c. Maeseyck (actions ordinaires). — 3 pcts. Maeseyck (gewone actiën).	1,560,500 »	50,500	»	1,470,000 »	50,500 »
3 p. c. Anvers-Gand (actions privilégiées). 3 pcts. Antwerpen-Gent (preference aandeeleu).	171,500 »	66,500	»	105,000 »	66,500 »
3 p. c. Anvers-Gand (obligations 1 <sup>re</sup> série). — 3 pcts. Antwerpen-Gent (obligatiën 1 <sup>re</sup> reeks)	112,000 »	54,000	»	58,000 »	54,000 »
3 p. c. Anvers-Gand (obligations 2 <sup>e</sup> série). — 3 pcts. Antwerpen-Gent (obligatiën 2 <sup>e</sup> reeks)	86,500 »	45,500	»	45,000 »	45,500 »
3 p. c. Eecloo-Gand. — 3 pcts. Eecloo-Gent.	857,500 »	55,000	»	802,500 »	55,000 »
Annuités (kilométriques). — Annuiteiten (per kilometer).	111,767,920 »	4,777,500	»	106,989,920 »	4,777,500 »
Annuités (matériel). — Annuiteiten (mater.)	4,027,400 »	477,600	»	5,549,800 »	477,600 »
6 p. c. Habitations et logements à bon marché (1 <sup>er</sup> emprunt). — 6 pcts. Nationale Maat- schappij voor goedkope woningen en woonvertrekken (1 <sup>e</sup> leening)	109,575,000 »	»	109,575,000	»	»
6 p. c. Habitations et logements à bon marché (2 <sup>e</sup> emprunt). — 6 pcts. Nationale Maat- schappij voor goedkope woningen en woonvertrekken (2 <sup>e</sup> leening).	298,811,000 »	»	298,804,000	57,000 »	»
5 p. c. 1925. — 5 t. h. 1925 . . . . .	(5) 1,954,170,900 »	»	1,961,491,500	4,619,500 »	»
	49,889,415,108 96	157,612,875	40,914,589,900	25,088,629,816 46	214,254,178 92

(1) Y compris une somme de 7,337,048 fr. 57 c. reversée au Trésor — Met inbegrip van een som van 7,337,048 fr. 57 c. terug afgedragen aan de Schatkist.

(2) Reversés au Trésor — Terug afgedragen aan de Schatkist.

(3) Il a été émis en 1935, 8,940,800 francs — Er werd in 1935, voor 8,940,800 frank uitgegeven.

(4) Y compris la bonification de 5 p. c. ajoutée aux titres convertis — Met inbegrip van de vergoeding van 5 t. h. gevoegd bij de geconverteerde effecten.

Le 6 p. c. A. N. I. C. se décompose en réalité en trois emprunts successifs, dont voici la situation en 1935 :

De 6 t. h. N. V. I. H. bestaat eigenlijk uit drie achtereenvolgende leeningen, waarvan hierna de toestand in 1935 :

EMPRUNTS A. N. I. C. — LEENINGEN N. V. I. H.	1 <sup>er</sup> emprunt (1 <sup>re</sup> leening) 2,000,000,000	2 <sup>e</sup> emprunt (2 <sup>de</sup> leening) 500,000,000	3 <sup>e</sup> emprunt (3 <sup>de</sup> leening) 500,000,000	TOTAUX (TOTALEN) 2,800,000,000
En circulation au 1 <sup>er</sup> janvier 1935. — In omloop op 1 Januari 1935.	1,004,620,000	249,990,000	120,850,000	1,375,440,000
Emissions de 1935. — Uitgiften van 1935. . . . .	—	—	269,000	269,000
	1,004,620,000	249,990,000	121,099,000	1,375,709,000
Amortissements ordinaires de 1935. — Gewone delgingen van 1935.	27,510,000	6,790,000	5,290,000	37,590,000
	977,510,000	245,200,000	117,809,000	1,358,519,000
Convertis en 4 p. c. unifié. — Geconverteerd in geünificeerde 4 pcts.	977,088,000	242,787,000	116,556,000	1,356,251,000
	222,000	415,000	1,455,000	2,088,000
Annulations d'obligations. — Vernietiging van obligatiën . . .	—	—	1,455,000	1,455,000
	222,000	415,000	—	655,000

Le solde de 635,000 francs ne résulte donc pas, comme pour les autres dettes, de la soustraction des chiffres des trois premières colonnes du tableau général précédent qui donnerait pour solde 1,040,000 francs; l'écart entre ces deux chiffres, soit 405,000 francs, s'établit comme suit :

Het saldo van 635,000 frank vloeit dus niet voort, zooals bij de andere schulden, uit de aftrekking der cijfers van de eerste drie kolommen der vorige algemeene tabel, die als saldo 1,040,000 frank zou geven; het verschil tusschen deze twee cijfers, zegge 405,000 fr., komt uit als volgt :

Annulation d'obligations du 3 <sup>e</sup> emprunt . . . . .	1,453,000	Vernietiging van obligatiën der 3 <sup>e</sup> leening . . . . .	1,453,000
Emission de 1935 . . . . .	269,000	Uitgifte van 1935 . . . . .	269,000
	1,184,000		1,184,000
Remboursement en 1935 de titres sortis au tirage du 27 avril 1931 . . . . .	779,000	Aflossing in 1935 van effecten uitgekomen bij de uitloting van 27 April 1931 . . . . .	779,000
	405,000		405,000



## DETTES EXTÉRIEURES. — BUITENLANDSCHE SCHULDEN.

(Au pair du belga. — Al pari van den belga.)

SÉRIES — REEKSEN	CAPITAL NOMINAL — NOMINAAL KAPITAAL				Sommes effectives employées aux amortissements en 1955
	en circulation au 1 <sup>er</sup> janvier 1955	amorti en 1955	Converti en 4 p. c. unifié	en circulation au 31 déc. 1955	Sommes virkelijk aangewend tot de delgingen in 1955
	in omloop op 1 Januari 1955	gedelgd in 1955	Geconverteerd in 4 pcts. geünificeerde	in omloop op 31 Dec. 1955	
3 p. c., 4 <sup>e</sup> série de £ 12,000,000. — 5 pcts., 4 <sup>e</sup> reeks van £ 12 000,000.	£ 2,815,620	£ 615,620	—	£ 2,202,000	77,887,395 45
7 1/2 p. c. de \$ 50 millions aux Etats-Unis. — 7 1/2 pcts., groot \$ 50 miljoen, aan de Vereenigde-Staten.	\$ 500	\$ 500	—	—	(1) 20,656 05
8 p. c. de \$ 50 millions aux Etats-Unis. — 8 pcts., groot \$ 50 miljoen, aan de Vereenigde-Staten.	\$ 5,000	\$ 2,000	—	\$ 5,000	(2) 76,948 50
6 1/2 p. c. de Fr. fr. 400,000,000 émis en France. — 6 1/2 pcts., groot Fr. fr. 400,000,000, uitgegeven in Frankrijk.	fr. 295,044,500	fr. 211,864,500	—	fr. 85,180,000	(5) 500,456,060 60
5 1/2 p. c. de Fr. fr. 800,000,000 émis en France en 1952. — 5 1/2 pcts., groot 800,000,000 Fr. fr., uitgegeven in Frankrijk in 1952.	fr. 765,905,000	fr. 49,455,000	—	fr. 746,770,000	54,586,249 10
5 1/2 p. c. de Fr. fr. 600,000,000 émis en France en 1954. — 5 1/2 pcts. groot 600,000,000 Fr. fr., uitgegeven in Frankrijk in 1922.	fr. 595,690,000	fr. 7,015,000	—	fr. 586,675,000	12,528,058 25
5 p. c. de Fr. fr. 475,000,000 émis en France en 1954. — 5 pcts. groot 475,000,000 Fr. fr. uitgegeven in Frank- rijk in 1954.	fr. 475,000,000	—	—	fr. 475,000,000	—
6 1/2 p. c. de \$ 50 millions aux Etats-Unis. — 6 1/2 pcts., groot \$ 50 miljoen, aan de Vereenigde-Staten.	\$ 25,748,000	\$ 155,000	\$ 14,596,000	\$ 9,217,000	2,889,465 95
6 p. c. de \$ 50 millions aux Etats-Unis. — 6 pcts., groot \$ 50 miljoen, aan de Veree- nigde-Staten.	\$ 52,590,500	\$ 614,600	\$ 49,249,500	\$ 12,726,400	15,059,757 55
7 p. c. de \$ 50 millions aux Etats-Unis (1955). — 7 pcts., groot \$ 50 miljoen, aan de Vereenigde-Staten (1955).	\$ 45,852,000	\$ 448,000	\$ 52,695,500	\$ 10,690,500	10,581,799 80
7 p. c. de stabilisation (tranche américaine) de \$ 50 millions. — 7 pcts. stabilisatie (Amerikaansche schijf) van \$ 50 miljoen.	\$ 45,767,500	\$ 149,000	\$ 32,888,000	\$ 12,750,500	4,614,457 50
7 p. c. de stabilisation (tranches anglaise et hollandaise) de £ 8,500,000. — 7 pcts. stabilisatie (Engelsche en Nederlandsche schijf) van £ 8,500,000.	£ 7,807,400	£ 125,200	—	£ 7,682,200	19,097,089 10
7 p. c. de stabilisation (tranche suisse) de Fr. s. 52,000,000. — 7 pcts. stabilisatie (Zwitserse schijf) van Zw. fr. 52 mil- lioën.	frs. 29,452,000	frs. 625,000	—	frs. 28,809,000	5,655,974 15
7 p. c. de stabilisation (tranche suédoise) de Kr. 9,000,000. — 7 pcts. stabilisatie (Zweedsche schijf) van Kr. 9,000,000.	Kr. 8,276,000	Kr. 124,000	—	Kr. 8,152,000	970,402 10
4 1/2 p. c. de Fl. 45,000,000. — 4 1/2 pcts. groot Fl. 45,000,000.	fl. 45,000,000	—	—	fl. 45,000,000	—
					481,882,229 70

(1) Cette somme a été employée à l'amortissement anticipé du solde du 7 1/2 p. c. américain. — Deze som werd benut tot het vervroegd amortiseren van het saldo der 7 1/2 pcts. Amerikaansche leening.

(2) Cette somme a été employée à l'amortissement anticipé du 8 p. c. américain. — Deze som werd aangewend tot de vervroegde amortisatie van de 8 pcts. Amerikaansche.

(5) Y compris une somme de fr. 285,656,557 70, employée à l'amortissement anticipé du solde du 6 1/2 p. c. français. — Met inbegrip van een som van fr. 285,656,557 70, benut tot het vervroegd amortiseren van het saldo der 6 1/2 pcts. uitgegeven in Frankrijk.

## RÉCAPITULATION. — SAMENVATTING.

	1935	
	Valeur nominale	Sommes appliquées
Dettes intérieures. . . .	157,612,875 »	214,254,178 92
Dettes extérieures. . . .	(1) 518,652,224 52	481,882,229 70
Totaux. . . .	656,265,099 52	696,156,408 62

(1) Contre-valeur au pair du belga des capitaux amortis figurant au tableau de la page 7.

\*  
\* \*

*Comparaison des années 1934 et 1935.*

Dans le courant de 1935, les opérations se sont déroulées dans des conditions techniques normales.

L'abandon de l'étalon-or aux Etats-Unis en 1933 avait modifié le régime antérieur de l'amortissement des emprunts belges libellés en dollars.

Le régime nouveau a été expliqué dans le rapport précédent de 1933; il a été appliqué en 1934 et maintenu en 1935 jusqu'à la date de la conversion.

A partir de ce moment, les titres en question ont pu être convertis conformément à l'arrêté royal du 11 mai 1935.

*Mouvement général de l'amortissement.*

On trouvera à l'annexe I des tableaux indiquant, pour les dettes directes, les montants nominaux des titres émis depuis leur origine, des titres amortis et des titres restant à amortir au 31 décembre 1935. Un état analogue, arrêté au 30 juin, était publié antérieurement dans le second semestre de l'année. Il a été décidé, d'accord avec le Ministre des Finances, de ne plus donner ce tableau qu'une fois par an, en annexe au rapport annuel.

CHAPITRE II. — RESSOURCES SPÉCIALES.

L'article 4 de la loi du 7 juin 1926 avait attribué au Fonds d'amortissement trois catégories de ressources spéciales :

1° *Produit des aliénations extraordinaires d'immeubles domaniaux :*

Cette source de recettes a été retirée au Fonds d'amortissement par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 31 décembre 1929, contenant le budget des voies et moyens pour l'exercice 1930.

Le produit total des aliénations extraordinaires, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1926 jusqu'au 31 décembre 1930, avait atteint 124 millions de francs.

2° *Contributions volontaires :*

Cette source de recettes a été maintenue au Fonds d'amortissement en vertu de la loi du 31 décembre 1929; aucun versement n'a été fait à ce compte en 1935. L'ensemble des recettes de cette nature s'est élevé, depuis la création du Fonds d'amortissement, à 4 millions 101,495 fr. 65 c.

3° *Dotation annuelle extraordinaire :*

Il a déjà été rappelé que cette dotation a été supprimée à partir du 31 décembre 1929. Cette source de recettes avait produit, depuis la création du Fonds, 4,856 millions.

	1935	
	Nominale waarde	Toegepaste sommen
Binnenlandsche schulden.	157,612,875 »	214,254,178 92
Buitenlandsche schulden.	(1) 518,652,224 52	481,882,229 70
Totaal. . . .	656,265,099 52	696,156,408 62

(1) Tegenwaarde al pari van den belga van de in de tabel van bladzijde 7 voorkomende geamortiseerde kapitalen.

\*  
\* \*

*Vergelijking tusschen 1934 en 1935.*

In den loop van 1935, zijn de verrichtingen in normale technische omstandigheden geschied.

Het opgeven van den goudstandaard in de Vereenigde-Staten in 1933 had het vroeger regime van de aflossing der in dollars luidende Belgische leeningen gewijzigd.

Het nieuw regime werd in het vorig verslag van 1933 toegelicht; het werd in 1934 toegepast en bleef in 1935 tot den datum der conversie gehandhaafd.

Vanaf dien tijd konden bewuste effecten overeenkomstig het koninklijk besluit van 11 Mei 1935 worden geconverteerd.

*Algemeene loop van de amortisatie.*

Men zal in bijlage I van de tabellen waarin, voor de rechtstreekse schulden, de nominale bedragen van de sinds haar ontstaan uitgegeven titels zijn aangeduid, gedelde en nog op 31 December 1935 te delgen titels aantreffen. Een op 30 Juni afgesloten dergelijke staat werd tevoren in de tweede helft van het jaar gepubliceerd. In overleg met den Minister van Financiën werd besloten die tabel, als bijlage bij het jaarlijksch verslag, slechts nog eens per jaar te geven.

HOOFDSTUK II. — BIJZONDERE MIDDELEN.

Bij artikel 4 der wet van 7 Juni 1926 werden aan het Amortisatiefonds drie categorieën van bijzondere middelen toegekend :

1° *Opbrengst der buitengewone vervreemdingen van onroerende domeingoederen :*

Deze bron van inkomsten werd bij artikel 1 der wet van 31 December 1929, houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het dienstjaar 1930, aan het Amortisatiefonds ontnomen.

De totale opbrengst der buitengewone vervreemdingen van 1 Juli 1926 tot op 31 December 1930 had 124 miljoen frank bereikt.

2° *Vrijwillige bijdragen :*

Deze bron van inkomsten bleef aan het Amortisatiefonds toegelegd krachtens de wet van 31 December 1929; geen storting werd op die rekening in 1935 gedaan. De gezamenlijke ontvangsten van dezen aard, zijn sedert de oprichting van het Amortisatiefonds, tot 4,101,495 fr. 65 c. geklommen.

3° *Buitengewone jaarlijksche dotatie :*

Er wordt reeds aan herinnerd dat deze dotatie vanaf 31 December 1929 werd afgeschaft. Deze bron van inkomsten had, sedert de oprichting van het Fonds, 4,856 miljoen opgebracht.

Le Fonds d'amortissement avait encaissé en totalité, du chef de ses ressources spéciales, du 1<sup>er</sup> juillet 1926 au 31 décembre 1929 ..... fr. 4,985 millions

Le produit net du placement contre espèces des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges avait, comme l'indiquent les rapports précédents, et sous déduction des 10 p. c. versés à la Société nationale elle-même, été de .... 700 millions

Fr. 5,685 millions

L'exécution des plans d'amortissement ayant absorbé pendant la même période ..... fr. 5,519 millions

Il restait au 1<sup>er</sup> janvier 1930 un solde non affecté de ..... fr. 166 millions

La loi n'a pas déterminé expressément quel emploi devait être fait de ce solde, mais il est dans la nature des choses qu'il ne puisse être utilisé qu'en vue d'amortissements extraordinaires.

Quant à la procédure, il semble qu'elle ne puisse être que celle fixée par la loi organique en ce qui concerne l'emploi de l'ancienne dotation extraordinaire et qui est, comme on sait, que l'affectation voulue sera réglée suivant un plan arrêté par le gouvernement sur la proposition du conseil d'administration.

Deux emplois ont été réservés jusqu'ici à une partie de l'excédent de 166 millions qui vient d'être indiqué :

1<sup>o</sup> Une participation de 100 millions du Fonds d'amortissement dans le remboursement du solde de l'emprunt 7 ½ p. c. américain. Cette contribution, qui avait été apportée sous forme d'avance en vertu de la loi du 12 juin 1930, est devenue définitive par application de la loi du 24 décembre 1934, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1935.

2<sup>o</sup> Une intervention de 21,793,383 fr. 81 c. dans le remboursement du solde de la dette de l'Etat envers la Banque Nationale; cette opération a été faite en 1931.

D'autre part, la loi du 31 décembre 1929 attribuait au Fonds d'amortissement, à titre de ressource spéciale, les excédents de recettes afférents aux exercices 1930 et suivants, que font apparaître les lois de règlement définitif des budgets.

Cette disposition n'a pas encore joué.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 31 décembre 1929 stipule que l'emploi des ressources spéciales demeurées attribuées au Fonds d'amortissement, c'est-à-dire les contributions volontaires et les excédents de recettes éventuels, sera réglé par le Ministre des Finances, sur la proposition du conseil d'administration du Fonds d'amortissement.

Il en sera de même de l'excédent, au delà de 200 millions de francs du produit des droits de succession.

### CHAPITRE III. — ACTIONS PRIVILÉGIÉES DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES.

En vertu de l'article 11 de la loi du 23 juillet 1926, qui a créé la Société nationale des Chemins de fer belges, les 10 milliards d'actions privilégiées de la Société nationale ont été remis au Fonds d'amortissement; 5 milliards furent émis dans les conditions indiquées dans le rapport de 1927. Au 31 décembre 1935, il restait 16 millions disponibles au Fonds d'amortissement.

L'arrêté royal du 18 mars 1935 en fixant à 5 milliards de francs le capital nominal de la première tranche, charge le Fonds d'amortissement de l'émission au pair, d'une deuxième tranche desdites actions, s'élevant à 500 millions de francs, au dividende fixe de 5 p. c.; à valoir sur cette tranche, il a été émis un capital nominal de 480 millions de francs.

L'article 11 de la loi du 23 juillet 1926 autorise le Fonds d'amortissement à disposer des ressources dérivant du placement contre espèces des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges pour racheter tous titres quelconques dont le service ou la garantie incombe à l'Etat et à faire toutes opérations relatives à ces titres.

Het Amortisatiefonds had in totaal, wegens bijzondere inkomsten, van 1 Juli 1926 tot op 31 December 1929, geïncas-seerd ..... fr. 4,985 miljoen

Anderzijds bedroeg de netto-opbrengst van de plaatsing tegen specie van de preferent-aandeelen der Nationale Maatschappij van Belgische Spoorweden, zooals de vorige rapporten aanduiden, onder aftrek der 10 t. h. aan de Nationale Maatschappij zelf afgedragen ..... 700 miljoen

Fr. 5,685 miljoen

De uitvoering der amortisatieplannen had, gedurende dit tijdstip ..... fr. 5,519 miljoen opgeslorpt.

Er bleef dus op 1 Januari 1930 een niet aangewend saldo van ..... fr. 166 miljoen

De wet heeft niet uitdrukkelijk bepaald waarvoor dit saldo diende gebruikt, maar het ligt in den aard der zaak zelf dat het slechts tot buitengewone amortisaties kan worden aangewend.

Wat de procedure betreft, het blijkt dat men zich alléén kan houden aan die vastgesteld bij de organieke wet, ten aanzien van het gebruik der oude buitengewone dotatie, namelijk, zooals men weet, dat de gewenschte aanwending zal geregeld worden naar een op voordracht van den beheersraad door de regering vastgesteld plan.

Een deel van het daareven aangegeven excédent van 166 miljoen werd vooralsnog tot twee doeleinden aangewend :

1<sup>o</sup> Eene deelneming van 100 miljoen van het Amortisatiefonds in de aflossing van het saldo der Amerikaansche 7 ½ pcts. lening. Deze bijdrage, die onder vorm van voorschot werd aangebracht, krachtens de wet van 12 Juni 1930, is definitief geworden, bij toepassing der wet van 24 December 1934, met uitwerking op 1 Januari 1935.

2<sup>o</sup> Eene tusschenkomst van 21,793,383 fr. 81 c. in de aflossing van het saldo van 's Rijks schuld tegenover de Nationale Bank; deze verrichting geschiedde in 1931.

Anderzijds legde de wet van 31 December 1929 als speciaal middel aan het Amortisatiefonds toe de *inkomsten-excedenten over 1930 en daaraanvolgende dienstjaren, aangewezen door de wetten houdende eindregeling der begrotingen.*

Deze bepaling vond nog geen toepassing.

Artikel 1 der wet van 31 December 1929 bepaalt dat de aanwending der aan het Amortisatiefonds toegelegd gebleven bijzondere middelen, d. w. z. de vrijwillige bijdragen en de eventuele ontvangst-excedenten, door den Minister van Financiën, op voordracht van den beheersraad van het Amortisatiefonds, zal worden geregeld.

Dit geldt eveneens voor het excédent boven 200 miljoen frank van de opbrengst der successierechten.

### HOOFDSTUK III. — PREFERENTE AANDEELN

VAN DE NATIONALE MAATSCHAPPIJ VAN BELGISCHE SPOORWEGEN.

Krachtens artikel 11 der wet van 23 Juli 1926, houdende oprichting van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, werden de 10 milliard preferent-aandeelen van de Nationale Maatschappij aan het Amortisatiefonds afgegeven; 5 milliard werden onder de in het verslag van 1927 aangeduide voorwaarden uitgegeven. Den 31<sup>er</sup> December 1935 bleven er nog 16 miljoen beschikbaar in het Amortisatiefonds.

Door het nominaal kapitaal van de eerste klasse op 5 milliard frank vast te stellen, belast het koninklijk besluit van 18 Maart 1935 het Amortisatiefonds met de uitgifte, al pari, van een tweede klasse van bedoelde actiën, ten beloope van 500 miljoen frank, tegen een vast dividend van 5 t. h.; in afrekening op die klasse werd een nominaal kapitaal van 480 miljoen frank uitgegeven.

Artikel 11 der wet van 23 Juli 1926 laat aan het Amortisatiefonds toe te beschikken over de middelen welke zouden voortvloeien uit de plaatsing, tegen specie, van de preferente aandeelen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen om alle welkdanige effecten in te koopn waarvan de dienst of de waarborg ten laste van den Staat valt; het zal eveneens alle operatiën betreffende deze titels mogen doen.

L'usage de cette faculté a souvent permis au Fonds de procéder à des rachats favorables en bourse, en vue de l'amortissement, avant l'époque où il encaisse les dotations, ainsi que de contribuer à la tenue régulière du marché des fonds d'Etat. Ces opérations, et d'autres analogues dont il sera question plus loin, ont pris un développement important.

#### CHAPITRE IV.

##### RÉSERVE PRODUCTIVE DU 6 1/2 P. C. ÉMIS AUX ÉTATS-UNIS.

L'emprunt à 6 1/2 p. c. de \$ 30,000,000, émis aux Etats-Unis en 1924 et remboursable en 1949, est amortissable par rachats en Bourse à un prix ne dépassant pas le pair; une dotation mensuelle de \$ 100,000 est affectée à ces rachats.

Lorsque le cours dépasse le pair, l'amortissement est suspendu et le Trésor n'est plus tenu de verser la dotation aux banquiers chargés du service de l'emprunt, mais il continue évidemment à payer l'intérêt du capital demeuré en circulation.

Or, au début de 1927, l'emprunt a dépassé le pair à New-York.

Si cette situation se maintenait jusqu'au terme de l'emprunt en 1949 — en fait, elle a duré de janvier 1927 jusqu'en septembre 1931, et s'est représentée à différentes reprises de 1932 à 1935 — les obligations non rachetées seraient remboursables en totalité à cette époque au pair, sauf la faculté pour le gouvernement d'effectuer, à partir de 1939, des remboursements anticipatifs au taux de 105 p. c. par voie de tirage au sort.

La loi du 24 juillet 1927 a pourvu aux inconvénients que ces échéances massives auraient pu présenter dans l'avenir, en disposant dans son article 16 que, lorsque les rachats pour l'amortissement seront suspendus, la dotation mensuelle d'amortissement de \$ 100,000 continuera à être versée au Fonds d'amortissement, à l'effet de constituer une réserve productive en vue du remboursement ultérieur de l'emprunt à 105 p. c., en 1939, ou au pair, en 1949.

Cette réserve a été constituée en fonds d'Etat; sa gestion donne lieu à des opérations fréquentes sur le marché des rentes belges.

Au 31 décembre 1934, la réserve s'élevait à 221,293,671 fr. 50 c.; en 1935, une somme de 7,006,272 fr. 20 c. y a encore été transférée.

Une somme de 11,983,912 fr. 40 c. a été versée au Trésor en 1935 du chef du produit de ce compte.

Au 31 décembre 1935, la réserve s'élevait à 225,203,753 fr. 53 c.

Le portefeuille était constitué comme suit, en valeur nominale :

2,682,900	2 1/2 p. c. belge;
535,000	3 p. c., 2 <sup>e</sup> série;
131,359,130	4 p. c., 1 <sup>re</sup> série;
43,600,600	4 p. c., 2 <sup>e</sup> série;
56,475,662	50 4 p. c. Chemin de fer (tr. belge);
57,000	6 p. c. Chemins de fer (tr. hollandais);
1,480,900	3 p. c. Vicinaux (janv.-juill.).

236,191,192 50

#### CHAPITRE V. — AMORTISSEMENT ANTICIPÉ DU 7 1/2 P. C. ÉMIS AUX ÉTATS-UNIS.

En vertu de la loi du 12 juin 1930, et conformément à l'avis donné aux banquiers américains dès le 10 mars précédent, le Fonds d'amortissement a appelé au remboursement, au 1<sup>er</sup> juin 1930, le solde de l'emprunt 7 1/2 p. c. de \$ 50 millions, émis en 1920 aux Etats-Unis.

Ce solde qui était de \$ 32,000,000 est entièrement remboursé.

La dépense, soit 1,238,161,875 francs, a été couverte par le Fonds d'amortissement.

Le rapport de 1931 a expliqué le mécanisme financier par lequel les moyens nécessaires ont été réunis.

Alzoo kon het Fonds, met het oog op de amortisatie, dikwijls voordelige inkoopten doen te Beurze vóór het tijdstip waarop het de dotatie incasseert en tot het regulier houden ter Beurze van de Rijksfondsenmarkt bijdragen. Deze en andere soortgelijke verrichtingen waarover verder sprake, hebben een grooten omvang genomen.

#### HOOFDSTUK IV. — PRODUCTIEVE RESERVE

##### VAN DE IN DE VEREENIGDE-STATEN UITGEGEVEN 6 1/2 PCTS. LEENING.

De in 1924 in de Vereenigde-Statens uitgegeven en in 1949 terug te betalen 6 1/2 pcts. leening, groot \$ 30,000,000 is aflosbaar door inkoopten in de Beurs tegen een prijs die het pari niet overtreft; een maandelijksche dotatie van \$ 100,000 is voor deze inkoopten bestemd.

Als de koers het pari overtreft, wordt de delging stopgezet en is de Schatkist niet meer verplicht de dotatie te storten aan de bankiers die met den dienst van de leening belast zijn, maar zij blijft natuurlijk verder den interest betalen van het in omloop gebleven kapitaal.

In het begin van 1927, heeft nu de leening te New-York het pari overschreden.

Zoo deze toestand tot den vervaltijd van de leening in 1949 aanbleef — feitelijk heeft hij van Januari 1927 tot in September 1931 geduurd en is hij herhaalde malen van 1932 tot 1935 voorgekomen — zouden de niet teruggekochte obligaties op dat oogenblik in het geheel al pari terugbetaalbaar zijn; de regeering bezit echter de vrijheid om, met ingang van 1939, vervroegde terugbetalingen te doen à 105 t. h. bij uitloting.

Bij wet van 24 Juli 1927 werd er voorzien in de zwaarigheden die deze vervallende massieve bedragen in de toekomst zouden kunnen teweegbrengen, zulks door in artikel 16 te bepalen dat, wanneer de inkoopten tot delging geschorst worden, de maandelijksche dotatie tot delging van \$ 100,000 voorts in het Amortisatiefonds zal gestort worden, ten einde een productieve reserve, met het oog op het naderhand aflossen van de leening ad 105 t. h. in 1939 of al pari in 1949 aan te leggen.

Deze reserve werd in Staatsfondsen aangelegd; haar beheer geeft aanleiding tot talrijke verrichtingen op de Belgische rentemarkt.

Den 31<sup>er</sup> December 1934 beliep de reserve 221,293,671 fr. 50 c.; in 1935 werd daar nog een som groot 7,006,272 fr. 20 c. op overgedragen.

Een som van 11,983,912 fr. 40 c. werd in 1935 aan de Schatkist afgedragen, wegens opbrengst dier rekening.

Op 31 December 1935 beliep de reserve 225,203,753 fr. 53 c.

De portefeuille was, in nominale waarde, als volgt samengesteld :

2,682,900	2 1/2 pcts. Belgische;
535,000	3 pcts., 2 <sup>e</sup> reeks;
131,359,130	4 pcts., 1 <sup>re</sup> reeks;
43,600,600	4 pcts., 2 <sup>e</sup> reeks.
56,475,662	50 4 pcts. Spoorwegen (Belgische klasse);
57,000	6 pcts. Spoorwegen (Hollandsche klasse);
1,480,900	3 pcts. Buurtspoorwegen (Jan.-Juli).

236,191,192 50

#### HOOFDSTUK V. — VERVROEGDE AMORTISATIE VAN DE IN DE VEREENIGDE-STATEN UITGEGEVEN 7 1/2 PCTS. LEENING.

Krachtsens eene wet van 12 Juni 1930 en overeenkomstig het vanaf 10 Maart daarvoren aan de Amerikaansche bankiers gegeven bericht, heeft het Amortisatiefonds op 1 Juni 1930 de aflossing gevorderd van het saldo der 7 1/2 pcts. leening groot \$ 50 miljoen in 1920 in de Vereenigde-Statens uitgegeven.

Dit saldo, dat \$ 32,000,000 bedroeg is ten volle gedelgd.

De uitgave, zegge 1,238,161,875 frank, werd door het Amortisatiefonds gedekt.

In het verslag van 1931 werd het financieel mechanisme uiteengezet waarmede de noodige middelen werden samengebracht.

Le Fonds d'amortissement a prélevé sur les disponibilités provenant de ses ressources spéciales, 100 millions; le Fonds monétaire a déposé au Fonds d'amortissement fr. 603,187,445.72, représentant son avoir disponible; le surplus, soit fr. 534,974,429.28 a été fourni par le Trésor.

Au 1<sup>er</sup> juin 1931, le Fonds a, d'une part, encaissé au Trésor la première des annuités de 82,544,125 francs qui doivent couvrir, en quinze ans, l'avance globale de 1,238,161,875 francs, qu'il a effectuée, et, d'autre part, fait au Fonds monétaire un remboursement partiel de 82,544,125 francs, contre remise par celui-ci de la première reconnaissance de dépôt qui lui avait été délivrée en 1930.

En vertu de l'article 6 de la loi du 23 mars 1932 établissant des mesures temporaires destinées à maintenir l'équilibre budgétaire, et de l'article 3 de la loi du 23 décembre 1933 contenant le budget des Voies et Moyens pour 1934, le gouvernement a été autorisé successivement à postposer de deux années, à partir de 1932, puis pour une année encore, 1934, le règlement de chacune des annuités postérieures; celle de 1931 a donc seule été payée jusqu'ici, et son montant reversé, en remboursement, au Fonds monétaire.

La loi du 24 décembre 1934 a réglé cette situation, en rattachant le remboursement de l'emprunt 7 ½ p. c. au budget de 1930. Le solde des opérations faites avec le Trésor et le Fonds monétaire a été annulé. Les 100 millions fournis par le Fonds d'amortissement deviennent une contribution définitive.

Dans le cours de l'exercice 1935, il a encore été payé aux porteurs 500 dollars. Tous les titres en circulation sont ainsi remboursés.

#### CHAPITRE VI. — AMORTISSEMENT ANTICIPÉ DU 8 P. C. ÉMIS AUX ÉTATS-UNIS.

Conformément à la loi du 26 novembre 1930, et en utilisant les ressources mises à sa disposition sur le produit de l'emprunt 4 ½ p. c. de 45,000,000 de florins émis en décembre 1930, ainsi qu'il a été rappelé ci-dessus, le Fonds a amorti anticipativement, au 1<sup>er</sup> février 1931, le solde de l'emprunt 8 p. c. de 30,000,000 de dollars émis en 1920 aux États-Unis, soit 15,375,000 dollars.

Au 31 décembre 1935, une somme de \$ 15,373,000 avait été remboursée aux porteurs.

#### CHAPITRE VII. — FONDS MONÉTAIRE.

Par application de l'article 7 de la loi du 12 juin 1930, créant le Fonds monétaire, celui-ci est géré par le directeur général de la Trésorerie et de la Dette publique, sous l'autorité du Ministre des Finances et la surveillance du Comité permanent du Fonds d'amortissement, auquel est adjoint le commissaire des monnaies.

En vertu de l'article 8, toutes les fois qu'il le juge utile, et une fois au moins par trimestre, le Comité permanent du Fonds d'amortissement constate les espèces et valeurs existant dans le Fonds monétaire et contrôle l'emploi qui a été fait des sommes portées en recette. Il vérifie les écritures et approuve provisoirement les comptes annuels.

Les situations aux 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre 1935 ont été vérifiées conformément à la loi.

Les situations semestrielles au 30 juin et au 31 décembre 1935 ont paru au *Moniteur belge* le 6 octobre 1935 et le 25 avril 1936.

L'article 8 de la loi du 14 avril 1933 a modifié l'article 6 de la loi du 12 juin 1930 instituant le Fonds monétaire. Désormais, lorsque les devises étrangères convertibles en or, dans lesquelles 40 p. c. de l'avoir du Fonds monétaire devaient être placés, ne procurent pas un rendement suffisant, il peut leur être substitué des obligations de la dette publique et autres valeurs garanties par l'État et émises en vertu d'une loi. Ces placements seront effectués, dit la loi du 14 avril 1933, à l'intervention du Fonds d'amortissement de la Dette publique.

Pendant l'année 1935, le Fonds d'amortissement, d'accord avec le Ministre des Finances, a procédé à diverses ventes de titres en rentes intérieures pour un montant de 1,413,871 fr. 5 c.

Un capital nominal de f. f. 11,025,000 en 5 ½ p. c. 1932 a été remis à l'amortissement par le Fonds monétaire pour f. b. 19,372,294.15

Le total des ventes est donc de 20,786,165 fr. 20 c.

Het Amortisatiefonds heeft op de van zijn speciale middelen voortkomende liquide middelen 100 miljoen voorafgenomen; het Muntfonds heeft in het Amortisatiefonds het bedrag van fr. 603,187,445.72 gedeponneerd, dat zijn beschikbaar vermogen vertegenwoordigt; het surplus, zegge fr. 534,974,429.28, werd door de Schatkist verstrekt.

Op 1 Juni 1931 had het Fonds eenerzijds vanwege het fonds de eerste van de annuïteiten van 82,544,125 frank geïnd, welke, binnen vijftien jaar, het globaal voorschot van 1,238,161,875 frank moeten dekken, dat het heeft gedaan, en, anderzijds, aan het Muntfonds een gedeeltelijke terugbetaling van 82,544,125 frank, gedaan tegen afgifte door evengenoemd Fonds van het eerste depositobewijs dat aan het Amortisatiefonds in 1930 werd uitgereikt.

Krachtens artikel 6 der wet van 23 Maart 1932 tot instelling van tijdelijke maatregelen ter handhaving van het begrotingsevenwicht, en van artikel 3 der wet van 23 December 1933 houdende de Rijks-middelenbegroting voor 1934, kreeg de regering achtereenvolgens machtiging, met ingang van 1932, voor twee jaar, en dan nog voor één jaar, 1934, de regeling van elkeen der nakomende annuïteiten uit te stellen: tot hiertoe werd dus alleen die van 1931 uitbetaald en het bedrag ervan, als terugbetaling, in het Muntfonds teruggestort.

De wet van 24 December 1934 heeft dezen toestand geregeld, door de terugbetaling der 7 ½ pcts. leening aan de begroting van 1930 te verbinden. Het saldo der met de Schatkist en het Muntfonds aangegane verrichtingen werd geannuleerd. De door het amortisatiefonds verstrekte 100 miljoen worden een definitieve bijdrage.

In den loop van dienstjaar 1935 werd er nog aan toonders 500 dollars uitbetaald. Alle in omloop zijnde effecten werden dus afgelost.

#### HOOFDSTUK VI. — VERVROEGDE AMORTISATIE VAN DE IN DE VEREENIGDE-STATEN UITGEGEVEN 8 PCTS. LEENING.

Overeenkomstig de wet van 26 November 1930, en door gebruikmaking van de middelen welke aan het Fonds ter beschikking werden gesteld door de opbrengst van de in December 1930 uitgegeven 4 ½ pcts. leening van 45,000,000 gulden, zooals hierboven werd herinnerd, heeft het Fonds bij vervroeging, op 1 Februari 1931, het saldo geamortiseerd van de in 1920 in de Vereenigde-Staton uitgegeven 8 pcts. leening van 30,000,000 dollars, saldo dat 15 miljoen 375,000 dollars bedroeg.

Op 31 December 1935 was een som van 15,373,000 dollar uitbetaald aan de toonders.

#### HOOFDSTUK VII. — MUNTfonds.

Bij toepassing van artikel 7 der wet van 12 Juni 1930 tot oprichting van het Muntfonds, wordt hetzelfde beheerd door den directeur-generaal der Thesaurie en Staatsschuld, onder het gezag van den Minister van Financiën en onder het toezicht van het Vast Comité van het Amortisatiefonds, waaraan de muntmeester is toegevoegd.

Krachtens artikel 8, stelt het Vast Comité van het Amortisatiefonds, telkens hetzelfde het raadzaam oordeelt en minstens éénmaal per kwartaal, de in het Muntfonds voorhanden speciën en waarden vast en controleert het gebruik dat er van de als ontvangsten geboekte sommen gemaakt werd. Het verifieert de schrifturen en keurt voorhands de jaarlijksche rekeningen goed.

De toestanden op 31 Maart, 30 Juni, 30 September en 31 December 1935 werden geverifieerd overeenkomstig de wet.

De halfjaarlijksche toestanden op 30 Juni en op 31 December 1935 zijn onderscheidenlijk verschenen in het Staatsblad van 6 October 1935 en 25 April 1936.

Artikel 8 der wet van 14 April 1933 heeft artikel 6 der wet van 12 Juni 1930 tot oprichting van het Muntfonds gewijzigd. Voortaan wanneer de in goud converteerbare buitenlandsche deviezen, waarin 40 t. h. van het vermogen van het Muntfonds moesten worden belegd, niet meer voldoende opbrengen, mag men obligatiën van 's Rijks schuld en andere door den Staat en krachtens een wet uitgegeven waarden in haar plaats stellen. De wet van 14 April 1933 zegt dat die plaatsingen zullen geschieden door bemiddeling van het Fonds voor delging der Staatsschuld.

Gedurēde het jaar 1935 heeft het Amortisatiefonds, in overleg met den Minister van Financiën verscheidene verkoopen gedaan van binnenlandsche Staatseffecten voor een bedrag van 1,413,871 fr. 5 c.

Een kapitaal nominaal groot Fr. fr. 11,025,000 in 5 ½ pcts. 1932 werd door het Muntfonds voor Belg. fr. 19,372,294.15 tot aflossing afgedragen.

Het totaal van de verkoopen belooft dus 20,786,165 fr. 20 c.

La gestion du portefeuille du Fonds monétaire a puissamment contribué en 1933 et 1934 à la tenue régulière du marché des rentes belges à Bruxelles et sur certaines places étrangères.

L'article 2 de la loi du 7 décembre 1934, créant l'Office central de la petite épargne, a autorisé le Ministre des Finances à donner également une autre affectation aux disponibilités en espèces et en titres du Fonds monétaire.

#### CHAPITRE VIII. — COMPTABILITÉ.

Les situations trimestrielles arrêtées au 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre 1935 ont été vérifiées par les soins de la Cour des comptes. Elles sont publiées au *Moniteur belge*.

Les opérations du Fonds sont soumises annuellement au contrôle de la Cour des comptes.

Le conseil d'administration a approuvé, dans sa séance du 27 mai 1936 le compte de gestion du directeur général pour l'année 1935; il a été transmis à la Cour des comptes, conformément à la loi organique.

Le tableau ci-dessous groupe, à la date du 31 décembre 1935, l'ensemble des recettes et dépenses de l'exercice tel qu'il résulte de la concentration des chiffres trimestriels.

#### Situation annuelle au 31 décembre 1935.

##### Opérations en deniers.

###### RECETTES.

Dotations ordinaires pour l'amortissement de la dette consolidée. . . . . fr.	450,880,641 33
Dotation pour l'amortissement anticipé du 6 1/2 p. c. français 1925 . . . . .	401,107,135 50
Excédents non employés de la dotation du 6 1/2 p. c. américain à affecter à la constitution d'une réserve productive (art. 16 de la loi du 24 juillet 1927) . . . . .	7,006,272 80
Contributions volontaires . . . . .	»
Intérêts et coupons encaissés . . . . .	5,589,938 86
Intérêts sur provisions en devises pour l'amortissement . . . . .	26,755 59
Produit net de la réserve du 6 1/2 p. c. américain. . . . .	9,016,625 28
Retenues pour caisses de pensions, à régulariser . . . . .	2,685 75
Cessions de titres du portefeuille. . . . .	385,669,259 49
Dotation du Fonds de régularisation du marché des rentes . . . . .	800,000,000 »
Cessions de titres pour compte du Fonds de régularisation du marché des rentes . . . . .	662,815,171 80
Intérêts sur titres acquis pour le Fonds de régularisation du marché des rentes . . . . .	26,132,714 »
Recettes pour ordre :	
Produit de cessions de titres effectuées pour compte du Fonds monétaire . . . . .	1,415,871 05
<b>Total des recettes de 1935 . . . . . fr.</b>	<b>2,749,639,047 45</b>
<b>Solde au 31 décembre 1934 . . . . .</b>	<b>356,219,748 65</b>
<b>Total . . . fr.</b>	<b>5,085,878,796 08</b>

Het beheer van de portefeuille van het Muntfonds heeft in 1933 en 1934 machtig bijgedragen tot de reguliere vastheid van den koers der Belgische renten te Brussel en in zekere buitenlandse beurzen.

Artikel 2 van de wet van 7 December 1934 tot instelling van een Centraal Bureau voor de kleine spaarders heeft aan den Minister van Financiën toegelaten de beschikbare specie en titels van het Muntfonds anders aan te wenden.

#### HOOFDSTUK VIII. — COMPTABILITEIT.

De driemaandelijksche toestanden, vastgesteld op 31 Maart, 30 Juni, 30 September en 31 December 1935, werden door het Rekenhof nagezien. Zij werden in het *Staatsblad* gepubliceerd.

De verrichtingen van het Fonds worden jaarlijks ter controle aan het Rekenhof voorgelegd.

De beheersraad heeft, op vergadering van 27 Mei 1936 de rekening van beheer van den directeur-generaal voor het jaar 1935 goedgekeurd; zij werd, overeenkomstig de organieke wet, aan het Rekenhof overgemaakt.

Onderstaande tabel groepeerd, op datum van 31 December 1935, al de ontvangsten en uitgaven over het dienstjaar, zooals ze uit de concentratie van de driemaandelijksche cijfers voortvloeien.

#### Jaarlijksche toestand op 31 December 1935.

##### Verrichtingen in geld.

###### ONTVANGSTEN.

Gewone dotaties voor de amortisatie der geconsolideerde schuld. . . . . fr.	450,880,641 33
Dotatie voor de vervroegde amortisatie van de 6 1/2 pcts. Fransche 1925 . . . . .	401,107,135 50
Niet aangewende excedenten van de dotatie van de 6 1/2 pcts. Amerikaanse te besteden aan het aanleggen van een productieve reserve (art. 16 der wet van 24 Juli 1927). . . . .	7,006,272 80
Vrijwillige bijdragen . . . . .	»
Geïnde intresten en coupons. . . . .	5,589,938 86
Intresten op provisies in deviezen voor de amortisatie . . . . .	26,755 59
Netto-opbrengst van de reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaanse . . . . .	9,016,625 28
Kortingen voor pensioenkasen, te regulariseren . . . . .	2,685 75
Cessie van titels van de portefeuille. . . . .	385,669,259 49
Dotatie van het Regularisatiefonds der Staatsfondsenmarkt . . . . .	800,000,000 »
Cessie van titels voor rekening van het Regularisatiefonds der Staatseffectenmarkt . . . . .	662,815,171 80
Rente op effecten aangekocht voor het Regularisatiefonds der Staatsfondsenmarkt . . . . .	26,132,714 »
Ontvangsten voor orde :	
Opbrengst van overdrachten van titels voor rekening van het Muntfonds. . . . .	1,415,871 05
<b>Totaal der ontvangsten van 1935 . . . . . fr.</b>	<b>2,749,639,047 45</b>
<b>Saldo op 31 December 1934. . . . .</b>	<b>356,219,748 65</b>
<b>Totaal. . . fr.</b>	<b>5,085,878,796 08</b>

DÉPENSES.	
Coût des titres de la dette consolidée rachetés ou remboursés pour l'amortissement :	
Amortissements ordinaires . . . . . fr.	412,402,466 57
Amortissement anticipé du 7 1/2 p. c. américain.	20,656 05
Amortissement anticipé du 8 p. c. américain . .	76,918 50
Amortissement anticipé du 6 1/2 p. c. français .	285,656,557 70
Coût de titres acquis en vertu de l'article 11, 2 <sup>e</sup> alinéa, de la loi du 23 juillet 1926 . . . . .	424,706,150 52
Frais relatifs à l'amortissement des dettes consolidées . . . . .	2,145,924 15
Frais généraux . . . . .	555,980 84
Versement au Trésor du produit de la réserve du 6 1/2 p. c. américain jusqu'au 31 décembre 1934.	11,985,912 40
Prorata de coupons sur titres acquis pour la réserve du 6 1/2 p. c. américain . . . . .	128,901 65
Coût de titres acquis pour compte du Fonds de régularisation du marché des rentes . . . . .	1,278,578,914 85
Dépenses pour ordre :	
Produit de cessions de titres, versé au Fonds monétaire . . . . .	1,415,871 05
<b>Total . . . fr.</b>	<b>2,415,250,045 86</b>
<b>Solde . . . . .</b>	<b>670,648,752 22</b>
<b>Fr.</b>	<b>5,085,878,796 08</b>

La décomposition du solde de 670 millions sera trouvée dans le bilan au 31 décembre 1935. Déduction faite des comptes représentant des décaissements à faire ultérieurement du chef des engagements en cours, le solde effectivement disponible ressort à 89 millions.

Les titres figurant au bilan y sont entrés, comme antérieurement, au prix de revient. Ils comprennent des emprunts cotés à Bruxelles et Anvers et à Paris, et des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges; la valeur boursière de ces titres était, au 31 décembre 1935, d'environ 117,800,000 francs, en regard d'un coût d'acquisition de 109,906,294 fr. 66 c.

## Bilan au 31 décembre 1935.

ACTIF.	
Chèques postaux et banques . . . . . fr.	215,218,616 06
Placements temporaires en devises étrangères. . .	568,695 63
Provisions d'amortissement constituées chez les banquiers étrangers . . . . .	204,567,295 09
Mandats de paiement en portefeuille . . . . .	586,650 »
Dotations échues restant à encaisser . . . . .	55 245,854 27
Taxes et frais avancés à récupérer . . . . .	615,714 30
Placements de la réserve de l'emprunt 6 1/2 p. c. américain . . . . .	206,981,624 22
Prorata de coupons à encaisser sur titres acquis pour le Fonds de régularisation du marché des rentes . . . . .	9,466,522 65
<b>Fr.</b>	<b>670,648,752 22</b>
Portefeuille titres (au prix de revient). . . . .	109,906,294 66
<b>Total . . . fr.</b>	<b>780,555,046 88</b>

UITGAVEN.	
Prijs van de effecten der geconsolideerde schuld voor de delging ingekocht of terugbetaald :	
Gewone delgingen . . . . . fr.	412,402,466 37
Vervroegde delging van de 7 1/2 pcts. Amerikaansche. . . . .	20,656 05
Vervroegde delg. van de 8 pcts. Amerikaansche.	76,918 50
Vervroegde delging van de 6 1/2 pcts. Fransche	285,656,557 70
Prijs der titels aangekocht krachtens artikel 11, 2 <sup>e</sup> lid, der wet van 23 Juli 1926 . . . . .	424,706 150 52
Kosten met betrekking op de delging der geconsolideerde schulden. . . . .	2,145,924 15
Algemeene onkosten . . . . .	555,980 84
Storting ter Schatkist van de opbrengst der reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche tot 31 December 1934. . . . .	11,985,912 40
Evenredig deel coupons op effecten aangekocht voor de reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche . .	128,901 65
Kostprijs van de titels aangekocht voor rekening van het Fonds tot regularisatie van de rentenmarkt	1,278,578,914 85
Uitgaven voor orde :	
Opbrengst van overdrachten van effecten, in het Muntfonds gestort. . . . .	1,415,871 05
<b>Totaal . . . fr.</b>	<b>2,415,250 045 86</b>
<b>Saldo . . . . .</b>	<b>670,648,752 22</b>
<b>Fr.</b>	<b>5,085,878,796 08</b>

De samenstelling van het saldo van 670 miljoen zal voorkomen in de balans op 31 December 1935. Na aftrek van de rekeningen tegenwoordigende de wegens de loopende verbintenissen later te verrichten uitgaven, komt het werkelijk beschikbaar saldo op 89 miljoen neer.

De in de balans voorkomende effecten zijn daar aangebracht, evenals vroeger, tegen kostprijs. Zij begripen leeningen genoteerd te Brussel en Antwerpen en te Parijs, en preferentaandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen; de beurswaarde dier effecten bedroeg, op 31 December 1935 circa 117,800,000 frank, tegenover het bedrag van aankoop : 109,906,294 fr. 66 c.

## Balans op 31 December 1935.

ACTIEF.	
Postchecks en banken . . . . . fr.	215,218,616 06
Tijdelijke beleggingen in buitenlandsche deviezen .	568,695 63
Delgingprovisies aangelegd bij buitenlandsche bankiers . . . . .	204,567,295 09
Betalingsmandaten in portefeuille . . . . .	586,650 »
Verschenen dotatiën, nog in te casseeren . . . . .	55 245,854 27
Te innen voorgeschoten gelden en kosten . . . . .	615,714 30
Beleggingen der reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche . . . . .	206,981,624 22
Evenredig deel coupons in te casseeren op effecten aangekocht voor het Regularisatiefonds der Staatsfondsenmarkt . . . . .	9,466,522 65
<b>Fr.</b>	<b>670,648,752 22</b>
Portefeuille titels (tegen kostprijs). . . . .	109,906,294 66
<b>Totaal . . . fr.</b>	<b>780,555,046 88</b>

## PASSIF.

Soldes de dotations à affecter à l'amortissement :	
a) De la dette intérieure . . . . . fr.	51,258,345 08
b) De la dette extérieure . . . . .	204,367,295 09
Réserve de l'emprunt 6 1/2 p. c. américain . . .	225,203,755 53
Fonds de régularisation du marché des rentes . .	210,566,970 95
Retenues pour caisses de pensions, à régulariser. .	5,246 83
Solde disponible :	
Partie non utilisée du produit net de l'émission d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges. .fr.	40,049,019 48
Contributions volontaires. . . . .	4,401,495 65
	<u>44,450,515 13</u>
Excédent des revenus sur les charges. . . . .	45,002,922 27
	<u>89,153,437 40</u>
Fr.	<u>780,355,046 88</u>

Compte de pertes et profits du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1935.

## DOTT.

Frais d'administration . . . . . fr.	353,980 84
Frais relatifs à l'amortissement . . . . .	2,145,924 13
	<u>Fr. 2,481,904 97</u>
Excédent des revenus sur les charges au 31 décembre 1935 . . . . .	45,002,922 27
	<u>Fr. 47,484,827 24</u>
AVOIR.	
Solde au 1 <sup>er</sup> janvier 1935 . . . . . fr.	41,868,132 79
Intérêts et coupons encaissés . . . . .	5,616,694 45
	<u>Fr. 47,484,827 24</u>

## CHAPITRE IX.

RÉSUMÉ DES OPÉRATIONS DU FONDS D'AMORTISSEMENT DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1926 AU 31 DÉCEMBRE 1935.

Outre les chiffres fournis ci-dessus, qui ne sont relatifs qu'au dernier exercice, le conseil d'administration croit convenable de présenter également une récapitulation des opérations du Fonds d'amortissement depuis son institution.

Les chiffres isolés de ce tableau, comme d'ailleurs du précédent, ne correspondent pas tous à la simple totalisation des chiffres trimestriels; dans les regroupements effectués, les soldes successifs en sens contraire ont été annulés lorsqu'il y avait lieu.

## Recettes globales. — Dépenses globales.

## RECETTES.

## I. — Ressources ordinaires.

Dotations d'amortissement des dettes consolidées. fr.	4,334,052,965 83
Dotation pour l'amortissement anticipé :	
du 7 1/2 p. c. américain . . . . .	1,258,161,875 »
du 8 p. c. américain . . . . .	591,541,595 75
du 6 1/2 p. c. français . . . . .	401,107,155 50
Dotation du 6 1/2 p. c. américain à affecter à la constitution d'une réserve productive . . . . .	220,915,027 33

## PASSIEF.

Saldo van dotaties aan de amortisatie te besteden :	
a) Van de binnenlandsche schuld. . . . . fr.	51,258,345 08
b) Van de buitenlandsche schuld. . . . .	204,367,295 09
Reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche leening-regularisatiefonds der Staatsfondsmarkt. . . . .	225,203,755 53
Kortingen voor de pensioenkassen, te regulariseeren	5,246 83
Beschikbaar saldo :	
Niet aangewend deel van de netto-opbrengst der uitgifte van preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. . . . .	40,049,019 48
Vrijwillige bijdragen. . . . .	4,401,495 65
	<u>44,450,515 13</u>
Excedent der inkomsten op de lasten . . . . .	45,002,922 27
	<u>89,153,437 40</u>
Fr.	<u>780,355,046 88</u>

## Winst- en verliesrekening van 1 Januari tot 31 December 1935.

## DEBET.

Beheerskosten . . . . . fr.	353,980 84
Kosten in verband met de amortisatie. . . . .	2,145,924 13
	<u>Fr. 2,481,904 97</u>
Excedent der inkomsten op de lasten op 31 December 1935 . . . . .	45,002,922 27
	<u>Fr. 47,484,827 24</u>
CREDIT.	
Saldo op 1 Januari 1935 . . . . . fr.	41,868,132 79
Geïnde interesten en coupons . . . . .	5,616,694 45
	<u>Fr. 47,484,827 24</u>

## HOOFDSTUK IX.

## SAMENVATTING VAN DE VERRICHTINGEN VAN HET AMORTISATIEFONDS VAN 1 JULI 1926 TOT 31 DECEMBER 1935.

Buiten de hiervoren verstrekte cijfers die alleen het jongste dienstjaar betreffen, acht de beheersraad het oorbaar insgelijks een samenvatting over te leggen van de verrichtingen van het Amortisatiefonds sedert zijn oprichting.

De afzonderlijke cijfers van deze tabel, zooals ook van de vorige, komen niet alle overeen met de samentelling zonder meer der drie-maandelijksche cijfers; in de gedane hergroeperingen werden de achtereenvolgende tegengestelde saldi vernietigd, als daartoe aanleiding was.

## Globale ontvangsten. — Globale uitgaven.

## ONTVANGSTEN.

## I. — Gewone middelen.

Delgingsdotaties der geconsolideerde schulden. fr.	4,334,052,965 83
Dotatie voor de vervroegde amortisatie :	
Van de 7 1/2 pcts. Amerikaansche . . . . .	1,258,161,875 »
Van de 8 pcts. Amerikaansche . . . . .	591,541,595 75
Van de 6 1/2 pcts. Fransche. . . . .	401,107,155 50
Dotatie van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche te besteden aan den aanleg van een productieve reserve. . . . .	220,915,027 33



## II. — Ressources spéciales.

Aliénations extraordinaires d'immeubles domaniaux . . . . .	124,544,655 20
Contributions volontaires . . . . .	4,101,495 65
Dotation extraordinaire . . . . .	4,856,571,429 50
Placement contre espèces de 808,921,500 francs en valeur nominale d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges, produit net . . . . .	777,557,651 79
Encaissement du premier titre d'annuité dû pour l'amortissement anticipé du 7 1/2 p. c. américain (loi du 12 juin 1950) . . . . .	82,544,125 »

## III. — Opérations de trésorerie.

Produit net de la réserve du 6 1/2 p. c. américain . . . . .	4,288,726 20
Produit net des opérations et placements provisoires . . . . .	41,225,259 18
Intérêts sur provisions en devises pour l'amortissement . . . . .	16,855,506 56
Retenues pour caisses de pensions à régulariser . . . . .	5,246 85

## IV. — Recettes pour ordre.

Somme à affecter à des placements pour compte du Fonds monétaire (art. 8 de la loi du 14 avril 1955) . . . . .	595,664,479 56
Produit de cessions de titres effectuées pour compte du Fonds monétaire . . . . .	277,422,549 09

## V. — Fonds de régularisation du marché des rentes.

Versement d'une partie de la dotation allouée par l'arrêté royal du 11 mai 1955 . . . . .	800,000 000 »
---	---------------

Total des recettes. . . fr. 14,566,555,701 99

## DÉPENSES.

## I. — Amortissement de la dette consolidée.

Amortissements ordinaires . . . . . fr.	4,195,975,055 98
La valeur nominale des titres amortis se décompose comme suit :	
Dettes intérieures . . . . . fr.	1,500,510,055 »
Dettes extérieures . . . . .	2,918,275,747 29
Fr.	<u>4,218,785,802 29</u>

Amortissement anticipé du 7 1/2 p. c. américain (valeur nominale fr. 1,078,800,000) . . . . .	1,258,161,875 »
Amortissement anticipé du 8 p. c. américain (valeur nominale fr. 552,815,080) . . . . .	591,461,645 25
Amortissement anticipé du 6 1/2 p. c. français (valeur nominale fr. 281,991,189,45) . . . . .	285,656,557 70
Versement au Trésor en apurement partiel de la dotation exceptionnelle avancée par lui en vue du remboursement anticipatif du 7 1/2 p. c. américain . . . . .	100,000,000 »
Premier remboursement au Fonds monétaire (loi du 12 juin 1950) . . . . .	82,544,125 »

## II. — Amortissement de la dette flottante.

Remboursement de bons du Trésor . . . . . fr. (1)	4,252,875,550 02
Ce montant se répartit ainsi :	
Bons intérieurs . . . . . fr.	2,287,470,000
Bons extérieurs . . . . .	1,965,405,000
Fr.	<u>4,252,875,000</u>

Remboursement de la dette de l'Etat envers la Société nationale de Crédit à l'Industrie . . . . . (4)	756,000,000 »
---	---------------

Remboursement de la dette de l'Etat envers la Banque Nationale de Belgique . . . . . (4)	551,795,585 81
--	----------------

(1) Même chiffre qu'au 31 décembre 1933.

## II. — Speciale middelen.

Buitengewone vervreemdingen van onroerende domeingooderen . . . . . fr.	124,544,655 20
Vrijwillige bijdragen . . . . .	4,101,495 65
Buitengewone dotatie . . . . .	4,856,571,429 50
Plaatsing tegen specie van 808,921,500 frank in nominale waarde van preference aandeelen der Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, netto-opbrengst . . . . .	777,557,651 79
Incassering van den eersten annuïteitstitel verschuldigd voor de vervroegde delging der 7 1/2 pcts. Amerikaansche (wet van 12 Juni 1950.) . . . . .	82,544,125 »

## III. — Thesaurieverrichtingen.

Netto-opbrengst van de reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche . . . . .	4,288,726 90
Netto-opbrengst der verrichtingen en voorloopige beleggingen . . . . .	41,225,259 18
Intresten op provisies in deviezen voor de delging . . . . .	16,855,506 56
Te regulariseeren kortingen voor pensioenkassen . . . . .	5,246 85

## IV. — Ontvangsten voor orde.

Som te gebruiken voor beleggingen voor rekening van het Muntfonds (art. 8 der wet van 14 April 1955) . . . . .	595,664,479 56
Opbrengst van cessies van effecten voor rekening van het Muntfonds . . . . .	277,422,549 09

## V. — Regularisatiefonds der Staatsfondsenmarkt.

Storting van een deel van de bij koninklijk besluit van 11 Mei 1955 verleende dotatie . . . . .	800,000,000 »
---	---------------

Totaal der ontvangsten. . . fr. 14,566,555,701 99

## UITGAVEN.

## I. — Amortisatie van de geconsolideerde schuld.

Gewone delgingen . . . . . fr.	4,195,975,055 98
De nominale waarde der gedelgde effecten wordt verdeeld als volgt :	
Binnenlandsche schulden fr.	1,500,510,055 »
Buitenlandsche schulden . . . . .	2,918,275,747 29
Fr.	<u>4,218,785,802 29</u>

Vervroegde delging van de 7 1/2 pcts. Amerikaansche (Nominale waarde van fr. 1,078,800,000) . . . . .	1,258,161,875 »
Vervroegde delging van de 8 pcts. Amerikaansche (nominale waarde van fr. 552,815,080) . . . . .	591,461,645 25
Vervroegde delging van de 6 1/2 pcts. Fransche (nominale waarde fr. 281,991,189,45) . . . . .	285,656,557 70
Storting in de Schatkist ter gedeeltelijke aanzuivering van de uitzonderingsdotatie voorgeschoten door haar met het oog op de vervroegde aflossing van de 7 1/2 pcts. Amerikaansche . . . . .	100,000,000 »
Eerste terugbetaling aan het Muntfonds (Wet van 12 Juni 1950) . . . . .	82,544,125 »

## II. — Amortisatie van de vlottende schuld.

Terugbetaling van Schatkistbons . . . . . fr. (1)	4,252,875,550 02
Dit bedrag bestaat uit :	
Binnenlandsche bons . . . . . fr.	2,287,470,000
Buitenlandsche bons . . . . .	1,965,405,000
Fr.	<u>4,252,875,000</u>

Terugbetaling der schuld van den Staat tegenover de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid . . . . . (4)	756,000,000 »
---	---------------

Terugbetaling der schuld van den Staat tegenover de Nationale Bank van België . . . . . (4)	551,795,585 81
---	----------------

(1) Zelfde cijfer als op 31 December 1933.

## III. — Fonds de roulement des Chemins de fer.

Le Fonds d'amortissement a versé à la Société nationale des Chemins de fer belges les 10 p. c. qui lui reviennent dans le placement de ses actions privilégiées contre espèces (fr. 808,921,500 en valeur nominale), soit net 10 p. c. de fr. 777,557,631.79 . . . . . (1) 77,755,763 18

## IV. — Opérations sur titres.

Acquisitions de titres. . . . . fr. 1,665,708,779 01  
Cessions de titres. . . . . 1,555,802,504 35  
Le coût du portefeuille au  
31 décembre 1935 est donc de . . . . . 409,906,294 66

Sa valeur nominale s'élève à 123,971,855 francs.

## V. — Opérations pour compte du Fonds de régularisation du marché des rentes.

Acquisition de titres . . . . . fr. 1,278,378,914 85  
Cession de titres. . . . . 688,945,885 80  
Le coût du portefeuille au  
31 décembre 1935 est donc de . . . . . 589,435,029 05

Sa valeur nominale s'élève à 594,782,615 francs.

## VI. — Dépenses pour ordre.

Somme affectée à des placements pour compte du Fonds monétaire (art. 8 de la loi du 14 avril 1935). . . . . 595,495,719 80  
Produit de cessions de titres, versé au Fonds monétaire . . . . . 277,591,308 85

## VII. — Dépenses de gestion.

Mobilier et matériel; frais généraux . . . . . fr. 2,728,311 46  
Frais relatifs au remboursement et à l'échange de bons du Trésor . . . . . (1) 661,612 40  
Frais relatifs à l'amortissement des dettes consolidées. . . . . 9,683,949 64

Total des dépenses . . . . . fr. 15,695,706,949 77

## BALANCE.

La différence entre les recettes et les dépenses est représentée par les avoirs au 31 décembre 1935 :

Francs belges. . . . . fr. 48,364,166 35  
Devises étrangères. . . . . 204,735,990 72  
Réserve du 6 1/2 p. c. américain. . . . . 206,981,624 22  
Fonds de régularisation du marché des rentes . . . . . 210,566,970 95

Total . . . . . fr. 670,648,752 22

A ces 670 millions en espèces s'ajoute le portefeuille dont le coût a été indiqué ci-dessus, soit 110 millions; ainsi que le portefeuille du fonds de régularisation du marché des rentes dont le coût est également indiqué ci-dessus, soit 589 millions; ensemble : 1,369 millions.

La signification exacte du solde de 670 millions a été indiquée ci-dessus.

(1) Même chiffre qu'au 31 décembre 1933.

(2) Ce montant n'a pas varié depuis le 31 décembre 1927; mais, conformément à des arrangements pris directement entre l'Etat et la Société nationale des Chemins de fer belges, le Trésor a versé en espèces, à la Société nationale, dans le courant des exercices 1929 à 1932, fr. 417,474,550 à valoir sur les 10 p. c. de la contre-valeur du produit de l'échange de Bons du Trésor contre des actions privilégiées de la société, qui s'est élevé au 31 décembre 1931 à fr. 4,175,260,000.

La Société nationale des Chemins de fer belges a donc reçu, à ces deux titres différents, ensemble fr. 495,230,313.18.

Conformément à l'article 11 de la loi du 23 juillet 1926, la Société nationale assure vis-à-vis du Trésor le service financier des titres représentant ces avances, soit en valeur nominale fr. 80,892,150, provenant du Fonds d'amortissement et fr. 417,474,550 versés par le Trésor.

## III. — Bedrijfskapitaal der Spoorwegen.

Het Amortisatiefonds heeft aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen de 10 t. h. gestort, die haar toekomen in de plaatsing van haar preferente aandelen tegen specie (fr. 808,921,500 in nominale waarde), zegge netto 10 t. h. van 777,557,631.79 . . . . . (1) 77,755,763 18

## IV. — Verrichtingen op effecten.

Aankopen van titels. . . . . fr.  
Afstand van titels . . . . . 1,665,708,779 01  
De kostprijs van de portefeuille 1,555,802,504 35  
op 31 December 1935 bedraagt  
dus . . . . . 409,906,294 66

Haar nominale waarde bedraagt 123,971,855 frank.

## V. Verrichtingen voor rekening van het Regularisatiefonds der staatsfondsenmarkt.

Aankoop van effecten. . . . . fr. 1,278,378,914 85  
Afstand van effecten . . . . . 688,945,885 80  
De kostprijs van de portefeuille  
op 31 December 1935 bedraagt  
dus . . . . . 589,435,029 05

Haar nominale waarde bedraagt 594,782,615 frank.

## VI. — Uitgaven voor orde.

Som gebruikt voor beleggingen voor rekening van het Muntfonds (art. 8 der wet van 14 April 1935). . . . . 595,495,719 80  
Opbrengst van de cessions van effecten, gestort in het Muntfonds . . . . . 277,591,308 85

## VII. — Uitgaven voor beheer.

Mobilair en materieel; algemeene kosten . . . . . fr. 2,728,311 46  
Kosten betreffende de terugbetaling en de uitwisseling van Schatkistbons . . . . . (1) 661,612 40  
Kosten betreffende de delging van de geconsolideerde schulden. . . . . 9,683,949 64

Totaal der uitgaven . . . . . fr. 15,695,706,949 77

## BALANS

Het verschil tusschen de ontvangsten en de uitgaven is vertegenwoordigd door het bezit op 31 December 1935 :

Belgische franks . . . . . fr. 48,364,166 35  
Buitenlandsche deviezen . . . . . 204,735,990 72  
Reserve van de 6 1/2 pcts. Amerikaansche. . . . . 206,981,624 22  
Regularisatiefonds der staatsfondsenmarkt. . . . . 210,566,970 95

Totaal . . . . . fr. 670,648,752 22

Bij deze 670 miljoen in specie moet men de portefeuille voegen, waarvan de kostprijs hierboven aangegeven is, zegge 110 miljoen; zoodaende de portefeuille van het regularisatiefonds der Staatsfondsenmarkt waarvan de kostprijs mede hierboven is aangeduid, zegge 589 miljoen; te zamen 1,369 miljoen,

De juiste beteekenis van het saldo van 670 miljoen werd hierboven aangewezen.

(1) Zelde cijfer als op 31 December 1933.

(2) Dit bedrag is sedert 31 December 1927 niet veranderd, maar de Schatkist heeft ingevolge rechtstreeks tusschen den Staat en de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen getroffen overeenkomsten, in specie aan de Nationale Maatschappij, in den loop van dienstjaren 1929 tot 1932, fr. 417,474,550 afgedragen in mindering van de 10 t. h. van de tegenwaarde der opbrengst van de ruiling van schatkistbons voor preferente aandelen der Maatschappij, welke op 31 December 1931 fr. 4,175,260,000 bedroeg.

De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen heeft dus uit een en anderen hoofde te zamen fr. 495,230,313.18 ontvangen.

Overeenkomstig artikel 11 der wet van 23 Juli 1926, verzekert de Nationale Maatschappij tegenover de Schatkist den financieelen dienst van de titels welke die voorschotten vertegenwoordigen, zegge in nominale waarde fr. 80,892,150 voortkomende van het Amortisatiefonds en fr. 417,474,550 gestort door de Schatkist.

Le tableau ci-après résume en chiffres ronds les opérations annuelles dont le total vient d'être expliqué :

In onderstaande tabel zijn in ronde cijfers de jaarlijksche verrichtingen samengevat, waarvan het totaal even werd uitgelegd :

## Résumé des opérations du Fonds d'amortissement de 1926 à 1935.

## Samenvatting van de verrichtingen van het Amortisatiefonds van 1926 tot 1935.

(En millions. — In millioen.)

OPÉRATIONS — VERRICHTINGEN	1926 (6 mois) — 1926 (6 maand)	1927	1928	1929	1930	1931	1932	1933	1934	1935	TOTAL (1926-1935) — TOTAAL (1926-1935)
<b>RECETTES. — ONTVANGSTEN.</b>											
Dotations ordinaires. — Gewone dotaties.	112	446	544	492	507	592	466	491	463	451	4,554
Dotations pour l'amortissement anticipé : — Dotaties voor de vervroegde amortisatie :											
du 7 1/2 p. c. américain. — der Amerikaansche 7 1/2 pcts. leening.	—	—	—	—	1,258	—	—	—	—	—	1,258
du 8 p. c. américain. — der Ameri- kaansche 8 pcts leening. . . . .	—	—	—	—	591	—	—	—	—	—	591
du 6 1/2 p. c. français. — van de 6 1/2 pcts. Fransche . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	401	401
Dotation réservée du 6 1/2 p. c. améri- cain. — Voorbehouden dotatie der Amerikaansche 6 1/2 pcts. leening. .	—	37	43	45	45	52	4	4	8	7	221
Dotation extraordinaire (1926-1929). — Buitengewone dotatie (1926-1929).	750	1,654	1,253	1,200	—	—	—	—	—	—	4,857
Dotation du Fonds de régularisation du marché des rentes. — Dotatie van het Regularisatiefonds der Staatsfondsen- markt	—	—	—	—	—	—	—	—	—	800	800
Allénations extraordinaires d'immeubles domaniaux. — Buitengewone ver- vreemdingen van domein goederen . .	—	74	18	28	4	—	—	—	—	—	124
Contributions volontaires. — Vrijwillige bijdragen	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	4
Placement d'actions Chemins de fer. — Plaatsen van actiën der Spoorwegen	547	250	—	—	—	—	—	—	—	—	777
Encaissement du premier titre d'annuité du pour l'amortissement anticipé du 7 1/2 p. c. américain (loi du 12 juin 1930). — Incasseering van den eersten annuïteitstitel verschuldigd voor de vervroegde delging der Amerikaansche 7 1/2 pcts. leening (wet van 12 Juni 1930).	—	—	—	—	—	82	—	—	—	—	82
Produit de placements provisoires. — Opbrenst van voorloopige plaatsingen.	4	—	7	4	4	5	4	5	4	6	41
Intérêts des fonds d'amortissement. — Interesten van de amortisatiefondsen .	—	—	—	5	9	3	—	—	—	—	17
Cessions de titres de portefeuille. — Overdrachten van titels van de porte- feuille. . . . .	50	93	67	19	57	110	203	204	365	586	1,536
Cessions de titres du compte Fonds de régularisation du marché de rente. — Cessie van titels van het Regularisatie- fonds der staatsfondsenmarkt . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	663	663
Intérêts sur titres acquis pour le Fonds de régularisation du marché des rentes. — Rente op effecten aangekocht voor het Regularisatiefonds der staatsfondsen- markt. . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	26	26
Produit net de la réserve du 6 1/2 p. c. américain. — Netto opbrengst der reserve van de Amerikaansche 6 1/2 pcts. leening . . . . .	—	—	5	6	8	10	15	12	12	9	75
Somme à affecter à des placements pour compte du Fonds monétaire. — Som- te gebruiken voor beleggingen voor rekening van het Muntfonds. . . . .	—	—	—	—	—	—	—	239	357	—	596
Produit de cessions de titres effectuées pour compte du Fonds monétaire. — Opbrenst van de cessiën van titels voor rekening van het Muntfonds. . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	276	1	277
	1,465	2,506	1,955	1,797	2,461	632	692	955	1,485	2,750	16,678

Résumé des opérations du Fonds d'amortissement de 1926 à 1935. (Suite.)  
 Samenvatting van de verrichtingen van het Amortisatiefonds van 1926 tot 1935. (Vervolg.)  
 (En millions. — In millioen.)

OPÉRATIONS — VERRICHTINGEN	1926 (6 mois) — 1926 (6 maand)	1927	1928	1929	1930	1931	1932	1933	1934	1935	TOTAL (1926-1935) — TOTAAL (1926-1935)
<b>DÉPENSES. — UITGAVEN.</b>											
Amortissement de la dette consolidée. — Amortisatie der geconsolideerde schuld:											
Amortissements ordinaires. — Gewone amortisaties . . . . .	109	322	428	538	447	520	485	479	455	413	4,196
Amortissement anticipatif du 7 1/2 p. c. américain. — Ver- vroegde amortisatie der Ameri- kaansche 7 1/2 pcts. leening . . .	—	—	—	—	1,222	15	0,5	—	0,3	—	1,238
Amortissement anticipatif du 8 p. c. américain. — Vervroegde amor- tisatie der Amerikaansche 8 pcts. leening . . . . .	—	—	—	—	—	586	5	—	—	—	591
Amortissement anticipatif du 6 1/2 p. c. français. — Vervroegde amortisatie van de 6 1/2 pcts. Fransche . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	284	284
Versement au Trésor en apurement partiel de la dotation exceptionnelle avancée par lui en vue du remboursement anti- cipatif du 7 1/2 p. c. américain. — Storting in de Schatkist ter gedeelte- lijke aanzuivering van de uitzonderings- dotatie door haar voorgeschoten met het oog op de vervroegde aflossing van de Amerikaansche 7 1/2 pcts . . . . .	—	—	—	—	100	—	—	—	—	—	100
Premier remboursement au Fonds moné- taire (loi du 12 juin 1930) — Eerste terugbetaling aan het Muntfonds (wet van 12 Juni 1930)	—	—	—	—	—	82	—	—	—	—	82
Versement au Trésor du produit net de la réserve du 6 1/2 p. c. américain. — Storting in de Schatkist van de netto- opbrengst der reserve van de Ameri- kaansche 6 1/2 pcts leening . . . . .	—	—	1	4	7	8	11	13	13	12	69
Amortissement extraordinaire de la dette flottante. — Buitengewone amortisatie der vlottende schuld :											
Bons du Trésor. — Schatkistbons . . . . .	1,162	1,676	627	788	—	—	—	—	—	—	4,253
Société nationale de Crédit à l'Indus- trie. — Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid. . . . .	—	252	252	252	—	—	—	—	—	—	756
Banque Nationale. — Nationale Bank	—	30	240	240	—	22	—	—	—	—	532
Versement à la Société nationale des Che- mins de fer belges des 10 p. c. lui reven- ant dans le placement contre espèces de ses actions privilégiées. — Storting aan de Nationale Maatschappij van Bel- gische Spoorwegen van de haar toeko- mende 10 pcts. in het plaatsen tegen specie van haar preferentaandelen.	—	77	—	—	—	—	—	—	—	—	77
Achats de titres du portefeuille. — Aan- kopen van titels van de portefeuille . . . . .	50	150	40	25	46	174	187	211	358	425	1,656
Achats de titres pour compte du Fonds de régularisation du marché des rentes. — Aankoop van titels voor rekening van het Regularisatiefonds der Staats- fondsenmarkt. . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,278	1,278
Somme affectée à des placements pour compte du Fonds monétaire. — Som gebruikt voor beleggingen voor rekening van het Muntfonds . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	239	357	—	596
Produit de cessions de titres versé au Fonds monétaire. — Opbrengst van de cessien van titels, in het Muntfonds gestort . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	276	1	277
Dépenses de gestion. — Uitgaven voor beheer . . . . .	0,1	1	0,5	0,5	0,2	0,2	0,5	0,5	0,5	0,5	3
Frais relatifs à l'amortissement. — Kosten betreffende de amortisatie . . . . .	—	—	—	1	2	2	1	1	1	2	10
	1,521	2,508	1,588	1,848	1,824	1,409	690	943	1,460	2,415	16,008

Balance au 31 décembre 1935. — Balans op 31 December 1935. . . . .

670

Tel quel, ce commentaire ne rend pas un compte vraiment exact du mouvement de la dette publique depuis 1926. Il néglige les opérations faites directement par l'Etat pendant la même période, émissions et remboursements qui sont en dehors du domaine du Fonds d'amortissement. Cependant, le public, qui n'est pas à même de faire lui-même ces distinctions dans les documents officiels, est parfois égaré par les déductions tirées de chiffres partiels.

C'est pourquoi il a été ajouté, à titre d'information, à ce rapport un tableau comparatif, dressé avec l'aide d'éléments fournis par la Trésorerie, de la situation générale de la dette de l'Etat à la veille de l'entrée en fonctionnement du Fonds d'amortissement et au 31 décembre 1935.

On trouvera cette note à l'annexe II.

\*  
\* \*

Par arrêté royal du 27 mars 1935, M. Rigaux, directeur général honoraire à l'administration de la Trésorerie et de la Dette publique, a été nommé directeur général du Fonds d'amortissement de la Dette publique en remplacement de M. Max-Léo Gérard, appelé par le Roi à faire partie du gouvernement en qualité de Ministre des Finances.

\*  
\* \*

Ce rapport a été adopté à l'unanimité en séance du conseil d'administration du 27 mai 1936.

Le Directeur général,  
RIGAUX.

Le Président  
du conseil d'administration,  
A. GODDYN,  
Premier Président de la Cour de cassation.

Als dusdanig geeft deze commentaar geen werkelijk juist verslag van den loop van de Rijksschuld sedert 1926. Hij verwaarloost de gedurende dit tijdstip rechtstreeks door den Staat gedane verrichtingen, uitgiften en aflossingen die buiten het domein van het Amortisatiefonds vallen. Nochtans wordt het publiek, dat zelf dit onderscheid in de officieele bescheiden niet maken kan, soms door de uit gedeeltelijke cijfers getrokken gevolgtrekkingen misleid.

Daarom werd, bij wijze van toelichting, bij dit rapport een vergelijkende tabel gevoegd, — opgemaakt aan de hand van door de Thesaurie verstrekte gegevens, — van den algemeenen toestand van 's Rijks Schuld daags vóór het in werking treden van het Amortisatiefonds en op 31 December 1935.

Men zal deze nota in bijlage II vinden.

\*  
\* \*

Bij koninklijk besluit van 27 Maart 1935, werd de heer Rigaux, eere-directeur-generaal aan het bestuur der Thesaurie en Staatsschuld, benoemd tot directeur-generaal van het Fonds voor delging der Staatsschuld ter vervanging van den heer Max-Léo Gérard, door den Koning beroepen om deel uit te maken van de regeering in hoedanigheid van Minister van Financiën.

\*  
\* \*

Dit rapport werd aangenomen met algemeene stemmen, ter vergadering van den beheersraad op 27 Mei 1936.

De Directeur-Generaal,  
RIGAUX.

De Voorzitter  
van den beheersraad,  
A. GODDYN,  
Eerste-Voorzitter  
van het Hof van cassatie.

## ANNEKE I.

Mouvement annuel des dotations ordinaires gérées par le Fonds d'amortissement de la dette publique, arrêté au 31 décembre 1935.

	DETTES. —						
	3 p. c., 1 <sup>re</sup> série — 3 pcts., 1 <sup>re</sup> reeks	3 p. c., 2 <sup>e</sup> série — 3 pcts., 2 <sup>e</sup> reeks	3 p. c., 3 <sup>e</sup> série — 3 pcts., 3 <sup>e</sup> reeks	3 p. c., 4 <sup>e</sup> série — 3 pcts., 4 <sup>e</sup> reeks	5 p. c. Restaurat. Nat. — 5 pcts. Nat. Herstelling	6 p. c. A. N. I. C. — 6 pcts. N. V. I. H.	5 p. c. Emprunt intérieur à prime — 5 pcts. Binnelandse promissies
	543,565,875	3,039,023,682	257,987,800	2,100,000,000	1,819,708,900	2,386,861,000	2,500,000,000
	FONDS D'AMORTISSEMENT. —						
Dotations afférentes à l'année 1935. — Dotaties in verband met het jaar 1935.	1,630,697 62	9,117,071 04	773,983 40	77,887,393 45	(1) 46,544	36,701,768 30	18,562,500
Intérêts des capitaux amortis. — Intresten van de gedelgde kapitalen.	3,750,675	21,040,585 50	1,877,094	"	"	"	"
Fonds pour l'amortissement de l'année 1935. — Gelden voor de delging van het jaar 1935.	5,381,372 62	30,157,656 54	2,651,057 40	77,887,393 45	46,544	36,701,768 30	18,562,500
Dotations et intérêts des capitaux amortis antérieurs au 1 <sup>er</sup> janvier 1935. — Dotaties en Intresten van de kapitalen afbetaald vóór 1 Januari 1935.	96,061,061 39	552,818,725	48,623,222 85	819,109,614 33	218,562,032	(2) 997,592,374 53	128,062,500
	101,442,434 01	582,976,381 54	51,274,280 25	896,997,007 78	218,608,576	1,034,294,142 83	146,625,000
	EMPLOI DES FONDS. —						
Coût des rachats effectués pendant l'année 1935. — Inkoopkosten gemaakt tijdens het jaar 1935.	3,963,089 80	33,258,021 95	2,940,424 10	77,887,393 45	10,594,738 55	37,480,768 30	17,362,500
Coût des rachats effectués antérieurement. — Te voren gemaakte inkoopkosten.	85,568,627 78	450,894,408 63	42,212,053 18	819,109,614 33	207,481,307 96	996,489,374 53	117,150,000
	89,531,717 58	484,152,430 53	45,152,477 28	896,997,007 78	218,076,046 51	1,033,970,142 83	134,512,500
Attribution au Trésor des fonds demeurés sans emploi. — Toekenning aan de Schatkist van de zonder gebruik gebleven gelden.	10,492,361 27	89,482,446 63	5,562,767 77	"	485,962 30	"	"
Solde disponible au 31 décembre 1935. — Saldo beschikbaar op 31 December 1935.	100,024,078 85	573,634,877 21	50,715,245 05	896,997,007 78	218,562,008 81	1,033,970,142 83	134,512,500
	1,418,355 16	9,341,504 33	559,035 20	"	46,567 19	324,000	12,112,500
	101,442,434 01	582,976,381 54	51,274,280 25	896,997,007 78	218,608,576	1,034,294,142 83	146,625,000

Capital nominal des titres rachetés et détruits publiquement ou frappés du timbre d'amortissement. —

	DETTES. —						
	3 p. c., 1 <sup>re</sup> série — 3 pcts., 1 <sup>re</sup> reeks	3 p. c., 2 <sup>e</sup> série — 3 pcts., 2 <sup>e</sup> reeks	3 p. c., 3 <sup>e</sup> série — 3 pcts., 3 <sup>e</sup> reeks	3 p. c., 4 <sup>e</sup> série — 3 pcts., 4 <sup>e</sup> reeks	5 p. c. Restaurat. Nat. — 5 pcts. Nat. Herstelling	6 p. c. A. N. I. C. — 6 pcts. N. V. I. H.	5 p. c. Emprunt intérieur à prime — 5 pcts. Binnelandse promissies
	543,565,875	3,039,023,682	257,987,800	2,100,000,000	1,819,708,900	2,386,861,000	2,500,000,000
	TITRES RACHETÉS. —						
Titres rachetés pendant l'année 1935. — Effecten ingekocht tijdens het jaar 1935.	5,170,600	42,496,800	3,685,000	107,383,500	11,048,300	38,169,000	11,575,000
Titres rachetés antérieurement au 1 <sup>er</sup> janvier 1935. — Effecten ingekocht vóór 1 Januari 1935.	123,589,700	676,311,900	61,599,800	1,607,266,500	249,451,400	1,011,502,000	128,850,000
	128,760,300	718,808,700	65,284,800	1,714,650,000	260,499,700	1,049,671,000	140,425,000
Titres convertis en 4 p. c. unifié. Effecten geconverteerd in 4 pcts. geünificeerde.	128,760,300	718,808,700	65,284,800	1,714,650,000	1,555,928,900	1,336,231,000	2,341,631,000
	128,760,300	718,808,700	65,284,800	1,714,650,000	1,816,428,600	2,385,902,000	2,482,056,000
	TITRES DÉTRUITS OU ANNULÉS. —						
Titres détruits publiquement, conformément aux lois et aux contrats d'emprunt. — Effecten openbaar vernietigd, overeenkomstig de wetten en de contracten van leening:							
Du 1 <sup>er</sup> janv. au 31 décem. 1935. Van 1 Jan. tot 31 Decem. 1935.	"	"	1,709,700	398,286,000	11,902,100	69,269,000	23,711,500
Antérieurement. — Vroeger. . .	105,729,800	555,450,900	53,956,200	1,253,448,000	166,448,900	942,271,000	105,779,000
Converti en 4 p. c. unifié. — Geconverteerd in 4 pcts. geünificeerde.	"	"	"	"	1,555,928,900	1,336,231,000	2,341,631,000
Titres frappés du timbre: « Amortissement-Delging ». — Effecten waarop de stempel: « Amortissement-Delging » werd geslagen.	23,030,300	163,357,800	9,618,900	62,916,000	82,148,700	38,131,000	10,934,500
	128,760,300	718,808,700	65,284,800	1,714,650,000	1,816,428,600	2,385,902,000	2,482,056,000
	Etat comparatif de la dette dotée d'un amortissement et de la portion de cette dette amortie au 31 décembre 1935. —						
Titres émis. — Uitgegeven effecten	543,565,875	3,039,023,682	257,987,800	2,100,000,000	1,819,708,900	2,386,861,000	2,500,000,000
Titres amortis. — Afgeloste effecten	128,760,300	718,808,700	65,284,800	1,714,650,000	1,816,428,600	2,385,902,000	2,482,056,000
Titres restant à amortir. — Nog af te lossen effecten.	414,805,575	2,320,214,982	192,703,000	385,350,000	3,280,300	959,000	17,944,000

(1) Dotations afférentes aux titres non convertis. — Dotaties verbonden aan de niet-geconverteerde effecten.

(2) Y compris une somme de 756 millions représentant les amortissements extraordinaires effectués en 1927, 1928 et 1929. — Met inbegrip van een som van 756 miljoen vertegenwoordigend de in 1927, 1928 en 1929 gedane buitengewone amortisaties.

## BIJLAGE I.

Jaarlijksche loop der gewone dotaties beheerd door het Fonds voor delging der Staatsschuld, vastgesteld op 31 December 1935.

## SCHULDEN.

7 1/2 et 8 p. c. aux Etats-Unis	6 1/2 p. c. en France	6 p. c. Consolidé	6 1/2 p. c. aux Etats-Unis	6 p. c. aux Etats-Unis	7 p. c. aux Etats-Unis 1935	7 p. c. de stabilisation	5 p. c. 1931	5 p. c. obligations décennales 1931
7 1/2 et 8 pcts. in de Vereenigde Staten	6 1/2 pcts. in Frankrijk	6 pcts. Leening Consolidatieleening	6 1/2 pcts. in de Vereenigde Staten	6 pcts. in de Vereenigde Staten	7 pcts. in de Vereenigde Staten 1935	7 pcts. Stabilisatieleening	5 pcts. 1931	5 pcts. tienjaarlijksche schatkistobligatiën 1931
2,876,800,000	563,540,000	2,158,516,900	1,122,563,840	1,827,643,922	1,930,081,740	3,694,274,520	1,000,000,000	311,000,000
<b>AMORTISATIEFONDS.</b>								
		(3) 7,385,762 57	3,412,591 55	44,776,707 30	29,409,129 15	49,340,331 65	(4) 748,079	170,000
		7,385,762 57	3,412,591 55	44,776,707 30	29,409,129 15	49,340,331 65	748,079	170,000
2,579,244,303 94	165,580,474 24	134,324,564 78	172,880,433 74	528,328,897 77	221,048,110 42	283,713,293 55	4,049,450	93,300,000
2,579,244,303 94		141,710,327 35	176,293,025 29	573,105,605 07	250,457,239 57	333,053,625 20	4,797,529	93,470,000
<b>GEBRUIK DER GELDEN.</b>								
97,584 55		7,349,006 20	2,889,463 95	13,039,737 35	10,381,799 80	30,335,902 65		210,000
2,578,310,407 88	148,624,721 20	126,978,901 62	171,086,523 34	525,832,761 22	210,635,364 92	282,382,833	4,048,975 40	93,170,000
2,578,407,992 43 720,953 26		134,327,907 82 7,337,440 93	173,975,987 29	538,872,498 57	221,017,164 72	312,718,735 65	4,048,975 40 745,971	93,380,000
2,579,128,945 69 115,358 25		141,665,348 75 44,978 60	173,975,987 29 2,317,038	538,872,498 57 34,233,106 50	221,017,164 72 29,440,074 85	312,718,735 65 20,334,889 55	4,794,946 40 2,582 60	93,380,000 90,000
2,579,244,303 94		141,710,327 35	176,293,025 29	573,105,605 07	250,457,239 57	333,053,625 20	4,797,529	93,470,000

Nominaal kapitaal van de titels ingekocht en openbaar vernietigd of waarop het amortisatiezegel werd geslagen.

## SCHULDEN.

7 1/2 et 8 p. c. aux Etats-Unis	6 1/2 p. c. en France	6 p. c. Consolidé	6 1/2 p. c. aux Etats-Unis	6 p. c. aux Etats-Unis	7 p. c. aux Etats-Unis 1935	7 p. c. de stabilisation	5 p. c. 1931	5 p. c. obligations décennales 1931
7 1/2 et 8 pcts. in de Vereenigde Staten	6 1/2 pcts. in Frankrijk	6 pcts. Leening Consolidatieleening	6 1/2 pcts. in de Vereenigde Staten	6 pcts. in de Vereenigde Staten	7 pcts. in de Vereenigde Staten 1935	7 pcts. Stabilisatieleening	5 pcts. 1931	5 pcts. tienjaarlijksche schatkistobligatiën 1931
2,876,800,000	563,540,000	2,158,516,900	1,122,563,840	1,827,643,922	1,930,081,740	3,694,274,520	1,000,000,000	311,000,000
<b>INGEKOCHTE TITELS.</b>								
89,900	211,864,500	7,525,500	4,854,600	22,101,016	16,110,080	32,786,400		210,000
2,876,602,220	147,866,556 17	111,945,200	224,821,920	626,052,812	221,801,280	298,203,360	4,881,000	93,170,000
2,876,692,120	359,731,056 17	119,470,700 2,032,303,500	229,676,520 561,444,000	648,153,828 721,848,750	237,911,360 1,307,740,000	330,989,760 1,282,632,000	4,881,000 993,715,000	93,380,000 217,530,000
2,876,692,120	359,731,056 17	2,151,774,200	791,120,520	1,370,002,578	1,545,651,360	1,613,621,760	998,596,000	310,910,000
<b>VERNIETIGDE OF GEANNULEERDE TITELS.</b>								
1,780,020	112,340,290 15	17,645,100	35,492,520		30,224,380	97,360,135	756,000	62,240,000
2,874,174,920	16,280,670 60	67,125,000 2,032,303,500	149,287,940 561,444,000	505,486,124 721,848,750	160,417,560 1,307,740,000	150,271,810 1,282,632,000	993,715,000	29,740,000 217,530,000
737,180	231,110,095 42	34,700,600	44,896,060	142,667,704	47,269,420	83,357,815	4,125,000	1,400,000
2,876,692,120	359,731,056 17	2,151,774,200	791,120,520	1,370,002,578	1,545,651,360	1,613,621,760	998,596,000	310,910,000
<b>Vergelijkingsstaat van de schuld waarvoor een delgingsdotatie is voorzien en van het gedeelte der schuld gedelgd op 31 December 1935.</b>								
2,876,800,000	563,540,000	2,158,516,900	1,122,563,840	1,827,643,922	1,930,081,740	3,694,274,520	1,000,000,000	311,000,000
2,876,692,120	359,731,056 17	2,151,774,200	791,120,520	1,370,002,578	1,545,651,360	1,613,621,760	998,596,000	310,910,000
107,880	203,808,943 83	6,742,700	331,443,320	457,641,344	384,430,380	2,080,652,760	1,404,000	90,000

(3) Y compris 24,357 francs, montant de la dotation afférente aux titres non convertis. — Met inbegrip van 24,357 frank bedrag van de aan de niet-geconverteerde effecten verbonden dotatie.

(4) Y compris 1,054 francs, montant de la dotation afférente aux titres non convertis. — Met inbegrip van 1,054 frank bedrag van de aan de niet-geconverteerde effecten verbonden dotatie.

## ANNEXE I. (Suite.)

Mouvement annuel des dotations ordinaires gérées par le **Fonds d'amortissement de la dette publique**, arrêté au 31 décembre 1935.

## BIJLAGE I. (Vervolg.)

Jaartijdsche loop der gewone dotaties beheerd door het **Fonds voor delging der Staatsschuld**, vastgesteld op 31 December 1935.

	DETTES. — SCHULDEN.					
	4 p. c. et 5 p. c. à lots 1932	4 p. c. et 5 p. c. à lots 1933	5 1/2 p. c. en France 1932	5 1/2 p. c. en France 1934	6 p. c. Habitations à bon marché 1 <sup>er</sup> emprunt	6 p. c. Habitations à bon marché 2 <sup>o</sup> emprunt
	4 pcts. en 5 pcts. lotenleening 1932	4 pcts. en 5 pcts. lotenleening 1933	5 1/2 pcts. in Frankrijk 1932	5 1/2 pcts. in Frankrijk 1934	6 pcts. Goedgekeurde Woningen en wooneffecten 1 <sup>o</sup> leening	6 pcts. Goedgekeurde Woningen en wooneffecten 2 <sup>o</sup> leening
	1,049,652,225	1,574,623,950	1,127,080,000	845,310,000	110,000,000	300,000,000
	<b>FONDS D'AMORTISSEMENT. — AMORTISATIEFONDS.</b>					
Dotations afférentes à l'année 1935. — Dotaties in verband met het jaar 1935.	20,000,000	45,000,000	34,586,249 10	12,528,038 25		
Intérêts des capitaux amortis. — Intres- ten van de gedelgde kapitalen.						
Fonds pour l'amortissement de l'année 1935. — Gelden voor de delging van het jaar 1935.	20,000,000	45,000,000	34,586,249 10	12,528,038 25		
Dotations et intérêts des capitaux amortis antérieurs au 1 <sup>er</sup> janvier 1935. — Dota- ties en intresten van de kapitalen abtea- taald vóór 1 Januari 1935.	40,000,000	45,000,000	46,303,489 35	8,587,995 95	425,000	1,138,593 15
	60,000,000	90,000,000	80,889,738 45	21,116,034 20	425,000	1,138,593 15
	<b>EMPLOI DES FONDS. — GEBRUIK DER GELDEN.</b>					
Coût des rachats effectués pendant l'année 1935. — Inkoopkosten gemaakt tijdens het jaar 1935.	19,442,500	42,570,000	34,586,249 10	12,528,038 25		
Coût des rachats effectués antérieurement. Te voren gemaakte inkoopkosten.	39,090,000	43,765,000	46,303,489 35	8,587,995 95	425,000	1,138,593 15
	58,532 500	86,335,000	80,889,738 45	21,116,034 20	425,000	1,138,593 15
Attribution au Trésor des fonds demeurés sans emploi. — Toekenning aan de Schat- kist van de zonder gebruik gebleven gelden.						
Solde disponible au 31 décembre 1935. Saldo beschikbaar op 31 December 1935.	1,467,500	3,665,000				
	60,000,000	90,000,000	80,889,738 45	21,116,034 20	425,000	1,138,593 15

Capital nominal des titres rachetés et détruits publiquement ou frappés du timbre d'amortissement.

Nominaal kapitaal van de effecten ingekocht en openbaar vernietigd of waarop het amortisatiezegel werd geslagen.

	DETTES. — SCHULDEN.					
	4 p. c. et 5 p. c. à lots 1932	4 p. c. et 5 p. c. à lots 1933	5 1/2 p. c. en France 1932	5 1/2 p. c. en France 1934	6 p. c. Habitations à bon marché 1 <sup>er</sup> emprunt	6 p. c. Habitations à bon marché 2 <sup>o</sup> emprunt
	4 pcts. en 5 pcts. lotenleening 1932	4 pcts. en 5 pcts. lotenleening 1933	5 1/2 pcts. in Frankrijk 1932	5 1/2 pcts. in Frankrijk 1934	6 pcts. Goedgekeurde Woningen en wooneffecten 1 <sup>o</sup> leening	6 pcts. Goedgekeurde Woningen en wooneffecten 2 <sup>o</sup> leening
	1,049,652,225	1,574,623,950	1,127,080,000	845,310,000	110,000,000	300,000,000
	<b>TITRES RACHETÉS. — INGEKOCHE TITELS.</b>					
Titres rachetés pendant l'année 1935. — Titels ingekocht tijdens het jaar 1935.	1,963,500	3,967,900	26,958,344 75	9,883,062 75		
Titres rachetés antérieurement au 1 <sup>er</sup> jan- vier 1935. — Titels ingekocht vóór 1 Januari 1935.	3,951,500	4,130,000	48,034,740 75	8,889,843 50	425,000	1,159,000
Titres convertis en 4 p. c. Unifié. — Effec- ten geconverteerd in 4 pcts. Geunificeerde	5,915,000	8,097,900	74,993,085 50	18,772,926 25	425,000	1,159,000
	5,915,000	8,097,900	74,993,085 50	18,772,926 25	109,575,000	298,804,000
	<b>TITRES DÉTRUITS OU ANNULÉS. — VERNIETIGDE OF GEANNULEERDE EFFECTEN.</b>					
Titres détruits publiquement, conformé- ment aux lois et aux contrats d'emprunt : Effecten openbaar vernietigd, overeen- komstig de wetten en de contracten van leening :						
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1935. — Van 1 Januari tot 31 December 1935.	3,951,500	4,130,000	48,034,740 75	8,889,843 50	425,000	1,159,000
Antérieurement. — Vroeger. . . . .						
Converti en 4 % Unifié. — Geconverteerd in 4 pcts. Geunificeerde.					109,575,000	298,804,000
Titres frappés du timbre : « Amortisse- ment-Delging ». — Effecten waarop de stempel : « Amortissement-Delging » werd geslagen.	1,963,500	3,967,900				
	5,915,000	8,097,900			110,000,000	299,963,000

Etat comparatif de la dette dotée d'un amortissement et de la portion de cette dette amortie au 31 décembre 1935.

Vergelijkingsstaat van de schuld waarvoor een dotatie tot delging is voorzien en van het gedeelte dier schuld gedelgd op 31 December 1935.

Titres émis — Uitgegeven effecten . . .	1,049,652,225	1,574,623,950	1,127,080,000	845,310,000	110,000,000	300,000,000
Titres amortis. — Afgeloste effecten . . .	5,915,000	8,097,900	74,993,085 50	18,772,926 25	110,000,000	299,963,000
Titres restant à amortir. — Nog af te lossen effecten.	1,043,737,225	1,566,526,050	1,052,086,914 50	826,537,073 75		37,000



## ANNEXE II.

## Mouvement général

de la dette de l'Etat du 1<sup>er</sup> juillet 1926 au 31 décembre 1935.

La consistance de la dette de l'Etat belge a sensiblement varié depuis le milieu de 1926; certains articles ont disparu, d'autres sont apparus.

Les variations des changes ont affecté les montants des dettes extérieures, évaluées en francs.

D'autre part, en mai 1935, le gouvernement belge a procédé à la conversion de dettes intérieures et extérieures.

Le tableau ci-dessous est basé, en ce qui concerne les dettes extérieures, sur le cours du change au 31 décembre 1935; il donne la comparaison entre la dette existant au 1<sup>er</sup> juillet 1926 et celle en circulation au 31 décembre 1935.

Il résulte des chiffres ci-après que pendant la période envisagée, la dette totale de l'Etat, tout en ayant été aménagée, a diminué, pour solde, de 3,795 millions :

## BIJLAGE II.

## Algemene loop

van de Staatsschuld gedurende 1 Juli 1926-31 December 1935.

De samenstelling der schuld van den Belgischen Staat is merkkelijk veranderd sedert midden 1926; sommige artikelen zijn weggefallen, andere zijn vóór den dag gekomen.

De schommelingen in de wisselkoersen hebben op de in francs omgerekende bedragen der buitenlandsche schulden ingewerkt.

Anderzijds, heeft de Belgische regering in Mei 1935 de binnenlandsche en buitenlandsche schulden geconverteerd.

Onderstaande tabel is gebaseerd, wat de buitenlandsche schulden betreft, op den wisselkoers van 31 December 1935; het geeft de vergelijking tusschen de op 1 Juli 1926 bestaande schuld en de op 31 December 1935 in omloop zijnde schuld.

Blijkens onderstaande cijfers is de geheele Staatsschuld, althoewel ingericht geworden zijnde, voor saldo met 3,795 miljoen afgenomen :

CATÉGORIES. — CATEGORIEËN.	Dettes au 1 <sup>er</sup> juillet 1926.	Dettes au 30 avril 1935.	Dettes au 31 décembre 1935.
	Schulden op 1 Juli 1926.	Schulden op 30 April 1935.	Schulden op 31 December 1935.
	Millions. (Millioen.)	Millions. (Millioen.)	Millions. (Millioen.)
<b>A. Dette à long terme. — A. Schuld op langen termijn :</b>			
Intérieure. — Binnenlandsche . . . . .	17,307	21,986	26,100
Banque Nationale. — Nationale Bank. . . . .	—	500	500
Extérieure. — Buitenlandsche . . . . .	8,206	11,155	6,845
Envers les gouvernements étrangers. — Tegenover de vreemde regeeringen.	16,900	13,311	14,120
Société nationale des Chemins de fer belges. — Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. . . . .	—	4,984	4,984
	<b>42,413</b>	<b>51,936</b>	<b>52,549</b>
<b>B. Dette à moyen et court termes. — B. Schuld op halflangen en op korten termijn :</b>			
Bons du Trésor intérieurs. — Binnenlandsche Schatkistbiljetten. . . . .	6,350	1,730	1,431
Bons du Trésor extérieurs. — Buitenlandsche Schatkistbiljetten . . . . .	1,864	1,497	1,209
Bons interprovinciaux. — Interprovinciale bons . . . . .	647	—	—
Bons 5 p. c. 1932. — 5 pcts. Bons 1932 . . . . .	770	—	—
Société nationale de Crédit à l'Industrie. — Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid . . . . .	(855)	—	—
Bons 1 1/2 p. c. — 1 1/2 pcts Bons . . . . .	480	—	—
Banque Nationale. — Nationale Bank. . . . .	6,000	—	—
Dotation des combattants. — Strijdersdotatie. . . . .	(1)	279	264
Chèques postaux (2). — Postchecks (2). . . . .	724	—	—
	<b>16,835</b>	<b>3,506</b>	<b>2,904</b>
<b>Totaux. — Totalen . . . . .</b>	<b>59,248</b>	<b>55,442</b>	<b>55,453</b>

(1) Cet engagement n'était pas comptabilisé par le Trésor en 1926. — Deze verbintenis was in 1926 door de Schatkist niet geboekt.

(2) Ce compte n'ayant aucune contre-partie dans l'encasse du Trésor, représentait une dette à vue, et figurait à ce titre dans la situation au 1<sup>er</sup> juillet 1926. Il en a été éliminé ultérieurement lorsque le montant des avoirs en compte chèques postaux avait été reconstitué chez le caissier de l'Etat. — Deze rekening, waartegen niets in den kasvoorraad van de Schatkist voorkomt, vertegenwoordigde een schuld op zicht en werd als dusdanig in de situatie op 1 Juli 1926 vermeld. Zij werd er later uitgeschakeld wanneer het bedrag van het bezit aan postcheckrekeningen bij 's Rijks kassier opnieuw werd samengesteld.

## MINISTÈRE DES POSTES, TELEGRAPHES ET TELEPHONES.

## Vacance d'un emploi de sous-percepteur des postes.

L'emploi de sous-percepteur des postes est vacant à Kessel (Lierre), province d'Anvers.

Le titulaire débute au traitement annuel de 8,000 francs.

Les demandes doivent être adressées à l'administration des postes (direction P-2<sup>e</sup> bureau), rue du Méridien, 79, à Bruxelles, avant le 13 décembre 1935.

7<sup>e</sup> FEUILLE.

## MINISTERIE VAN POSTERIJEN, TELEGRAFIE EN TELEFONIE.

## Openstaande betrekking van onderpostontvanger.

De betrekking van onderpostontvanger staat open te Kessel (Lier), provincie Antwerpen.

De aanvangsjaarwedge bedraagt 8,000 frank.

De aanvragen dienen vóór 15 December 1935, aan het bestuur der posterijen (directie P-2<sup>e</sup> bureau), Middaglijnsstraat, 79, te Brussel, gezonden.

## AVIS DIVERS. — VERSCHILLENDE BERICHTEN.

## AVIS RELATIFS A L'ENSEIGNEMENT.

## BERICHTEN BETREFFENDE HET ONDERWIJS.

*Trazegnies* (Hainaut). — Maitresse spéciale au 4<sup>e</sup> degré filles. Traitement légal. — Demandes à l'administration communale avant le 1<sup>er</sup> décembre.

*Clabecq* (Brabant). — Institutrice gardienne. — Demandes à l'administration communale avant le 5 décembre.

## ASSISTANCE JUDICIAIRE ET PROCEDURE GRATUITE.

## GERECHTELIJKE BIJSTAND EN KOSTELOOZE RECHTSPLEGING.

— N. 409. —

*Extrait prescrit par la loi.*

Par jugement rendu par défaut, le sept novembre mil neuf cent trente-six par la neuvième chambre, le tribunal de première instance de Bruxelles a prononcé la séparation de biens au profit de la demanderesse, en cause de : *Bovy*, Esther-Augustine, épouse Franchart, domiciliée avec son mari, à Ixelles, rue du Vivier, 103, admise au *pro Deo* par décision du 25 juin 1936, demanderesse représentée par M<sup>o</sup> Cox, avoué, contre : 1<sup>o</sup> son mari, Franchart, Léon, même adresse; 2<sup>o</sup> M<sup>o</sup> J. Pnet, avocat, rue Fusch, 52, à Liège, en sa qualité de curateur à la faillite du dit Franchart, défendeurs défaillants.

Bruxelles, le vingt-trois novembre 1936.

Pour extrait conforme : EUG. COX.

— N. 410. —

*Extrait en conformité des articles 866, 867 et 868 du Code de procédure civile.*

Par exploit de l'huissier Mérainy, en date du 23 novembre 1900 trente-six, enregistré, Mme Simone-Julia-Augusta Adam, sans profession, épouse de M. Seynaeve, ci-après qualifié, avec qui elle est domiciliée, à Schaerbeek, avenue Jean Stobbaerts, n<sup>o</sup> 34, admise au bénéfice du *pro Deo* par décision en date du 17 septembre 1936, a formé une demande en séparation de biens contre son mari, M. Jean-Joseph Seynaeve, employé, ci-devant agent de change, domicilié à Schaerbeek, avenue Jean Stobbaerts, n<sup>o</sup> 34, et a constitué M<sup>o</sup> W. Leuth, avoué au tribunal de première instance séant à Bruxelles, domicilié à Forest, rue Meyerbeer, n<sup>o</sup> 57.

Bruxelles, le 24 novembre 1936.

W. LERUTH.

Publications prescrites par l'arrêté royal du 30 mars 1936 (art. 897 du Code de procédure civile).

## Bekendmakingen

voorschreven bij het koninklijk besluit van 30 Maart 1936 (art. 897 van het Burgerlijk Wetboek).

— N. 63. —

PARKET DER RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG.  
ZETELENDE TE ANTWERPEN.

## Uittreksel.

Het blijkt uit een vonnis verleend door de eerste kamer der rechtbank van eersen aanleg zitting houdende te Antwerpen, in datum van zes en twintig September negentienhonderd zes en

dertig, dat de genaamde Jacoba-Maria-Wilhelmina-Joanna (gezegd Jacqueline) Bergé, zonder beroep, geboren te Antwerpen op 1 Juli 1893, gehuisvest te Antwerpen, Pyckestraat, n<sup>o</sup> 11, doch thans verblijvende in het gesticht der Zusters van Sint Vincentius, te Beveren-Waes, Zandstraat, 101, ontzegt is van het beheer over haren persoon en hare goederen.

Antwerpen, den 24<sup>e</sup> November 1936.

De hoofdgriffier, AUG. DE MEYER.

## ANNONCES. — AANKONDIGINGEN.

## SOCIÉTÉS COMMERCIALES. — HANDELSVENNOOTSCHAPPEN.

## AVIS.

Extrait de l'arrêté royal du 30 novembre 1935 portant coordination des lois sur les sociétés commerciales.

Art. 73, al. 3. Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge*, dans un journal de Bruxelles et dans un journal de province ou de l'arrondissement où se trouve le siège de la société.

Al. 5. Quand toutes les actions sont nominatives, les convocations peuvent être faites uniquement par lettres recommandées.

Art. 80. Le bilan et le compte des profits et pertes, précédés de la mention de la date de la publication des actes constitutifs de la société, doivent, dans la quinzaine, après leur approbation, être publiés aux frais de la société et par les soins des administrateurs, conformément au mode déterminé par l'article 10.

A la suite du bilan sont publiés les noms, prénoms, professions et domiciles des administrateurs et commissaires en fonctions, ainsi qu'un tableau indiquant l'emploi et la répartition des bénéfices nets, conformément aux décisions de l'assemblée générale.

## BERICHT.

Uittreksel uit het koninklijk besluit van 30 November 1935 houdende samenordering der wetten op de vennootschappen van koop-handel.

Art. 73, al. 3. De bijeenroepingen voor de algemeene vergadering vermelden de dagorden en worden gedaan door middel van aankondigingen, met een tusschenruimte van ten minste acht dagen, en acht dagen vóór de vergadering, tweemaal gedrukt in het Belgisch Staatsblad, in een nieuwsblad te Brussel en in een nieuwsblad in de provincie of in het arrondissement waar de zetel der vennootschap gevestigd is.

Al. 5. Wanneer al de aandeelen op naam zijn, mogen de oproepingsbrieven eenvoudig bij aangeteekenden brief verzonden worden.

Art. 80. De balans en de winst- en verliesrekeningen waaraan voorafgaat de vermelding van den dag der bekendmaking van de akten tot oprichting der vennootschap, moeten, binnen vijftien dagen na hare goedkeuring, worden bekendgemaakt op kosten van de vennootschap en door de zorgen der beheerders, overeenkomstig de wijze bepaald in artikel 10.

De namen, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de in bediening zijnde beheerders en commissarissen worden achteraan op de balans bekendgemaakt, alsmede eene tabel aanwijzende het gebruik en de verdeling van de zuivere winsten, overeenkomstig de beslissingen van de algemeene vergadering.

N. 7422.

**Société anonyme des Verreries D. Jonet, en liquidation, à Bruxelles.**  
Avenue des Arts, 26.

MM. les actionnaires sont informés qu'une première répartition de liquidation de 300 francs par action se fera à partir du lundi 23 novembre 1936.

Ce paiement sera constaté par estampillage du titre et abandon de la feuille de coupons à la Banque de Bruxelles, à Bruxelles.

Les liquidateurs,  
A. GOBBE. E. ROFFLER.

N. 7527.

**Manufactures Céramiques d'Hemixem, Gilliot et Cie,**  
société anonyme, à Hemixem lez-Anvers.

Régistre du commerce n° 1714.

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra le mardi 15 décembre 1936, à 11 heures, au siège social, à Hemixem.

ORDRE DU JOUR :

- 1° Rapports du conseil d'administration et du collège des commissaires;
- 2° Approbation du bilan et du compte profits et pertes arrêtés au 30 septembre 1936;
- 3° Décharge aux administrateurs et commissaires;
- 4° Répartition des bénéfices;
- 5° Nomination statutaire.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires auront à se conformer aux prescriptions des articles 34 et 36 des statuts.

Les dépôts d'actions peuvent être faits au siège social et aux établissements ci-après :

- Banque de la Société Générale de Belgique, ses filiales et agences;
- Banque de Bruxelles, ses filiales et agences;
- La Centrale financière, 24, rue Oudaen, Anvers.

Le conseil d'administration.

N. 7525.

**Crédit hannutois, société anonyme, en liquidation.**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale annuelle du samedi 12 décembre prochain, à Hannut, « Au Trianon », rue de la Station, à 15 heures.

ORDRE DU JOUR :

Rapport du liquidateur;  
Bilan et compte profits et pertes arrêtés au 30 septembre 1936.

Le liquidateur,  
D. LEY.

N. 7526.

**Financière Rondeau frères, société anonyme, à Bruxelles.**

MM. les actionnaires sont priés d'assister, le lundi 14 décembre 1936, au siège social, avenue de Toison-d'Or, 10, à Ixelles-Bruxelles, à 9 heures, à l'assemblée générale extraordinaire.

Ordre du jour : Dissolution anticipée de la société; Nomination d'un ou plusieurs liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs et de leurs émoluments.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires doivent déposer leurs titres, au moins cinq jours avant l'assemblée, au siège social.

N. 7528.

**Union financière, société anonyme, 23, place de Meir, à Anvers.**

Régistre du commerce d'Anvers, n° 2397.

*Assemblée générale ordinaire.*

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire de notre société, qui se tiendra le mardi 15 décembre prochain, à 11 heures du matin, au siège social, 23, place de Meir, à Anvers.

ORDRE DU JOUR :

- 1° Rapports des administrateurs et des commissaires sur le bilan au 31 octobre 1936;
- 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes;
- 3° Décharge à donner aux administrateurs et commissaires.

Pour prendre part à cette assemblée, MM. les actionnaires devront se conformer aux articles 26 et 27 des statuts.

N. 7529.

**Etablissements Auguste Ponsellet, société anonyme, à Anderlues.**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra à Bruxelles, rue du Commerce, 105, le lundi 14 décembre 1936, à 11 heures.

ORDRE DU JOUR :

I. Transformation des 6,800 actions de capital, de 250 francs chacune, et des 2,400 parts de fondateur, sans désignation de valeur, en 9,200 parts sociales, sans désignation de valeur nominale, titre pour titre;

II. Augmentation du capital social, à concurrence de 1,700,000 fr., pour le porter de 1,700,000 francs à 3,400,000 francs, par l'incorporation au capital d'une somme de 1,700,000 francs, à prélever sur le fonds de prévisions, et ce sans création de titres nouveaux. — Transfert à la réserve légale d'une somme de 170,000 francs, à prélever sur ce fonds de prévisions;

III. En conséquence, modifications aux statuts pour mise en concordance avec les décisions prises :

Art. 5. Pour le remplacer par le texte suivant : « Le capital social est fixé à 3,400,000 francs et représenté par 9,200 parts sociales sans désignation de valeur nominale. »

Art. 6 et 7. Pour supprimer ces articles devenus inutiles.

Pour modifier tous les articles où se rencontrent les mots « actions », « parts de fondateur », « actionnaires », « porteurs de part de fondateur » et pour les remplacer soit par « parts sociales » soit par « associés ».

Art. 30 et 38. Pour y supprimer les mots : « le cinquième du capital social ou le cinquième du nombre total des actionnaires et parts de fondateur » par les mots : « le cinquième du nombre total des parts sociales ».

Art. 39. Pour supprimer le dernier alinéa.

Art. 45. Pour y remplacer l'alinéa 4 par les mots : « en suite la somme nécessaire pour payer à chaque part sociale un premier dividende de 10 francs, au prorata de sa libération ».

Pour y remplacer l'alinéa 6 par les mots : « Le solde sera réparti uniformément entre toutes les parts sociales, au prorata de leur libération, à moins que l'assemblée générale ne décide de verser tout ou partie de ce solde à un compte de prévision ou le reporter à nouveau. »

Art. 48. Pour y remplacer l'alinéa 4 par les mots : « Après paiement des dettes et charges de la société, l'actif net sera réparti uniformément entre toutes les parts sociales, en tenant compte de leur degré de libération »;

IV. Pouvoirs à donner au conseil d'administration pour exécuter les décisions prises, notamment en vue de la coordination et de la renumérotation des statuts et de l'apposition d'une estampille sur les titres existants.

Dépôt des titres : cinq jours francs avant la réunion, soit au siège social, à Anderlues; soit à la Banque de la Société Générale de Belgique, au siège de Charleroi; soit au Comptoir auxiliaire de la Bourse, 135, boulevard Lemonnier, à Bruxelles.

N. 7530.

Steenbakkerij van Burght, naamlooze vennootschap, te Temsche.  
Handelsregister van Sint-Niklaas, n° 2448.

Gewone algemeene vergadering der aandeelhouders, Dinsdag 15 December 1936, om 3 uur namiddag, te Burght, bureel der steenbakkerij.

Dagorde : 1° Goedkeuring van het bilan 1935-1936 en der winst-en verliesrekening; 2° Verslag van den beheerraad en college der commissarissen; 3° Ontlasting aan beheerders en commissarissen; 4° Statutaire benoemingen.

Ingevolge artikel 36 der standregelen moeten de aandelen neêrgelegd worden ter Nationale Bank, Banque de la Société Générale de Belgique of ter maatschappelijken zetel, acht dagen vóór de vergadering.  
De beheerraad.

N. 7531.

Dubonnet, société anonyme,  
542, chaussée de Waterloo, à Ixelles (Belgique).

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui aura lieu, conformément aux statuts, le lundi 14 décembre 1936, à 15 heures, au siège social, 542, chaussée de Waterloo, à Ixelles.

ORDRE DU JOUR :

- 1° Rapports du conseil d'administration et du commissaire sur les opérations de l'exercice 1935-1936;
- 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes. Répartition des bénéfices;
- 3° Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire;
- 4° Nomination du commissaire pour l'exercice 1936-1937 et fixation de sa rémunération.

Le vice-président du conseil d'administration,  
A. TOISOUL.

N. 7532.

Compagnie sud-américaine Kreglinger Ltda, société anonyme,  
9, Grand'Place, Anvers.

Registre du commerce d'Anvers, n° 27779.

L'assemblée générale annuelle aura lieu le mardi 15 décembre 1936, à 11 heures du matin, au siège social, 9, Grand'Place, Anvers.

ORDRE DU JOUR :

- 1° Rapports du conseil d'administration et des commissaires;
- 2° Approbation du bilan et du compte des profits et pertes au 30 juin 1936;
- 3° Décharge aux administrateurs et aux commissaires;
- 4° Nominations statutaires.

MM. les actionnaires, désireux de prendre part à cette assemblée, sont priés de vouloir se conformer à l'article 31 des statuts.

N. 7533.

Usines J. Persenaire, société anonyme,  
rue Carette, 31, Merxem-Anvers.

MM. les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire, le 15 décembre 1936, à 15 heures, en l'étude du notaire Cols, 3, rue Guillaume Tell, à Anvers.

ORDRE DU JOUR :

- 1° Rapports des administrateurs et du commissaire; 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes; 3° Décharge aux administrateurs et commissaire; 4° Nominations statutaires; 5° Divers.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires devront se conformer à l'article 37 des statuts.

N. 7534.

Banque du Congo belge, société anonyme, à Bruxelles.

Registre du commerce, Bruxelles, n° 679.

Assemblée générale ordinaire.

CONVOCAATION.

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire annuelle, qui se tiendra le mardi 15 décembre 1936, à 11 heures du matin, au siège social, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, avec

L'ORDRE DU JOUR SUIVANT :

- 1° Rapports du conseil d'administration et du collège des commissaires;
- 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes arrêtés au 30 juin 1936;
- 3° Répartition du bénéfice;
- 4° Décharge à donner aux administrateurs et aux commissaires;
- 5° Elections statutaires;
- 6° Divers.

Conformément à l'article 31 des statuts, pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires devront déposer leurs titres, cinq jours au moins avant la date de la réunion, soit donc au plus tard le 9 décembre 1936 :

Au siège social;

A la succursale de la banque, à Anvers, 88, avenue de France.

Seront admis à l'assemblée, sans autre formalité, les actionnaires inscrits au registre des actions nominatives de la société, cinq jours au moins avant la date de la réunion.

Les certificats de dépôt des titres au porteur devront être produits avant l'ouverture de la séance.

Le conseil d'administration.

N. 7535.

**Garage Mumba, naamlooze vennootschap,****6, Oude-Vestingstraat, Kortrijk.***Buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders.*

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemeene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden in den maatschappelijke zetel der vennootschap, Oude-Vestingstraat, n° 6, te Kortrijk, op Dinsdag 15 December 1936, om 3 uur namiddag, met de volgende belangrijke dagorde :

- 1° Voorstel van ontbinding der vennootschap;
- 2° Eventueel aanstellen van een of meer vereffenaars en bepaling van hunne machten en vergoeding.

Om op de vergadering toegelaten te worden zullen de aandeelhouders zich moeten schikken naar de bepalingen der standregelen en hun titels neerleggen bij de Kredietbank voor Handel en Nijverheid, te Brussel, te Kortrijk of bijhuizen.

Namens de beheerraad :  
De voorzitter.

N. 7536.

**Société anonyme « Atta »****(Auxiliaire du Tissage, Teinturerie et Achèvement), à Bornhem.**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire des actionnaires, qui se tiendra au siège social, à Bornhem, le 15 décembre 1936, à 14 1/2 heures.

**ORDRE DU JOUR :**

- 1° Rapport du conseil d'administration et des commissaires;
- 2° Approbation du bilan et du compte de pertes et profits;
- 3° Décharge aux administrateurs et commissaires;
- 4° Démission et nomination.

Le conseil d'administration.

N. 7538.

**Les Grands Magasins « A l'Innovation », société anonyme, à Bruxelles.**

MM. les actionnaires et porteurs de parts de fondateur sont avisés que l'assemblée générale ordinaire se tiendra, à la succursale de la Banque de la Société Générale de Belgique (ancienne Banque d'Outremer), 13, rue de Bréderode, à Bruxelles, le mardi 15 décembre 1936, à 11 heures du matin.

**ORDRE DU JOUR :**

- 1° Rapports du conseil d'administration et du collège des commissaires;
- 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes arrêtés au 31 juillet 1936;
- 3° Répartition des bénéfices;
- 4° Décharge aux administrateurs et commissaires;
- 5° Fixation des émoluments des commissaires;
- 6° Divers.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires et porteurs de parts de fondateur sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 36 des statuts, en déposant leurs titres, cinq jours francs au moins avant la date fixée pour l'assemblée, soit jusqu'au 8 décembre inclus, aux guichets des établissements suivants :

A Bruxelles, au siège social, 111, rue Neuve, secrétariat général, anciens magasins, 3° étage;

à la Banque de Paris et des Pays-Bas, 29, rue des Colonies et ses agences ou filiales;

à la Banque de la Société Générale de Belgique, à Bruxelles et à ses autres sièges administratifs.

EMILE BERNHEIM.

MATHIEU MEYER.

N. 7537.

**Blanchisserie « La Perle », société anonyme.**

Siège social : Bressoux lez-Liège, quai du Roi Albert, 78.

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra le mardi 15 décembre 1936, à 15 heures, à Bressoux, 78, quai du Roi Albert.

**ORDRE DU JOUR :**

- 1° Rapport du conseil d'administration et du commissaire;
- 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes au 30 septembre 1936;
- 4° Décharge à donner aux administrateurs et commissaire;
- 4° Nominations statutaires.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 26 des statuts.

Le dépôt des titres sera reçu, jusqu'au 9 décembre inclusivement au siège social.

N. 7539.

**L'Urbaine de Bruxelles, Société anonyme d'Assurances, 1, place de la Bourse, à Bruxelles.**

Capital : 3,500,000 francs.

MM. les actionnaires de cette société, comportant 35,000 actions de capital d'un nominal de 100 francs l'une et de 20,000 actions ordinaires et de jouissance sans désignation de valeur, sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra le 15 décembre, à 10 heures du matin, à Bruxelles, 1, place de la Bourse. — Ordre du jour : 1° Lecture du rapport du conseil d'administration; 2° Lecture du rapport des commissaires; 3° Approbation éventuelle des comptes de l'exercice arrêté au 30 juin 1935, du compte des profits et pertes et du bilan; 4° Quitus aux administrateurs et commissaires; 5° Nomination d'administrateurs; 6° Nomination de commissaires. — Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts.

Le conseil d'administration.

**L'Urbaine de Bruxelles, Société anonyme d'Assurances, 1, place de la Bourse, à Bruxelles.**

Capital : 3,500,000 francs.

MM. les actionnaires de cette société, comportant 35,000 actions de capital d'un nominal de 100 francs l'une et 20,000 actions ordinaire et de jouissance sans désignation de valeur, sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra le 15 décembre, à dix heures trente du matin, à Bruxelles, 1, place de la Bourse.

**ORDRE DU JOUR :**

- 1° Lecture du rapport du conseil d'administration;
  - 2° Décisions à prendre conformément à l'article 103 (102) des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;
  - 3° Questions diverses.
- Le conseil d'administration.

N. 7540.

**L'Egide, Société anonyme d'Assurances,**  
1, place de la Bourse, à Bruxelles.  
Capital : 8,000,000 de francs.

MM. les actionnaires de cette société, comportant 800 actions de capital de 10,000 francs chacune et 800 actions ordinaires sans désignation de valeur, sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui aura lieu le 15 décembre, à 14 heures, à Bruxelles, 1, place de la Bourse. — Ordre du jour : 1° Lecture du rapport du conseil; 2° Lecture du rapport des commissaires; 3° Approbation éventuelle des comptes de l'exercice arrêté au 31 décembre 1935, du compte des profits et pertes et du bilan; 4° Quitus aux administrateurs et commissaires; 5° Nominations statutaires. — Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. Le conseil d'administration.

N. 7541.

**L'Ancre belge, Compagnie d'Assurance contre Risques divers (en flamand : Belgisch Anker, Verzekeringsmaatschappij tegen allerlei Risico's),** société anonyme, établie à Anvers.  
Registre du commerce d'Anvers, n° 1407.

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra au siège social, à Anvers, 104, rempart des Béguines, le 15 décembre 1936, à 11 heures du matin.

## ORDRE DU JOUR :

1° Augmentation du capital social, à concurrence de 150,000 fr., pour le porter à 1,550,000 fr., par incorporation de réserves au capital, à concurrence. — Transformation des 15,000 parts sociales existantes en actions de capital d'une valeur nominale de 100 francs chacune.

Pouvoirs au conseil d'administration pour exécuter cette décision;

2° Augmentation du capital, à concurrence de 3,450,000 fr., pour le porter ainsi à 5,000,000 de fr., par création de 34,500 actions de capital nouvelles de 100 fr. chacune du même type et conférant les mêmes droits et avantages que les actions existantes. — Détermination des conditions de l'émission;

3° Souscription immédiate contre espèces des 34,500 actions nouvelles et libération partielle de ces titres;

4° Modifications aux statuts :

A l'article 5. Pour le mettre en concordance avec l'augmentation du capital.

A l'article 6. Pour supprimer le deuxième alinéa.

A l'article 7. Pour le supprimer.

A l'article 9, au deuxième alinéa. Pour supprimer les mots « sous peine de perdre les intérêts et dividendes échus pendant l'époque d'incertitude et sans que la responsabilité pour la libération éventuelle de leurs actions en soit diminuée ».

Au troisième alinéa. Pour le supprimer, à l'exception de la dernière phrase commençant par les mots « Les ayants droit ».

A l'article 10. Pour remplacer cet article par le texte suivant : « La société est administrée par un conseil composé de trois membres au moins. Les opérations de la société sont surveillées par un commissaire au moins.

» La durée du mandat des administrateurs et commissaires est de trois ans. Les membres sortants sont rééligibles. »

A l'article 11. Pour supprimer les deuxième et troisième alinéas.

A l'article 12. Pour le supprimer.

A l'article 13, au deuxième alinéa. Pour supprimer le mot « gérant ».

A l'article 16, au troisième alinéa. Après le mot « hypothèques » pour insérer les mots « consent la voie parée ».

A l'article 17. Pour supprimer le mot « gérant ».

Aux articles 18 et 20. Pour les supprimer.

A l'article 21. Pour supprimer quatre fois le mot « gérant ».

A l'article 22. Pour supprimer les trois derniers alinéas.

A l'article 23. Pour le supprimer, à l'exception de la première phrase.

A l'article 24. Pour supprimer le mot « gérant » et, *in fine* de l'article, pour remplacer les mots « pour les cas personnels » par « lorsque la majorité de l'assemblée le demande ».

A l'article 26. Pour ajouter au premier alinéa, à la fin de la deuxième phrase « dans les limites permises par la loi », et pour supprimer le deuxième alinéa.

A l'article 28. Pour supprimer cet article, à l'exception de la première phrase.

A l'article 29. Pour le supprimer.

A l'article 30. Pour remplacer cet article par le texte suivant :

« L'excédent favorable du bilan, déduction faite des charges sociales et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net de la société.

» Sur ce bénéfice, il sera prélevé :

» 1. 5 p. c. pour le fonds de réserve légale; ce prélèvement cessera d'être obligatoire lorsque cette réserve atteint le dixième du capital social.

» 2. La somme nécessaire pour payer à chacune des actions un premier dividende à concurrence de 5 p. c. sur la partie appelée et versée des actions, *pro rata temporis*.

» 3. Du surplus, il est attribué 10 p. c. aux administrateurs, qui en feront la répartition entre eux suivant leurs convenances.

» Le solde sera réparti entre toutes les actions, au prorata de leur degré de libération.

» Toutefois, le conseil d'administration peut proposer à l'assemblée générale d'affecter tout ou partie des bénéfices nets, soit à un report à nouveau, soit à la formation de fonds de réserves ou de provision. »

Aux articles 31 et 32. Pour les supprimer.

A l'article 33. Pour supprimer le dernier alinéa.

Dans tous les autres articles, pour remplacer les mots « parts sociales » par « actions » ou « actions de capital »;

5° Coordination des statuts.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires devront se conformer à l'article 26 des statuts et faire le dépôt de leurs titres au porteur, cinq jours avant la réunion, soit au siège social, à Anvers, rempart des Béguines, 104, soit à Londres, à la Midland Bank Ltd., Cornhill E. C.

Le conseil d'administration.

N. 7542.

**Société anonyme Filature et Tissage « La Couverture », à Alost.**

Constituée par acte passé devant M<sup>e</sup> Gustave-Paul-Marie De Pauw, notaire à Alost, en date du 14 août 1906, enregistré, publié aux annexes du *Moniteur belge* en date du 26 août 1906, sous le n° 4505. Prorogation de la société et modification aux statuts par acte passé devant M<sup>e</sup> Jean-Charles-Marie-Albert De Windt, notaire à Alost, publié aux annexes du *Moniteur belge*, le 4 avril 1936, sous le n° 4249.

## Augmentation du capital. — Modifications aux statuts.

MM. les actionnaires sont convoqués en assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra au siège social, à Alost, rue Saint-Joseph, le 15 décembre 1936, à 10 1/2 heures.

## ORDRE DU JOUR :

1° Augmenter le capital, à concurrence de 5,400,000 francs, pour le porter de 600,000 francs à 6,000,000 de francs, par incorporation des réserves de plus-value de l'outillage et des bâtiments, à concurrence de fr. 4,327,427.31 et par incorporation d'une partie de la réserve spéciale, à concurrence de fr. 1,072,572.69;

2° Modifier l'article 5 des statuts pour le mettre en concordance avec les résolutions à prendre en vertu du premier point repris à l'ordre du jour.

Article 5. Le remplacer par le texte suivant : « Le capital est de six millions, représenté par douze cents actions sans désignation de valeur.

MM. les actionnaires, qui désirent assister à l'assemblée, sont priés, conformément à l'article 31 des statuts, de déposer leurs titres au plus tard le 10 décembre, au siège social.

Pour La Couverture, société anonyme  
L'administrateur délégué,  
(Signature illisible.)

N. 7543.

**Tissage de Gentbrugge, société anonyme, 102, rue de l'Église, à Gentbrugge.**

Registre du commerce, Gand, n° 1392.

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra le mardi 15 décembre 1936, à 11 heures, à la Société belge d'Intérêts industriels et financiers, société anonyme, à Bruxelles, 3, rue des Bogards.

**ORDRE DU JOUR :**

- 1° Rapports du conseil d'administration et du collège des commissaires;
  - 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes arrêtés au 30 septembre 1936;
  - 3° Décharge à donner aux administrateurs et aux commissaires;
  - 4° Nominations statutaires;
  - 5° Porter à sept le nombre des administrateurs;
  - 6° Démissions et nominations d'administrateurs;
- Pour être admis à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés

Pour être admis à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 40 des statuts.

Le dépôt des titres pourra s'effectuer, jusqu'au 9 décembre inclus, au siège social, à Gentbrugge, 102, rue de l'Église, ou à la Société belge d'Intérêts industriels et financiers, société anonyme, à Bruxelles, 3, rue des Bogards.

Le conseil d'administration.

N. 7544.

**Société cotonnière belge-brésillienne, société anonyme, à Anvers.**

Registre de commerce d'Anvers, n° 2220.

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra au siège social, à Anvers, 21-23, Longue rue Neuve, le mardi 15 décembre 1936, à 10 1/2 heures.

**ORDRE DU JOUR :**

1° Augmentation du capital social, à concurrence de 35.000.000 de francs, pour le porter de 5.000.000 de francs à 40.000.000 de francs, par incorporation au capital, avec effet au 31 décembre 1936, de la « Réserve pour réévaluation », la dite augmentation de capital s'effectuant sans création de titres nouveaux.

Suppression de la valeur nominale des actions de capital, ces titres étant désormais dénommés « actions de capital sans désignation de valeur », sans aucune modification de droits et avantages y afférents.

Pouvoirs au conseil d'administration pour exécuter cette décision;

2° Transfert de 3.500.000 francs de la réserve extraordinaire à la réserve légale, pour porter cette dernière réserve à 4.000.000 de francs;

3° Modifications aux statuts :

A l'article 5. Pour remplacer la première phrase par le texte suivant : « Le capital social est fixé à 40.000.000 de francs, représenté par 10.000 actions de capital sans désignation de valeur. »

A l'article 7. Pour supprimer *in fine* les mots « ce taux ne pourra jamais être en dessous du pair ».

A l'article 27. Pour fixer l'assemblée générale annuelle au dernier mardi de juin.

A l'article 36. Pour remplacer la première phrase du 2 par le texte suivant : « 2. La somme nécessaire pour payer aux actions de capital un premier dividende de 25 francs par action entièrement libérée. »

A l'article 38. Pour le remplacer par le texte suivant : « Les produits de la liquidation, après apurement des charges ou provision faite pour ces montants, sont appliqués d'abord au paiement aux actions de capital d'une somme de 10 francs par titre entièrement libéré et le surplus est réparti comme suit : 50 p. c. aux actions de capital, 50 p. c. aux actions de dividende. »

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires devront se conformer à l'article 26 des statuts et faire le dépôt de leurs titres au porteur, cinq jours francs avant la réunion, soit au siège social, à Anvers, Longue rue Neuve, 21-23, soit à la Banque d'Anvers, société anonyme, à Anvers; au Crédit anversoïis, société anonyme, à Bruxelles; à la Banque de la Société Générale de Belgique, à Gand, ou à la Bank of London & South America Ltd, à Recife Pernambuco (Brésil).

Le conseil d'administration.

N. 7545.

**Brasserie Burny frères, société anonyme, à Alost.**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra au siège social, quai Van Wambeke, 17, à Alost, le mercredi 16 décembre 1936, à neuf heures et demie.

**ORDRE DU JOUR :**

I. Participation à l'augmentation de capital de la société anonyme Brasserie et Malterie Zeeberg, à Alost, par apport de la clientèle et de matériel, contre remise de 10.000 actions ordinaires nouvelles, sans désignation de valeur;

II. Pouvoir à donner à cet effet au conseil d'administration.

L'assemblée générale extraordinaire du 25 novembre n'ayant pas réuni le quorum nécessaire, la seconde assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 18 des statuts. Les titres devront être déposés au siège social.

Le conseil d'administration.

N. 7546.

**Brasserie et Malterie Zeeberg, société anonyme, à Alost.**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra au siège social, rue du Brabant, à Alost, le mercredi 16 décembre 1936, à dix heures et demie.

**ORDRE DU JOUR :**

1° Augmentation du capital social, par création de 10.000 actions ordinaires nouvelles, sans mention de valeur, jouissance au 1<sup>er</sup> janvier 1937, à l'effet de rémunérer l'apport de matériel et de clientèle à effectuer par la société anonyme Brasserie Burny frères, à Alost;

2° Constatation de cet apport et fixation du capital nouveau;

3° Augmentation du nombre des administrateurs et des commissaires. Nomination d'administrateurs et de commissaires;

4° Mise en concordance des statuts avec les décisions prises.

L'assemblée générale extraordinaire du 25 novembre n'ayant pas réuni le quorum nécessaire, la seconde assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 23 des statuts. Les titres devront être déposés au siège social ou à la Banque de la Société Générale, sièges administratifs d'Alost et de Bruxelles.

Le conseil d'administration.

N. 7547.

**Société anonyme Comptoir Van Buylaere.****CONVOCAATION.**

MM. les actionnaires de la société anonyme Comptoir Van Buylaere sont priés de se rendre, le 19 décembre 1936, à 11 heures du matin, au siège social, plaine Falçon, 1, à Anvers, afin d'assister à l'assemblée extraordinaire de la société anonyme Comptoir Van Buylaere, qui a été convoquée pour cette date.

**L'ORDRE DU JOUR COMPORTE NOTAMMENT :**

- 1° La dissolution de la société;
- 2° La nomination d'un ou de plusieurs liquidateurs;
- 3° La détermination des pouvoirs et la rémunération à accorder aux liquidateurs.

MM. les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée générale sont priés de bien vouloir se conformer à l'article 28 des statuts et de déposer les titres dont ils disposent, au siège social, cinq jours avant la date de l'assemblée.

Ils devront à l'assemblée être porteurs du certificat de dépôt de ces titres.

Le conseil d'administration.

N. 7548.

**Papeteries du Pont de Warche, société anonyme, à Malmédy.**

Avis rectificatif de l'avis paru dans notre édition du 26 courant. Dépôt des titres : « 9 décembre » au lieu de « 19 novembre ».

N. 7554.

Société d'Electricité des Galeries Saint-Hubert, société anonyme.

Les actionnaires sont invités à assister à une assemblée générale extraordinaire, qui sera tenue au siège social, 62, rue des Bouchers, le 15 décembre, à 11 heures. Ils auront à déposer leurs titres au siège social, au moins cinq jours d'avance.

Ordre du jour : Achat partiel ou total d'un immeuble situé à Bruxelles, 52, rue de la Montagne, et, 66, rue des Bouchers. Confirmation des pouvoirs au conseil d'administration pour effectuer cette opération, conformément aux statuts.

N. 7555.

Société anonyme des Métaux usinés, à Jupille lez-Liège. — L'assemblée générale ordinaire des actionnaires aura lieu le lundi 14 décembre 1936, à 15 heures, au siège social, à Jupille. Ordre du jour : 1° Rapport du conseil d'administration et du commissaire; 2° Examen et approbation du bilan et du compte profits et pertes de l'exercice 1935-1936; 3° Décharge aux administrateurs et commissaire; 4° Nominations statutaires; 5° Pouvoirs à accorder au conseil d'administration en application des articles 153 (actuellement 178) et suivants des lois coordonnées sur les sociétés. Pour être admis à l'assemblée, MM. les actionnaires devront se conformer à l'article 14 des statuts coordonnés. Le dépôt des titres doit être effectué soit au siège social, soit à la Banque de Bruxelles, succursales de Liège ou de Jupille.

N. 7556.

Le Porphyre, société anonyme franco-belge, 80, rue d'Ogy, à Lessines.

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra au siège social, à Lessines, le mardi 15 décembre prochain, à 11 heures.

## ORDRE DU JOUR :

Augmentation du capital social à concurrence de 1,200,000 francs, par la création de 2,400 actions nouvelles de 500 francs chacune.

Pour pouvoir assister à l'assemblée générale extraordinaire, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 27 des statuts.

Le conseil d'administration.

N. 7557.

Société industrielle et minière belgo-cambienne, « Colombin », société anonyme, en liquidation.

Siège social : 112, rue du Commerce, Bruxelles.

MM. les actionnaires sont priés de bien vouloir assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra au siège social, le lundi 14 décembre 1936, à 14 heures 30, avec

## L'ORDRE DU JOUR SUIVANT :

- 1° Situation active et passive au 31 décembre 1935;
- 2° Rapport des liquidateurs.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 32 des statuts et de déposer leurs titres cinq jours francs avant l'assemblée générale, au siège social.

## ADMINISTRATIONS PUBLIQUES ET ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

## OPENBARE BESTUREN EN TECHNISCH ONDERWIJS.

## PLACES VACANTES. — OPENSTAANDE BETREKKINGEN.

N. 7550.

Sociale vakschool, middelbare nijverheidsschool, B 2, Poel, 4, Gent. — Te begeven plaats : leeraar voor Staatshuishoudkunde, avondlessen, 1 uur per week.

Aanvraag voor 1 December 1936.

N. 7549.

Hoogere nijverheidsschool.

Plaatsen te begeven van leeraar theorie radio techniek : 4 uren per week; leeraar praktisch radio techniek : 4 uren per week. Voorwaarden : diploma electriciteit, laboratorium praktisch in radio techniek.

Aanvragen schriftelijk aan het bestuur : Londonstraat, 43, Antwerpen, vóór 30 November.

## EXTRAITS DE JUGEMENTS. — UITTREKSELS VAN VONNISSEN.

N. 7551.

Gecontroleerd beheer.

Een vonnis der rechtbank van koophandel te Antwerpen, in datum van 24 November 1936, heeft het plan van vereffening der handelszaak van Jui. Renée Prieur, handelaarster, wonende te Antwerpen, 105, Lamorinièrestraat, handel drijvend onder de benaming « Maison Renée », goedgekeurd en M. Fred. Scheider, deskundig-rekenplichtige, wonende te Antwerpen, Brederodestraat, 11, als vereffenaar benoemd.

De commissaris, FRED. SCHEIDER.

N. 7552.

Tribunal de commerce de Bruxelles.

## ORDONNANCE.

Vu la loi du 22 février 1921 relative à l'octroi de délais pour l'exécution de leurs obligations aux sociétés et aux ressortissants belges possédant des biens ou exploitations en Russie;

Vu la requête par laquelle la société anonyme « Tramways d'Astrakhan », ayant son siège social à Bruxelles, 91, rue de l'Enseignement, ayant obtenu par des ordonnances rendues antérieurement des délais pour l'exécution de ses engagements, en sollicite un nouveau;

Vu la publication faite par extrait au *Moniteur belge* de cette requête.

Considérant que la situation qui a précédemment déterminé l'octroi de délais à la postulante ne s'est pas modifiée, qu'elle continue à se trouver dans la situation prévue pour qu'il lui soit fait application de la faveur de la loi.

Il convient de fixer à un an le délai à accorder à la postulante. Nous soussigné, Paul van Beirs, président du tribunal de commerce de Bruxelles, assisté de Auguste Mahy, premier référendaire adjoint.

Accordons à la société anonyme « Tramways d'Astrakhan », ayant son siège social à Bruxelles, rue de l'Enseignement, 91, un délai d'un an pour l'exécution de ses obligations, le dit délai à prendre cours ce jour.

Bruxelles, le 25 novembre 1936.

(Signé) A. MAHY.

(Signé) P. VAN BEIRS.

N. 7553.

Tribunal de commerce de Bruxelles.

## ORDONNANCE.

Vu la loi du 22 février 1921 relative à l'octroi de délais pour l'exécution de leurs obligations aux sociétés et aux ressortissants belges possédant des biens ou exploitations en Russie;

Vu la requête par laquelle la société anonyme « Tramways de Tachkent », ayant son siège social à Bruxelles, 91, rue de l'Enseignement, ayant obtenu par des ordonnances rendues antérieurement des délais pour l'exécution de ses engagements, en sollicite un nouveau;

Vu la publication faite par extrait au *Moniteur belge* de cette requête.

Considérant que la situation qui a précédemment déterminé l'octroi de délais à la postulante ne s'est pas modifiée, qu'elle continue à se trouver dans la situation prévue pour qu'il lui soit fait application de la faveur de la loi.

Il convient de fixer à un an le délai à accorder à la postulante. Nous soussigné, Paul van Beirs, président du tribunal de commerce de Bruxelles, assisté de Auguste Mahy, premier référendaire adjoint.

Accordons à la société anonyme « Tramways de Tachkent », ayant son siège social à Bruxelles, rue de l'Enseignement, 91, un délai d'un an pour l'exécution de ses obligations, le dit délai à prendre cours ce jour.

Bruxelles, le 25 novembre 1936.

(Signé) A. MAHY.

(Signé) P. VAN BEIRS.